叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 安德洛玛刻：三幕剧(andromache A Play In Three Acts) 000001

2. 安德洛玛刻：三幕剧(andromache A Play In Three Acts) 000002

3. 安德洛玛刻：三幕剧(andromache A Play In Three Acts) 000003

4. 安德洛玛刻：三幕剧(andromache A Play In Three Acts) 000004

5. 安德洛玛刻：三幕剧(andromache A Play In Three Acts) 000005

6. 安德洛玛刻：三幕剧(andromache A Play In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德洛玛刻：三幕剧(Andromache A Play in Three Acts)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][dʒeɪmz] [raɪt]
E - text prepared by James Wright
E - 文本 准备 经过 詹姆斯 赖特

电子文本由詹姆斯·赖特编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] ['kænədə] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Canada Team
和 这 在线的 分布式 校对 加拿大 团队

以及加拿大在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . - . [net])
(http : / / www . pgdpcanada . net)
(http : / / 万维网 . - . 网)

(http://www.pgdpcanada.net)

[æn'drɑ:məki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['ju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]
UNIFORM WITH THIS VOLUME
制服 和 这 体积

与本卷一致

['peɪpər] , 1s .
Paper , 1s .
纸 , 1s .

纸，1先令。

6d . ;
6d . ;
6d . ;

6d.;

[klɔ:θ] , 2s .
Cloth , 2s .
布 , 2s .

布料，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɑ:rli:ɑ:n] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b]
CARLYON SAHIB
卡里昂 萨希布

卡里昂·萨希卜

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [fɔːr] [ækts]
A Drama in Four Acts
一个 戏剧 在 四 使徒行传

四幕剧

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
London : William Heinemann
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

- ['bedfərd] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
21 Bedford Street , W . C .
- 贝德福德 街道 , W . C .

西海岸贝德福德街21号

[æn'drɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ə; eɪ] [pleɪ]
A PLAY
一个 玩

戏剧

[ɪn] [θriː] [ækts]
In Three Acts
在 三 使徒行传

三幕剧

[baɪ]
By
经过

经过

['gɪlbərt] ['mɜːrri]
GILBERT MURRAY
吉尔伯特 默里

吉尔伯特·默里

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

-
MDCCCC
-

MDCCCC

[ɔːl] [raɪts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['æktɪŋ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]
All rights , including Acting rights in the
全部 权利 , 包括 表演 权利 在 这

所有权利，包括表演权

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [rɪ'zɜːrvd]
English Language , reserved
英语 语言 , 预订的

英语，保留

['prefətɔːri] ['letər]
Prefatory Letter
序言 信

序言

[drə'mætɪs]
Dramatis **Personæ**
戏剧 人

剧中人

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt]
The **First** **Act**
这 第一的 行为

第一幕

[ðə; ði]['sekənd][ækt]
The **Second** **Act**
这 第二 行为

第二幕

[ðə; ði][θɜ:rd][ækt]
The **Third** **Act**
这 第三 行为

第三幕

['prefətɔ:ri] ['letər] .
PREFATORY **LETTER** **.**
序言 信 .

序言。

[maɪ] [dɪr] ['ɑ:rtʃər] ,
My **Dear** **ARCHER** **,**
我的 亲爱的 射手 ,

我亲爱的阿彻，

[ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['eɪprəl][deɪ][ɪn] - [wɪtʃ]
The **germ** **of** **this** **play** **sprang** **into** **existence** **on** **a** **certain** **April** **day** **in** **1896** **which**
这 细菌 的 这 玩 弹簧 进入 存在 在 一个 肯定 四月 天 在 - 哪个
[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][spent] ['tʃi:fli] [ɪn] ['drægɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lʌktənt] ['baɪsɪkəlz][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ðæt]
you **and** **I** **spent** **chiefly** **in** **dragging** **our** **reluctant** **bicycles** **up** **the** **great** **hills** **that**
你 和 我 花费 主要 在 拖拽 我们的 不情愿的 自行车 向上 这 伟大的 丘陵 那
[sə'raʊnd] [rɪvoʊ] ['æbi] ,
surround **Riveaulx** **Abbey** **,**
环绕 里沃克斯 修道院 ,

这部剧的雏形诞生于1896年4月的某一天，那天你我大部分时间都在拖着不情愿的自行车爬上环绕里沃修道院的大山。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['blaɪndɪŋ][reɪn] [ə'laʊd] [ˌju: 'es] ,
and **discussing** **,** **so** **far** **as** **the** **blinding** **rain** **allowed** **us** **,**
和 讨论 , 所以 远的 作为 这 失明 雨 允许 我们 ,

在瓢泼大雨允许的范围内，我们继续讨论着……

[ðə; ði] ['kwestʃənz] ['weðər] [ɔ:l] [sɪn'sɪr] ['kɑ:mədi:z][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['sɪnɪk(ə)l] ,
the **questions** **whether** **all** **sincere** **comedies** **are** **of** **necessity** **cynical** **,**
这 问题 无论 全部 真诚 喜剧 是 的 必要性 愤世嫉俗 ,

关于所有真诚的喜剧是否必然带有愤世嫉俗色彩的问题，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ti:] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and **how** **often** **we** **had** **had** **tea** **since** **the** **morning** **,**
和 如何 经常 我们 有 有 茶 自从 这 早晨 ,

从早上到现在，我们喝了多少次茶？

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] ['lɔɪəli]
and **how** **far** **it** **would** **be** **possible** **to** **treat** **a** **historical** **subject** **loyally**
和 如何 远的 它 会 是 可能的 到 对待 一个 历史 主题 忠诚地
[ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃənəli] [ɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:dərn][steɪdʒ] .
and **unconventionally** **on** **a** **modern** **stage** **.**
和 非传统地 在 一个 现代的 阶段 .

在现代舞台上，忠实而又非传统地处理历史题材的可能性有多大？

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] ([æz; əz] , [aɪ] [fɪr] ,
Then **we** **struck** **(** **as** **,** **I** **fear** **,**
然后 我们 击 (作为 , 我 害怕 ,

然后我们发动了袭击（恐怕，

[ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]) [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv]
is **too** **often** **the** **fate** **of** **those** **who** **converse** **with** **me** **)** **on** **the** **subject** **of**
是 也 经常 这 命运 的 那些 WHO 交谈 和 我) 在 这 主题 的
[ðə; ði][lɔːst] [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [trə'ʤiːdiən] .
the **lost** **plays** **of** **the** **Greek** **tragedians** **.**
这 丢失的 演出 的 这 希腊语 悲剧人物 .

（这往往是那些与我谈论希腊悲剧作家失传剧作的人的命运。）

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [və'raɪəti][ʌv; əv][plɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] ['dræmətɪst] [faʊnd] [ɪn]
We **talked** **of** **the** **extraordinary** **variety** **of** **plot** **that** **the** **Greek** **dramatist** **found** **in**
我们 谈话 的 这 非凡的 种类 的 阴谋 那 这 希腊语 剧作家 成立 在
[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] ,
his **historical** **tradition** **,**
他的 历史 传统 ,

我们谈到了希腊剧作家在其历史传统中发现的非凡的情节多样性，

[ðə; ði] [fɔːrs] , [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] - [pleɪ] .
the **force** **,** **the** **fire** **,** **the** **depth** **and** **richness** **of** **character** **-** **play** **.**
这 力量 , 这 火 , 这 深度 和 丰富 的 特点 - 玩 .

角色扮演的力量、激情、深度和丰富性。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['æktʃuəl]
We **thought** **of** **the** **marvellous** **dramatic** **possibilities** **of** **an** **age** **in** **which** **actual**
我们 想法 的 这 奇妙 戏剧性 可能性 的 一个 年龄 在 哪个 实际的
[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
and **living** **heroes** **and** **sages** **were** **to** **be** **seen** **moving** **against** **a**
和 活的 英雄 和 智者 是 到 是 已见 移动 反对 一个
['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][blæŋk] ['sævɪdʒri] ;
background **of** **primitive** **superstition** **and** **blank** **savagery** **;**
背景 的 原始 迷信 和 空白的 野蛮 ;

我们想到，在这样一个时代，真实的、活着的英雄和智者在原始迷信和一片荒芜的背景下活动，这其中蕴含着多么奇妙的戏剧可能性；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] [wɔːkt] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] ['træpɪŋz] [ðæn; ðən] [siːmz] ['evər]
in **which** **the** **soul** **of** **man** **walked** **more** **free** **from** **trappings** **than** **seems** **ever**
在 哪个 这 灵魂 的 男人 步行 更多的 自由的 从 服饰 比 似乎 曾经
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
to **have** **been** **permitted** **to** **it** **since** **.**
到 有 到过 允许 到 它 自从 .

在此期间，人类的灵魂比以往任何时候都更加摆脱了束缚，获得了前所未有的自由。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stɑːp] ;
But **I** **must** **stop** **;**
但 我 必须 停止 ;

但我必须停下来；

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɪtfɔːl][ʌv; əv] ['pleɪˌraɪts] [huː] ['ventʃər] [ə'pɑːn]
I **see** **that** **I** **am** **approaching** **the** **common** **pitfall** **of** **playwrights** **who** **venture** **upon**
我 看 那 我 是 接近 这 常见的 陷阱 的 剧作家 WHO 风险投资 之上
['prefisiz] ,
prefaces **,**
序言 ,

我意识到我正在接近剧作家在撰写序言时常犯的错误。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [gʊd] [maɪ] [pleɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

and	am	beginning	to	prove	how	good	my	play	ought	to	be	!
和	是	开始	到	证明	如何	好的	我的	玩	应该	到	是	！

我开始证明我的演奏水平应该有多高！

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

What	I	want	to	remind	you	of	is	this	:	that	we	agreed	that	a	simple
什么	我	想	到	提醒	你	的	是	这	:	那	我们	同意	那	一个	简单的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pleɪ] ,

historical	play	,
历史	玩	,

我想提醒你们的是：我们之前一致认为，一部简单的历史剧，

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [hə'roʊɪk][eɪdʒ] ,

with	as	little	convention	as	possible	,	placed	in	the	Greek	Heroic	Age	,
和	作为	小的	习俗	作为	可能的	,	放置	在	这	希腊语	英勇	年龄	,

尽可能少地遵循传统，将故事背景设定在希腊英雄时代。

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hə'roʊɪk] ['stɔːriz] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [wel] ,

and	dealing	with	one	of	the	ordinary	heroic	stories	,	ought	to	be	,	well	,
和	处理	和	一	的	这	普通的	英勇	故事	,	应该	到	是	,	出色地	,

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

an	interesting	experiment	.
一个	有趣的	实验	.

而处理一个普通的英雄故事，应该会是一次有趣的尝试。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [noʊ] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪfər] .

Beyond	this	point	,	I	know	,	we	began	to	differ	.
超过	这	观点	,	我	知道	,	我们	开始	到	不同	.

我知道，从那时起，我们的分歧就开始出现了。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .

You	wanted	verse	and	the	Greece	of	the	English	poets	.
你	通缉	诗	和	这	希腊	的	这	英语	诗人	.

你想要的是诗歌，以及英国诗人笔下的希腊。

[aɪ]['wɑːntɪd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][maɪ][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

I	wanted	,	above	all	things	,	a	nearer	approach	to	my	conception	of	the	real
我	通缉	,	多于	全部	事物	,	一个	更近	方法	到	我的	概念	的	这	真实的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

我最渴望的，莫过于更接近我心中真正的希腊。

[ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [der] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ʌv; əv][ˌænθrə'pɑːlədʒi] !

the	Greece	of	history	and	even	—	dare	I	say	it	?	—	of	anthropology	!
这	希腊	的	历史	和	甚至	—	敢	我	说	它	？	—	的	人类学	！

历史上的希腊，甚至——我敢说吗？——人类学上的希腊！

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['evri] ['sentɪmənt]

I	recognise	your	full	right	to	disapprove	of	every	word	and	every	sentiment
我	认出	你的	满的	正确的	到	不赞成	的	每一个	单词	和	每一个	情绪

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

of	this	play	from	the	first	to	the	last	,
的	这	玩	从	这	第一的	到	这	最后的	,

我完全理解您有权对这部剧从头到尾的每一个字、每一种情感都表示不满。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][jʊr; jər] [neɪm]

but	I	hope	you	will	not	grudge	me	the	pleasure	of	associating	your	name
但	我	希望	你	将要	不是	怨恨	我	这	乐趣	的	关联	你的	姓名

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ɪn'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,

with	at	least	the	inception	of	the	experiment	,
和	在	至少	这	盗梦空间	的	这	实验	,

但我希望您不会介意我把您的名字与这项实验的起源联系起来，至少这让我感到非常荣幸。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [gɪfts][ʌv; əv] ['frendli]

and	thanking	you	at	the	same	time	for	the	many	gifts	of	friendly
和	谢谢	你	在	这	相同的	时间	为了	这	许多	礼物	的	友好的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

encouragement	and	stimulating	objurgation	which	you	have	bestowed	upon
鼓励	和	刺激性的	谴责	哪个	你	有	授予	之上

同时，我也要感谢您给予我的诸多友善鼓励和激励性批评。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

['gɪlbərt] ['mɜːrri] .

GILBERT	MURRAY	.
吉尔伯特	默里	.

吉尔伯特·默里。

['dʒænjueri] - .

January	1900	.
一月	-	.

1900年1月。

[drə'mætɪs]

DRAMATIS	PERSONÆ
戏剧	人

剧中人

['pɪrəs]

Pyrrhus
皮洛士

皮洛士

[sʌn] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ; [kɪŋ] [ʌv; əv] ['θɪθiə] .

Son	of	Achilles	;	King	of	Phthia	.
儿子	的	阿喀琉斯	;	国王	的	弗提亚	.

阿喀琉斯之子；弗提亚国王。

[æn'drɑːməki]

Andromache
安德洛玛刻

安德洛玛刻

[wʌns] [waɪf][ʌv; əv] ['hektər] , [prɪns] [ʌv; əv]

Once	wife	of	Hector	,	Prince	of
一次	妻子	的	赫克托	,	王子	的

曾是赫克托耳王子的妻子

[trɔɪ] ; [naʊ] [sleɪv] [tuː; tə] ['pɪrəs] .

Troy	;	now	slave	to	Pyrrhus	.
特洛伊	;	现在	奴隶	到	皮洛士	.

特洛伊；如今沦为皮洛士的奴隶。

[hə:'maiəni]
Hermione
赫敏

赫敏

['dɔ:tər] [ʌv; əv]['helən] , [kwi:n] [ʌv; əv]['spɑ:rtə] ;
Daughter **of** **Helen** **,** **Queen** **of** **Sparta** **;**
女儿 的 海伦 , 女王 的 斯巴达 ;

斯巴达王后海伦的女儿;

[waɪf][tu:; tə] ['pɪrəs] .
wife **to** **Pyrrhus** **.**
妻子 到 皮洛士 .

皮洛士的妻子。

[mə'lɔsəs]
Molossus
獒

獒

[tʃaɪld][ʌv; əv] ['pɪrəs] [ænd; ənd] [æn'drɑ:məki] .
Child **of** **Pyrrhus** **and** **Andromache** **.**
孩子 的 皮洛士 和 安德洛玛刻 .

皮洛士和安德洛玛刻之子。

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n][ɔ:r] -
Alcimedon **or** **Alcimus**
阿尔西米顿 或者 -

阿尔西梅顿或阿尔西姆斯

[æn; ən][oʊld] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] - ['mɝ:mɪdɪnz] .
An **old** **Captain** **of** **Achilles** **'** **Myrmidons** **.**
一个 老的 队长 的 阿喀琉斯 - 蚁人 .

阿喀琉斯麾下迈尔米顿人的一位老队长。

[ɔ'restiz]
Orestes
奥瑞斯忒斯

奥瑞斯忒斯

[sʌn][ʌv; əv][ˌægə'memnən] , [kɪŋ] [ʌv; əv]
Son **of** **Agamemnon** **,** **King** **of**
儿子 的 阿伽门农 , 国王 的

阿伽门农之子，国王

- ; [naʊ] ['bænɪʃt] [fɔ:r; fər]
Mycenæ **;** **now** **banished** **for**
- ; 现在 被放逐 为了

迈锡尼人；现已被放逐

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
the **slaying** **of** **his** **mother** **,**
这 杀戮 的 他的 母亲 ,

他母亲被杀，

- .
Clytæmnestra **.**
- .

克吕泰涅斯特拉。

[ˌpaɪ'leɪdi:z]
Pylades
皮拉德斯

皮拉德斯

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['fəusis] , [frend] [tu:; tə]
A **Prince** **of** **Phocis** **,** **friend** **to**
一个 王子 的 福西斯 , 朋友 到

福基斯王子，朋友

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv]['θetis; 'θi:-]
A **Priest** **of** **Thetis**
一个 牧师 的 忒提斯

忒提斯的祭司

[tu:] [meɪdz] [ʌv; əv] [hə:'maiəni]
Two **Maids** **of** **Hermione**
二 女佣 的 赫敏

赫敏的两个侍女

['sɜ:rt(ə)n] ['meidnz] , ['mɜ:mɪdɪnz] , [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
Certain **Maidens** **,** **Myrmidons** **,** **Men** **-** **at** **-** **Arms** **.**
肯定 少女们 , 蚁人 , 男人 - 在 - 武器 .

某些少女、米尔米顿战士、武装人员。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['θɪθiə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['θesəli] ,
The **Action** **takes** **place** **in** **Phthia** **,** **on** **the** **Southern** **borders** **of** **Thessaly** **,**
这 行动 需要 地方 在 弗提亚 , 在 这 南方 边界 的 色萨利 ,

故事发生在色萨利南部边境的弗提亚。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
about **fifteen** **years** **after** **the** **Fall** **of** **Troy** **.**
关于 十五 年 后 这 落下 的 特洛伊 .

特洛伊陷落后约十五年。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[æn'drɑ:məki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ækt]
THE **FIRST** **ACT**
这 第一的 行为

第一幕

[si:n] : [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['θɪθiə] .
Scene **:** **The** **coast** **of** **Phthia** **.**
场景 : 这 海岸 的 弗提亚 .

场景：菲提亚海岸。

['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ['vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Rocks **at** **the** **back** **,** **with** **the** **sea** **visible** **behind** **them** **.**
岩石 在 这 后退 , 和 这 海 可见的 在后面 他们 .

后面是岩石，岩石后面可以看到大海。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , ['hævɪŋ] [nɪtʃiz] [kʌt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] ['ɔfɘ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

One	of	the	rocks	is	a	shrine	,	having	niches	cut	in	it	for	receiving	offerings
一	的	这	岩石	是	一个	神社	,	拥有	利基市场	切	在	它	为了	接收	供品

.

:

.

其中一块岩石是一座神龛，上面凿有壁龛，用于接受祭品。

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] ['θetis; 'θi:-] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [tri:z] ;

On	the	right	in	front	is	the	Altar	of	Thetis	,	shrouded	in	trees	;
在	这	正确的	在	正面	是	这	坛	的	忒提斯	,	被遮蔽的	在	树木	;

右前方是忒提斯祭坛，被树木遮蔽着；

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [wel] .

to	the	left	,	a	well	.
到	这	左边	,	一个	出色地	.

左边有一口井。

[ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [li:dz] [tu:; tə] ['pɪrəs] - ['kæs(ə)l] ; [ə'nʌðər] , [fɑ:r] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

A	path	to	the	left	leads	to	Pyrrhus	'	castle	;	another	,	far	back	to	the	right	,
一个	小路	到	这	左边	线索	到	皮洛士	-	城堡	;	其他	,	远的	后退	到	这	正确的	,

左边有一条路通往皮洛士的城堡；右边很远的地方还有一条路，

[li:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:st] .

leads	to	the	house	of	the	Priest	.
线索	到	这	房子	的	这	牧师	.

通往祭司的住所。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

It	is	the	morning	twilight	,	with	a	faint	glimmer	of	dawn	.
它	是	这	早晨	暮	,	和	一个	头晕的	微光	的	黎明	.

晨曦初露，带着一丝微弱的曙光。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɔ'restiz] [ɪz] ['si:tɪd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] ['kæriz] [tu:] [spiə] ,

At	the	foot	of	the	rock	Orestes	is	seated	in	meditation	;	he	carries	two	spears	,
在	这	脚	的	这	岩石	奥瑞斯忒斯	是	坐着	在	冥想	;	他	携带	二	长矛	,

在岩石脚下，俄瑞斯忒斯正静坐冥想；他手持两支长矛。

[ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] [gɑ:rb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævələr] .

and	wears	the	garb	of	a	traveller	.
和	穿着	这	外衣	的	一个	游客	.

他身着旅行者的装束。

[æn; ən] [ɑ:rmd] [mæn] [ɪz] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] ['goʊɪŋ] [tɔ:rdz]

An	Armed	Man	is	moving	off	the	stage	at	the	back	,	as	though	going	towards
一个	武装	男人	是	移动	离开	这	阶段	在	这	后退	,	作为	尽管	去	向

[ðə; ði] [si:] ;

the	sea	;
这	海	;

一名持枪男子正从舞台后方走下，仿佛要走向大海；

[hi:; hi] ['stɑ:ps] ['sʌd(ə)nli] , ['lisnz] , [ænd; ənd] ['haɪdz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

he	stops	suddenly	,	listens	,	and	hides	behind	a	rock	.
他	停止	突然	,	听着	,	和	隐藏	在后面	一个	岩石	.

他突然停下脚步，侧耳倾听，然后躲到一块岩石后面。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

['entər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ˌpaɪ'leɪdi:z] , [ɑ:rmd] .

Enter	**,**	**coming**	**up**	**from**	**the**	**sea**	**,**	**Pylades**	**,**	**armed**	**.**
进入	,	未来	向上	从	这	海	,	皮拉德斯	,	武装	.

从海上上来的皮拉德斯全副武装。

[ðə; ði][mæn] [steps] [aʊt] .

The	**Man**	**steps**	**out**	**.**
这	男人	步骤	出去	.

那人走了出来。

[mæn] .

Man	**.**
男人	.

男人。

[maɪ][lɔ:rd][ˌpaɪ'leɪdi:z] .

My	**lord**	**Pylades**	**.**
我的	主	皮拉德斯	.

我的大人，皮拉德斯。

[ˌpaɪ'leɪdi:z] .

Pylades	**.**
皮拉德斯	.

皮拉德斯。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ?

Where	**have**	**you**	**left**	**him**	**?**
在哪里	有	你	左边	他	?

你把他留在哪儿了?

[mæn] .

Man	**.**
男人	.

男人。

['jɑ:ndər] , [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] .

Yonder	**,**	**by**	**the**	**shrine**	**.**
远处	,	经过	这	神社	.

在那边，神龛旁边。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	**bade**	**me**	**go**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**.**
他	巴德	我	去	后退	到	这	船	.

他命令我回到船上。

[ˌpaɪ'leɪdi:z] .

Pylades	**.**
皮拉德斯	.

皮拉德斯。

[['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [ɔ'restiz] .] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] ?

[	**Crossing**	**to**	**Orestes**	**.**	**]**	**Is**	**it**	**too**	**late**	**to**	**turn**	**your**	**purpose**	**?**
[	十字路口	到	奥瑞斯忒斯	.	]	是	它	也	晚的	到	转动	你的	目的	?

【前往俄瑞斯忒斯】现在改变主意还来得及吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[[æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .]

[	**As**	**though**	**half**	**roused**	**from**	**his**	**reverie**	**.**	**]**
[	作为	尽管	一半	唤醒	从	他的	遐想	.	]

仿佛从沉思中半醒过来。

[aɪ] [siːk] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] ['pæsɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	seek	only	to	see	if	she	is	indeed	so	passing	beautiful	.
我	寻找	仅有的	到	看	如果	她	是	的确	所以	通过	美丽的	.

我只是想看看她是否真的那么漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] — —

She	was	;	I	am	sure	she	was	,	until	—	—
她	曾是	;	我	是	当然	她	曾是	,	直到	—	—

她曾经是；我确信她曾经是，直到——

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

[	He	pauses	.
[	他	停顿	.

他停顿了一下。

[ˌpaɪ'leɪdiːz] .

Pylades	.
皮拉德斯	.

皮拉德斯。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst][ænd; ənd][spaɪ][aʊt][ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Let	me	go	first	and	spy	out	a	way	for	you	.
让	我	去	第一的	和	间谍	出去	一个	方式	为了	你	.

让我先去帮你探路。

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] .] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mæd] !

[	With	sudden	resentment	.	]	You	think	I	am	still	mad	!
[	和	突然	怨恨	.	]	你	思考	我	是	仍然	疯狂的	!

【突然涌起怨气】你以为我还在生气吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌpaɪ'leɪdiːz] .

Pylades	.
皮拉德斯	.

皮拉德斯。

[neɪ] , [noʊ] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [kwɪk] [tuː; tə]['æŋgər] .

Nay	,	no	more	mad	than	I	,	but	more	quick	to	anger	.
不	,	不	更多的	疯狂的	比	我	,	但	更多的	快的	到	愤怒	.

不，他并不比我更生气，只是更容易发怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

It	would	be	safer	for	me	to	go	.
它	会	是	更安全	为了	我	到	去	.

我去的话会更安全。

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

You	think	I	am	still	mad	because	I	dared	not	say	it	!
你	思考	我	是	仍然	疯狂的	因为	我	敢于	不是	说	它	!

你以为我还在生气，是因为我不敢说出来!

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] .
I will say it here by the altar .
我 将要 说 它 这里 经过 这 坛 .

我将在这里，在圣坛前，说出来。

[['dɔːgɪdli] .] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wen] —
[Doggedly .] I will see if she is still as she used to be before the day when —
[顽强地 .] 我 将要 看 如果 她 是 仍然 作为 她 用过的 到 是 前 这 天 什么时候 —
[[wɪð; wɪθ] ['efərt]] — [aɪ] [ʃed] [maɪ] ['mʌðɚz] [blʌd] ,
[with effort] — I shed my mother's blood ,
[和 努力] — 我 棚 我的 母亲的 血 ,

【执拗地】我要看看她是否还像以前那样，在我——【费力地】——流下我母亲鲜血的那一天之前。

[ænd; ənd][fɜːrst] [sɔː] — —
and first saw — —
和 第一的 锯 — —

第一次见到——

[ˌpaɪˈleɪdiːz] .
Pylades .
皮拉德斯 .

皮拉德斯。

[spiːk] [nɑːt][ðer; ðər] [neɪm] , ['brʌðər] .
Speak not Their name , brother .
说话 不是 他们的 姓名 , 兄弟 .

兄弟，不要提起他们的名字。

[juː; jʊ][dɪd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz] - [pleɪn] ['bɪdɪŋ] .
You did nought but the gods ' plain bidding .
你 做过 零 但 这 神 - 清楚的 投标 .

你所做的，不过是遵照神的旨意。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hiːld] .
You see them no more now that you are healed .
你 看 他们 不 更多的 现在 那 你 是 已治愈 .

你痊愈后就再也见不到他们了。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

- [twʌz] [juː; jʊ] [ðæt] [fɪrd] [tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] , [nɑːt][aɪ] !
' Twas you that feared to name them , not I !
- 那是 你 那 害怕 到 姓名 他们 , 不是 我 !

是你不敢说出他们的名字，不是我！

[ˌpaɪˈleɪdiːz] .
Pylades .
皮拉德斯 .

皮拉德斯。

[neɪ] , [juː; jʊ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Nay , you fear nothing ; that is why I must fear for you .
不 , 你 害怕 没有什么 ; 那 是 为什么 我 必须 害怕 为了 你 .

不，你什么都不怕；正因如此，我才要为你担心。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What **is** **there** **to** **fear** **for** **me** **?**
什么 是 那里 到 害怕 为了 我 ?

我有什么好怕的?

[moʊst][laɪk][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
Most **like** **I** **shall** **come** **back** **just** **as** **I** **am** **.**
最多 喜欢 我 将 来 后退 只是 作为 我 是 .

我很有可能会以现在的样子回来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ˌpaɪ'leɪdiːz] .
Pylades **.**
皮拉德斯 .

皮拉德斯。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] !
That **is** **the** **one** **thing** **that** **cannot** **be** **!**
那 是 这 一 事物 那 不能 是 !

这是绝对不可能的事!

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['mjuːziŋli] .]
[**Musingly** **.** **]**
[若有所思地 .]

(若有所思地)

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [els] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] — — [[ə'brʌptli] .]
If **she** **is** **changed** **as** **all** **the** **world** **else** **is** **changed** **since** **that** **time** **—** **—** **[** **Abruptly** **.** **]**
如果 她 是 已更改 作为 全部 这 世界 别的 是 已更改 自从 那 时间 — — [突然 .]

如果她也像自那时以来世界上的其他一切一样发生了改变——【突然】

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] .
I **care** **not** **for** **the** **woman** **.**
我 关心 不是 为了 这 女士 .

我不在乎那个女人。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
I **will** **come** **back** **.**
我 将要 来 后退 .

我会回来的。

[ɪf] [nɑːt] — —
If **not** **—** **—**
如果 不是 — —

如果不 -

[[smaɪlz] [æm'bɪgjuəsli] .
[**Smiles** **ambiguously** **.**
[微笑 含糊不清 .

(意味深长地笑了笑。)

[ˌpaɪ'leɪdiːz] .
Pylades **.**
皮拉德斯 .

皮拉德斯。

[bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ventʃər] [soʊ] [mʌtʃ] ?

But	why	go	alone	,	and	why	venture	so	much	?
但	为什么	去	独自的	,	和	为什么	风险投资	所以	很多	?

但为什么要独自前往，为什么要冒险呢?

[wi:; wi] [tu:] [kʊd; kəd][laɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] ['jɑ:ndər] ,

We	two	could	lie	hid	in	the	thickets	by	the	shrine	yonder	,
我们	二	可以	说谎	隐藏	在	这	灌木丛	经过	这	神社	远处	,

我们俩可以躲在远处神龛旁的灌木丛里，

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [tu:; tə] [preɪ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

and	see	her	when	the	women	come	to	pray	at	sunrise	.
和	看	她	什么时候	这	女性	来	到	祈祷	在	日出	.

在日出时分，女人们前来祈祷时，你会看到她。

[ænd; ənd] [ðen] — —

And	then	—	—
和	然后	—	—

进而 -

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[[wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .]

[	With	determination	,	interrupting	him	.	]
[	和	决心	,	打断	他	.	]

[语气坚定地打断了他。]

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'loʊn] !

I	will	go	alone	,	and	see	her	and	speak	with	her	alone	!
我	将要	去	独自的	,	和	看	她	和	说话	和	她	独自的	!

我将独自前往，单独见她，和她单独交谈!

['hɪndər] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [frend] !

Hinder	me	not	,	friend	!
阻碍	我	不是	,	朋友	!

朋友，请不要阻拦我!

[li:v] [noʊ][mæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

Leave	no	man	to	watch	over	me	.
离开	不	男人	到	手表	超过	我	.

不要留下任何人来监视我。

[ki:p] [ðə; ði] [ʃɪp] [wel] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tu:'skɔ:] [men] ['æmbʊʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪf] ,

Keep	the	ship	well	hidden	,	and	have	twoscore	men	ambushed	above	the	cliff	,
保持	这	船	出色地	隐	,	和	有	二分	男人	遭到伏击	多于	这	悬崖	,

务必将船只妥善隐藏，并在悬崖上方安排80名士兵设伏。

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pæθ] [ɪf] [ni:d] [kʌmz] .

to	hold	the	path	if	need	comes	.
到	抓住	这	小路	如果	需要	来	.

必要时守住道路。

[ˌpaɪ'leɪdi:z] .

Pylades	.
皮拉德斯	.

皮拉德斯。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['fɔ:rskɔ:r] ['evər] ['redi] [tu:; tə][jʊr; jər][kɔ:l] , [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .

There	shall	be	fourscore	ever	ready	to	your	call	,	night	or	day	.
那里	将	是	八十	曾经	准备好	到	你的	称呼	,	夜晚	或者	天	.

无论白天黑夜，都将有八十名士兵随时听候您的召唤。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [pæθ] [æt; ət] [bæk] .]
[Coming down from path at back .]
[未来 向下 从 小路 在 后退 .]

[从后面的小路下来。]

[maɪ] [tʃiːf] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [kloʊz] .
My chief , the dawn is drawing close .
我的 首席 , 这 黎明 是 绘画 关闭 .

长官，天快亮了。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[eɪ] , [get] [juː; jʊ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['wɜːʃɪpə] [kʌm] .
Ay , get you gone before any worshippers come .
哎 , 得到 你 已消失 前 任何 信徒 来 .

哎，趁着信徒们还没来，赶紧走吧。

[ˌpaɪ'leɪdiːz] .
Pylades .
皮拉德斯 .

皮拉德斯。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðen] .
As you will , then .
作为 你 将要 , 然后 .

那就如你所愿吧。

[ænd; ənd] [ə'pɑːloʊ] [biː; bi] [jʊr; jər] [gɑːrd] !
And Apollo be your guard !
和 阿波罗 是 你的 警卫 !

阿波罗会守护你!

[['eksiʌnt] [ˌpaɪ'leɪdiːz] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [mæn] .
[Exeunt Pylades and Armed Man .
[退场 皮拉德斯 和 武装 男人 .

[皮拉德斯和武装人员下。

[ɔ'restiz] [ræps] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
Orestes wraps his mantle round him and sits in silence .
奥瑞斯忒斯 卷饼 他的 地幔 圆形的 他 和 坐着 在 沉默 .

奥瑞斯忒斯披上斗篷，静静地坐着。

['entər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] , [priːst] [ʌv; əv] ['θetis; 'θiː-] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Enter from the right , Priest of Thetis , with a bowl in his hands .
进入 从 这 正确的 , 牧师 的 忒提斯 , 和 一个 碗 在 他的 双手 .

忒提斯祭司从右侧入场，手中拿着一个碗。

[hiː; hi] [klaimz] [ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
He climbs a rock at the back and watches the sunrise .
他 攀登 一个 岩石 在 这 后退 和 手表 这 日出 .

他爬上后面的一块岩石，观看日出。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** .
不是 然而 .

还没有。

[nɑːt][kwaɪt] [jet] .
Not **quite** **yet** .
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][kræg] - [tɑːp] : [naʊ] [ðə; ði] [triːz] : — [jes] ,
Ah **,** **there** **it** **catches** **the** **crag** **-** **top** **:** **now** **the** **trees** **:** **—** **yes** **,**
啊 , 那里 它 捕获物 这 岩 - 顶部 : 现在 这 树木 : — 是的 ,

啊，它拍打着峭壁的顶部：现在是树木：——是的，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][glɪnt][fɑːr][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] !
there **is** **the** **glint** **far** **off** **upon** **the** **sea** **!**
那里 是 这 闪烁 远的 离开 之上 这 海 !

远处海面上闪烁着光芒！

[[kʌmz] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [preɪz] .]
[**Comes** **down** **towards** **the** **shrine** **and** **prays** **.** **]**
[来 向下 向 这 神社 和 祈祷 .]

[走到神龛前祈祷。]

[heɪl] , ['θetis; 'θiː-] !
Hail **,** **Thetis** **!**
冰雹 , 忒提斯 !

向忒提斯致敬！

[ək'sept] [ðɪs] [waɪn][ænd; ənd] ['hʌni] [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [æt; ət][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .
Accept **this** **wine** **and** **honey** **I** **bring** **thee** **at** **first** **touch** **of** **dawn** **.**
接受 这 葡萄酒 和 蜂蜜 我 带来 你 在 第一的 触碰 的 黎明 .

黎明破晓之际，请收下我为你带来的美酒和蜂蜜。

[kiːp] [ðaɪ] [priːst] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [kiːp] [ðaɪ] ['wɜːrʃɪp] .
Keep **thy** **Priest** **in** **wealth** **and** **honour** **,** **even** **as** **I** **keep** **thy** **worship** **.**
保持 你的 牧师 在 财富 和 荣誉 , 甚至 作为 我 保持 你的 崇拜 .

愿你赐予你的祭司财富和尊荣，正如我敬拜你一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['draɪvz][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðaɪ]['wɔːtərz] — — [
And **,** **as** **the** **sunlight** **drives** **the** **Things** **of** **darkness** **from** **thy** **waters** **—** **—** **[**
和 , 作为 这 阳光 驱动 这 事物 的 黑暗 从 你的 水 — — [
['siːɪŋ] [ɔ'restiz] .]
Seeing **Orestes** **.** **]**
看到 奥瑞斯忒斯 .]

就像阳光将黑暗之物从你的水中驱散——[看到俄瑞斯忒斯。]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ə'vəːtə] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] !
Averter **of** **evil** **!**
逆变器 的 邪恶的 !

驱邪者！

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz][sæt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ðə; ði]['hoʊli] [rɑːk] ?

Who	**is**	**this**	**that**	**has**	**sat**	**through**	**the**	**darkness**	**under**	**the**	**Holy**	**Rock**	**?**
WHO	是	这	那	有	卫星	通过	这	黑暗	在下面	这	圣	岩石	?

是谁在圣石下经历了黑暗?

['streɪndʒər] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Stranger	**,**	**whence**	**come**	**you**	**here**	**?**
陌生人	,	何处	来	你	这里	?

陌生人，你从哪里来?

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[frʌm; frəm][ˌækɑː'neiniːə] .

From	**Acarnania**	**.**
从	阿卡纳尼亚	.

来自阿卡纳尼亚。

[hæv; həv][aɪ] [sind] [ɪn] ['restɪŋ] [hɪr] ?

Have	**I**	**sinned**	**in**	**resting**	**here**	**?**
有	我	罪过	在	休息	这里	?

我在此休息有罪吗?

[priːst] .

Priest	**.**
牧师	.

牧师。

[noʊ][mæn][ʌv; əv] ['θɪθiə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʊd] [steɪ] [hɪr] [ɪn] ['dɑːrknəs] !

No	**man**	**of**	**Phthia**	**,**	**for**	**his**	**life**	**,**	**would**	**stay**	**here**	**in**	**darkness**	**!**
不	男人	的	弗提亚	,	为了	他的	生活	,	会	停留	这里	在	黑暗	!

弗提亚人没有一个会为了性命而留在黑暗中!

[sɔː] [juː; jʊ][nɑːt] ['eniθɪŋ] ?

Saw	**you**	**not**	**anything**	**?**
锯	你	不是	任何事物	?

你什么都没看见吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] ?

What	**should**	**I**	**see**	**?**
什么	应该	我	看	?

我应该看些什么?

[priːst] .

Priest	**.**
牧师	.

牧师。

[noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mænɪfoʊld] [ʃeɪps] , [æz; əz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɔːr] [wɪŋd] [θɪŋz] ?

No	**changing**	**manifold**	**shapes**	**,**	**as**	**of**	**women**	**or**	**winged**	**things**	**?**
不	变化	歧管	形状	,	作为	的	女性	或者	有翅膀的	事物	?

没有像女人或带翅膀的生物那样千变万化的形状吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[['hɑ:rʃli] .] [aɪ] [sɔ:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪts] .

[	Harshly	.	]	I	saw	nought	but	what	I	have	seen	on	a	thousand	nights	.
[	严厉地	.	]	我	锯	零	但	什么	我	有	已见	在	一个	千	夜晚	.

【严厉地】我看到的，不过是我在一千个夜晚里所看到的。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ['eni] ['gɑ:dəs] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .

If	I	have	offended	any	goddess	I	will	make	amends	.
如果	我	有	被冒犯了	任何	女神	我	将要	制作	修改	.

如果我冒犯了任何女神，我一定会弥补。

[[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['pendənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [hi:; hi] [werz] ,

[	He	begins	to	wring	off	a	pendant	from	a	gold	chain	that	he	wears	,
[	他	开始	到	拧	离开	一个	吊坠	从	一个	金子	链	那	他	穿着	,

他开始拧下自己佩戴的金项链上的吊坠，

[ænd; ənd] [mu:vz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

and	moves	towards	the	altar	.
和	移动	向	这	坛	.

然后走向祭坛。

[pri:st] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][hændz] ?

There	is	no	blood	upon	your	hands	?
那里	是	不	血	之上	你的	双手	?

你手上没有沾染鲜血吗?

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[aɪ][hæv; həv][sleɪn][ə; eɪ][mæn] .

I	have	slain	a	man	.
我	有	被杀	一个	男人	.

我杀了一个人。

[pri:st] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ?

How	long	since	?
如何	长的	自从	?

多久之前?

[ɪz][ðə; ði] [steɪn] [wɑːʃt] [ɔːf] ?
Is the stain washed off ?
是 这 弄脏 洗过 离开 ?

污渍洗掉了吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] !
Oh , I have been purified and purified !
哦 , 我 有 到过 纯化 和 纯化 !

哦，我已被彻底净化!

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

['duːli][ænd; ənd] ['fʊli] — [wɪð; wɪθ] ['hɪsəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][swaɪn] ?
Duly and fully — with hyssop and the blood of swine ?
正式地 和 完全 — 和 牛膝草 和 这 血 的 猪 ?

用牛膝草和猪血，彻底而完整地?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wɪð; wɪθ] ['betər] ['sækrɪfaɪsɪz][ðæn; ðən][swaɪn] !
With better sacrifices than swine !
和 更好的 牺牲 比 猪 !

比猪更好的祭品!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kliːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːdəs] .
I am clean enough to make amends to your goddess .
我 是 干净的 足够的 到 制作 修改 到 你的 女神 .

我足够清白，可以向你的女神忏悔。

[['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .]
[Coming across to the shrine .]
[未来 穿过 到 这 神社 .]

[前往神社。]

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where shall I lay it ?
在哪里 将 我 躺 它 ?

我该把它放在哪里?

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [niːd] [hɜːr; hər] ['feɪvər] .
For I may need her favour .
为了 我 可能 需要 她 偏爱 .

因为我可能需要她的帮助。

[[hoʊldz] [aʊt] [ðə; ði][goʊld] ['pendənt] .
[Holds out the gold pendant .
[持有 出去 这 金子 吊坠 .

(举起金吊坠。)

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[[sər'praɪzd] .]
[Surprised .]
[惊讶 .]

[惊讶。]

[goʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

['streɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [goʊld][tuː; tə]['θetis; 'θiː-] , [bʌt; bət] — —
Stranger , it is well to give gold to Thetis , but — —
陌生人 , 它 是 出色地 到 给 金子 到 忒提斯 , 但 — —

陌生人，把黄金赠予忒提斯固然是好事，但是——

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wel] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['θetis; 'θiː-] !
Well , I give it to Thetis !
出色地 , 我 给 它 到 忒提斯 !

我把票投给忒提斯!

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[skers] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['θɪθiə] [hæz; həz]['evər] [tʌtʃt] [goʊld] , [seɪv]
Scarce a man in Phthia has ever touched gold , save
稀少 一个 男人 在 弗提亚 有 曾经 感动 金子 , 节省

在弗提亚，几乎没有人摸过黄金，除了

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['pɪrəs] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hə:'maiəni] .
Pyrrhus himself and the servants of Hermione .
皮洛士 他自己 和 这 仆人 的 赫敏 .

皮洛斯本人和赫敏的仆人们。

[nɔːr] ['meni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] , [ɪn][ˌækɑː'neiniːə] .
Nor many , I should guess , in Acarnania .
也不 许多 , 我 应该 猜测 , 在 阿卡纳尼亚 .

我猜想，在阿卡纳尼亚，这样的人也不多。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] .
A banished man must have his wealth in little compass .
一个 被放逐 男人 必须 有 他的 财富 在 小的 罗盘 .

被放逐之人必定将财富集中于狭小的空间。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [æn; ən]['ɛksaɪlz] [rɪ'tɜːrn] .

A	chain	like	that	should	buy	an	exile's	return	.
一个	链	喜欢	那	应该	买	一个	流亡者的	返回	.

这样一条链子应该能换来一个流亡者的归来。

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

I	care	not	to	return	.
我	关心	不是	到	返回	.

我不想回去。

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[ɑːr; ər][ðə; ðiː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ded] [soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

Are	the	friends	of	the	dead	so	bitter	against	you	?
是	这	朋友们	的	这	死的	所以	苦的	反对	你	?

死者的朋友们对你如此怨恨吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ðə; ðiː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ded] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] .

The	friends	of	the	dead	are	dead	,	and	my	friends	are	dead	.
这	朋友们	的	这	死的	是	死的	,	和	我的	朋友们	是	死的	.

死者的朋友都死了，我的朋友们也死了。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [fɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] , [maɪ] [haʊs] ['teɪkən][frʌm; frəm]

I	have	none	to	fear	;	but	I	have	been	wronged	,	my	house	taken	from
我	有	没有任何	到	害怕	;	但	我	有	到过	冤枉	,	我的	房子	已采取	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我无所畏惧；但我蒙受冤屈，我的房子被夺走了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vaʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][waɪf] .

and	my	father's	wealth	,	and	the	woman	that	was	vowed	me	to	wife	.
和	我的	父亲的	财富	,	和	这	女士	那	曾是	发誓	我	到	妻子	.

还有我父亲的财富，以及那个许配给我的妻子。

[noʊ] [mɔːr] , [oʊld][mæn] !

No	more	,	old	man	!
不	更多的	,	老的	男人	!

不用了，老头!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['hæpiːɚ] [lændz][ðæn; ðən][maɪn] [oʊn] .

I	am	an	exile	,	and	I	live	in	happier	lands	than	mine	own	.
我	是	一个	流亡	,	和	我	居住	在	更快乐	土地	比	矿	自己的	.

我是一名流亡者，我生活在比我的故乡更幸福的地方。

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈθɪθiə] [juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [lænd] ?
Is it in Phthia you seek for a happy land ?
是 它 在 弗提亚 你 寻找 为了 一个 快乐的 土地 ?

你是在菲提亚寻找幸福之地吗?

[noʊ] [ˈmætər] ; [əˈflɪkʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] .
No matter ; affliction comes to the good as to the evil .
不 事情 ; 痛苦 来 到 这 好的 作为 到 这 邪恶的 .

没关系，苦难会降临到好人身上，也会降临到坏人身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[waɪ] , [wʌt] [eɪlz][jʊr; jər] [ˈsɪti] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [meɪ] [noʊ] ?
Why , what ails your city , if a stranger may know ?
为什么 , 什么 疾病 你的 城市 , 如果 一个 陌生人 可能 知道 ?

请问，你的城市究竟出了什么问题？如果一个陌生人知道的话。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtprɪnt] [ʌv; əv][ˈθetis; ˈθiː-][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ?
See you that shrine , and the footprint of Thetis in the rock ?
看 你 那 神社 , 和 这 脚印 的 忒提斯 在 这 岩石 ?

你看到那座神龛了吗？还有岩石上忒提斯的脚印?

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] !
Once it was all covered with offerings !
一次 它 曾是 全部 涵盖 和 供品 !

曾经到处都摆满了祭品!

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [ˈloʊdɪd] , [nɔːr] [jet] [soʊ] [ɪl] .
It is not so well loaded , nor yet so ill .
它 是 不是 所以 出色地 已加载 , 也不 然而 所以 患病的 .

它既不算负载过重，也不算病入膏肓。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Is there no worse than that ?
是 那里 不 更糟 比 那 ?

难道就没有比这更糟糕的了吗?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[wɜːrs] ?
Worse ?
更糟 ?

更糟?

['bærən] [fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærən] [kwiːn] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] !
Barren fields and a barren queen , and hatred in the house of Achilles !
荒芜 字段 和 一个 荒芜 女王 , 和 仇恨 在 这 房子 的 阿喀琉斯 !

贫瘠的田野，不孕的王后，以及阿喀琉斯家族的仇恨!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ?
Is it some sin the King has done ?
是 它 一些 罪 这 国王 有 完毕 ?

是国王犯了什么罪吗?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .
The King and a woman .
这 国王 和 一个 女士 .

国王和一位女子。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['staːtiŋ] .] [hæz; həz][ðæt][sɪn][met][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] ?
[Starting .] Has that sin met its punishment ?
[开始 .] 有 那 罪 遇见 它是 惩罚 ?

【开始】这个罪行是否已经受到了应有的惩罚?

[spiːk] ['pleɪnli] , [priːst] .
Speak plainly , Priest .
说话 显然 , 牧师 .

牧师，请直说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['pɪrəs] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [ə; eɪ] [sleɪv] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]
Long years ago , Pyrrhus brought back from Troy a slave woman to share his
长的 年 前 , 皮洛士 带来 后退 从 特洛伊 一个 奴隶 女士 到 分享 他的
[bed] .
bed .
床 .

很久以前，皮洛士从特洛伊带回了一名女奴，与他同床共枕。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[æz; əz] [ðoʊ] [ˌriːəˈʃuəd] .] ['hɛktɚz] [waɪf] , [æn'drɑːməki] , [men] [seɪ] .
[As though reassured .] Hector's wife , Andromache , men say .
[作为 尽管 放心 .] 赫克托的 妻子 , 安德洛玛刻 , 男人 说 .

仿佛得到了安慰。人们说，那是赫克托耳的妻子，安德洛玛刻。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] !
The wife of his father's bitterest enemy !
这 妻子 的 他的 父亲的 最苦涩的 敌人 !

他父亲死敌的妻子!

[eɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['pɪrəs] .
Ay , and she was his enemy too , and loathed her life with Pyrrhus .
哎 , 和 她 曾是 他的 敌人 也 , 和 令人厌恶 她 生活 和 皮洛士 .

没错，她也是他的敌人，并且厌恶与皮洛士一起生活的日子。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðeɪ] [ɔːl] ['strʌg(ə)l] , [ðiːz] ['wɪmɪn] ['kæptivz] .
They all struggle , these women captives .
他们 全部 斗争 , 这些 女性 俘虏 .

这些被俘的女性都在苦苦挣扎。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɑːrm] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
But what harm came of it ?
但 什么 伤害 来了 的 它 ?

但这样做究竟造成了什么危害呢?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][tuː; tə]['θetis; 'θiː-] !
She is a foe to the land and to Thetis !
她 是 一个 敌人 到 这 土地 和 到 忒提斯 !

她是这片土地和忒提斯的敌人!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] ?
But has he not cast her off ?
但 有 他 不是 投掷 她 离开 ?

但他不是已经抛弃她了吗?

[[wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] .]
[With constraint .]
[和 约束 .]

[有约束条件。]

[men] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['wedɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kwiːn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['helən] .
Men say he has wedded a new Queen , the daughter of Helen .
男人 说 他 有 已婚 一个 新的 女王 , 这 女儿 的 海伦 .

人们说他娶了新王后，她是海伦的女儿。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[oʊ] , [ðə; ði]['troʊdʒən][hæz; həz][nɑːt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [bæk] .
Oh , the Trojan has not dwelt in the King's house these ten years back .
哦 , 这 特洛伊木马 有 不是 居住 在 这 国王学院 房子 这些 十 年 后退 .

哦，特洛伊人这十年来都没有住在国王的宫殿里。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][hʌt][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .
She begged him for a hut in the mountain , and he gave it her .
她 乞求 他 为了 一个 小屋 在 这 山 , 和 他 给予 它 她 .

她恳求他在山里给她一间小屋，他答应了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'weɪ] !
She begged to be sent away !
她 乞求 到 是 发送 离开 !

她恳求被送走!

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ?
Why should a woman wish to live in secret , and not be seen ?
为什么 应该 一个 女士 希望 到 居住 在 秘密 , 和 不是 是 已见 ?

为什么女人会希望过着隐秘的生活，不被人看见?

[[slaɪt] [pɔːz] .]
[Slight pause .]
[轻微 暂停 .]

（略微停顿。）

[ðer; ðər][biː; bi][waɪz] ['wɪmɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][baːˈbɛəriənz] .
There be wise women among the barbarians .
那里 是 明智的 女性 之中 这 野蛮人 .

蛮族之中也有智慧的女性。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[waɪz] [ɪn][bæd] [drʌgz] [ænd; ənd]['mædʒɪk] ; [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['wɪzdəm] [ɪn][ðem; ðəm] .
Wise in bad drugs and magic ; I know no other wisdom in them .
明智的 在 坏的 药物 和 魔法 ; 我 知道 不 其他 智慧 在 他们 .

我精通毒品和魔法，除此之外，我一无所知。

[priːst] .
Priest **.**
牧师 .

牧师。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
You **have** **said** **it** **!**
你 有 说 它 !

你说得对!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [hɪr] [huː] [noʊz] [ʌv; əv] ['kaʊntər] - [tʃɑːrmz] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [juːz]
There **is** **a** **prophet** **here** **who** **knows** **of** **counter** **-** **charms** **—** **I** **gave** **him** **three** **ewes**
那里 是 一个 先知 这里 WHO 知道 的 柜台 - 魅力 — 我 给予 他 三 母羊
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wer] — [['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊlvz] - [tiːθ]] — [els] [aɪ] [dəːst]
for **this** **that** **I** **wear** **—** **[** **showing** **a** **charm** **made** **of** **wolves** **'** **teeth** **]** **—** **else** **I** **durst**
为了 这 那 我 穿 — [显示 一个 魅力 制成 的 狼 - 牙齿] — 别的 我 杜斯特
[nɑːt] [feɪs] [hɜːr; hər] !
not **face** **her** **!**
不是 脸 她 !

这里有一个先知，他懂得反咒——我给了他三只母羊，换来了我佩戴的这个——[展示一个用狼牙制成的护身符]——否则我不敢面对她!

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[huːm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['tʃiːfli] [hɜːrt] ?
Whom **has** **she** **chiefly** **hurt** **?**
谁 有 她 主要 伤害 ?

她主要伤害了谁?

[priːst] .
Priest **.**
牧师 .

牧师。

[men] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði] [ded] ['hektər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] !
Men **say** **she** **has** **waked** **the** **dead** **Hector** **to** **come** **to** **her** **across** **the** **seas** **!**
男人 说 她 有 醒来 这 死的 赫克托 到 来 到 她 穿过 这 海域 !

人们说她唤醒了死去的赫克托耳，让他跨越重洋来到她身边!

[[hiː; hi] ['ʃʌdəz] .]
[**He** **shudders** **.** **]**
[他 颤抖 .]

他打了个寒颤。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌdʒd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
But **for** **the** **King** **,** **we** **should** **have** **judged** **her** **long** **ago** **.**
但 为了 这 国王 , 我们 应该 有 评判 她 长的 前 .

但对于国王，我们早就应该对她做出评判了。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[dʌz] [ðə; ði] [nuː] [kwiːn] [heɪt] [hɜːr; hər] ?
Does **the** **new** **Queen** **hate** **her** **?**
做 这 新的 女王 恨 她 ?

新女王恨她吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12**]
[页 -]

[第12页]

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ?
Has **she** **not** **blighted** **the** **womb** **of** **the** **Queen** **?**
有 她 不是 秕 这 子宫 的 这 女王 ?

她难道没有玷污女王的子宫吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] [tuː; tə] [əˈkɪliːz] [ɪn] [əˈkɪliːz] - [lænd] !
There **is** **no** **heir** **to** **Achilles** **in** **Achilles** **'** **land** **!**
那里 是 不 继承人 到 阿喀琉斯 在 阿喀琉斯 - 土地 !

阿喀琉斯的领地里没有阿喀琉斯的继承人!

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd] [dʌz] ['pɪrəs] [sɪt] [stɪl] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪz] [ðʌs] [rɔːŋd] ?
And **does** **Pyrrhus** **sit** **still** **while** **his** **Queen** **is** **thus** **wronged** **?**
和 做 皮洛士 坐 仍然 尽管 他的 女王 是 因此 冤枉 ?

眼睁睁看着自己的王后遭受如此不公，皮洛士难道就袖手旁观吗?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

['kænɑːt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] ?
Cannot **a** **witch** **blind** **the** **eyes** **?**
不能 一个 巫婆 瞎的 这 眼睛 ?

女巫难道不能使人失明吗?

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
He **can** **see** **nothing** **,** **and** **will** **hearken** **to** **nothing** **.**
他 能 看 没有什么 , 和 将要 倾听 到 没有什么 .

他什么也看不见，什么也听不见。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['troʊdʒən] ['wʊmənz] ['bæstərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Even **now** **he** **has** **taken** **the** **Trojan** **woman's** **bastard** **with** **him** **.**
甚至 现在 他 有 已采取 这 特洛伊木马 女性的 混蛋 和 他 .

即使现在，他也带着特洛伊女人的私生子一起走了。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ɪz] ['pɪrəs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ?
Is **Pyrrhus** **away** **from** **the** **land** **?**
是 皮洛士 离开 从 这 土地 ?

皮洛士是否已离开陆地?

[wer] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ˈjɑːndər] — [[ˈpɔɪntɪŋ]] — [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
He **has** **gone** **hunting** **in** **the** **hills** **yonder** **—** **[** **pointing** **]** **—** **and** **down** **to** **the**
他 有 已消失 打猎 在 这 丘陵 远处 — [指向] — 和 向下 到 这
[fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
fields **of** **the** **Napæans** **.**
字段 的 这 - .

他去那边的山上打猎了——[指着]——还去了纳帕人的田野。

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wen] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][rɪˈtɜːrn] ?
When **should** **he** **return** **?**
什么时候 应该 他 返回 ?

他何时应该返回?

[priːst] .
Priest **.**
牧师 .

牧师。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ;
To **-** **day** **,** **it** **may** **be** **—** **it** **is** **the** **fifth** **day** **of** **the** **hunt** **;**
到 - 天 , 它 可能 是 — 它 是 这 第五 天 的 这 打猎 ;

今天或许就是——今天是狩猎的第五天;

[ɔːr] [pərˈtʃæns] [ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] [jet] .
or **perchance** **the** **game** **may** **keep** **him** **some** **time** **yet** **.**
或者 或许 这 游戏 可能 保持 他 一些 时间 然而 .

或许这场游戏还能让他消磨一些时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[[ˈentər][ˌælˈsɪməˌdɑːn] , [el] . , [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [spiə] [bʌt; bət][noʊ] [ˈɑːrmər] ;
[**Enter** **Alcimedon** **,** **I** **.** **,** **an** **old** **man** **with** **spears** **but** **no** **armour** **;**
[进入 阿尔西米顿 , 我 . , 一个 老的 男人 和 长矛 但 不 盔甲 ;

[阿尔西梅顿上场，他是一位手持长矛但没有盔甲的老人;

[hiː; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈvaiəlits][fɔːr; fər][ˈθetis; ˈθiː-] .]
he **carries** **a** **bunch** **of** **violets** **for** **Thetis** **.** **]**
他 携带 一个 束 的 紫罗兰 为了 忒提斯 .]

他带着一束紫罗兰献给忒提斯。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈwʊmən][ɪz][mæd][lest] [ˈeni][hɜːrt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] !
The **witch** **woman** **is** **mad** **lest** **any** **hurt** **come** **to** **the** **boy** **!**
这 巫婆 女士 是 疯狂的 免得 任何 伤害 来 到 这 男生 !

女巫疯了，生怕男孩受到任何伤害!

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [priːst] , [ænd; ənd][dɪˈskreʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [tʌŋ] !
Health to you , Priest , and discretion to your tongue !
健康 到 你 ， 牧师 ， 和 审慎 到 你的 舌头 !

祝您身体健康，神父，也祝您说话谨慎!

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[helθ] [aɪ][əkˈsept] , [ˌælˈsɪməˌdɑːn] , — [dɪˈskreʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Health I accept , Alcimedon , — discretion to them that need it !
健康 我 接受 ， 阿尔西米顿 ， — 审慎 到 他们 那 需要 它 !

阿尔西梅顿，我接受健康——至于那些需要的人，就让他们自行判断吧!

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .] [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [læd] ?
[To the Priest .] Why , what should bring hurt to the lad ?
[到 这 牧师 .] 为什么 ， 什么 应该 带来 伤害 到 这 小伙子 ?

【对神父说】为什么，什么事会伤害这个孩子呢?

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[['kerləsli] , ['pæsɪŋ] [ɑːn] .]
[Carelessly , passing on .]
[粗心大意 ， 通过 在 .]

[漫不经心地传递着。]

['dʒeləsi] ['streɪndʒər] .
Jealousy stranger .
妒忌 陌生人 .

嫉妒的陌生人。

[priːsts] [ænd; ənd]['bærən] ['wɪmɪn] !
Priests and barren women !
神父 和 荒芜 女性 !

神父和不孕的女人!

[[hiː; hi]['paːsiz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz]
[He passes on to the altar , and then to the rock , where he puts his
[他 通过 在 到 这 坛 ， 和 然后 到 这 岩石 ， 在哪里 他 放置 他的
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

他走到祭坛前，然后走到岩石旁，把紫罗兰放在那里。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

['dʒeləsi] !
Jealousy !
妒忌 !

妒忌!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ɪnˌvɑːlən'terəli] .] [hə:'maiəni] [wʊd] ['nevər] [plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] !
[Involuntarily .] Hermione would never plot against the boy !
[不由自主 .] 赫敏 会 绝不 阴谋 反对 这 男生 !

【不由自主地】赫敏绝不会密谋对付那个男孩!

[[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən]['æŋgri] ['muːvmənt] ['æftər][ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
[He makes an angry movement after Alcimedon .
[他 制作 一个 生气的 移动 后 阿尔西米顿 .

[在阿尔西梅顿之后，他做出了愤怒的动作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[wʌt] ['dʒeləsi] ?
What jealousy ?
什么 妒忌 ?

什么嫉妒?

[wʌt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What need to be jealous of him ?
什么 需要 到 是 嫉妒的 的 他 ?

有什么好嫉妒他的?

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [truː] [er] .
He is no true heir .
他 是 不 真的 继承人 .

他并非真正的继承人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kwiːn] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
We have a King , and we have a Queen , both of the blood of
我们 有 一个 国王 , 和 我们 有 一个 女王 , 两个都 的 这 血 的
[zjuːs; zuːs] ,
Zeus ,
宙斯 ,

我们有一位国王，也有一位王后，他们都拥有宙斯的血统。

[bəuθ]['aʊər; ɑːr] [truː] ['rʊlər] , [bʌt; bət] [er] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
both our true rulers , but heir there is none .
两个都 我们的 真的 统治者 , 但 继承人 那里 是 没有任何 .

他们都是我们真正的统治者，但却没有继承人。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][goʊld][lɪŋk] .]
[Seeing and handling the gold link .]
[看到 和 处理 这 金子 关联 .]

[看到并触摸到金链。]

[jiː; ji]['goʊldən][gɔdz] , [hæv; həv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] ['θɪθiə] ?

Ye	golden	gods	,	have	the	sons	of	Pactôlus	us	come	to	Phthia	?
叶	金的	神	,	有	这	儿子们	的	-	我们	来	到	弗提亚	?

诸位黄金之神，帕克托罗斯之子是否已降临弗提亚?

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['laɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [muːvz] [ðæt]

[	In	sudden	anger	.	]	The	curse	of	the	crawling	lichen	on	the	man	who	moves	that
[	在	突然	愤怒	.	]	这	诅咒	的	这	爬行	地衣	在	这	男人	WHO	移动	那

[goʊld] !

gold	!
金子	!

【突然怒火中烧】胆敢动那黄金的人，必遭地衣诅咒!

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ! [[θroʊz] [goʊld] ['kwɪkli] [daʊn] .] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['streɪndʒər] ,

On	your	own	head	!	[	Throws	gold	quickly	down	.	]	Who	are	you	,	stranger	,
在	你的	自己的	头	!	[	投掷	金子	迅速地	向下	.	]	WHO	是	你	,	陌生人	,

你自己看着办吧! [迅速扔下金子。]陌生人，你是谁?

[tuː; tə] [kɜːrs] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] ?

to	curse	one	that	has	done	you	no	wrong	?
到	诅咒	一	那	有	完毕	你	不	错误的	?

诅咒一个从未伤害过你的人?

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [tʃek] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

I	check	the	wrong	before	it	is	done	.
我	查看	这	错误的	前	它	是	完毕	.

我会在执行之前检查错误。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [nɑːt][maɪ] [neɪm] [seɪv] [tuː; tə][maɪ][hoʊst]['æftər][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [slept] .

And	I	tell	not	my	name	save	to	my	host	after	I	have	eaten	and	slept	.
和	我	告诉	不是	我的	姓名	节省	到	我的	主持人	后	我	有	吃	和	睡着了	.

除了在吃过饭睡过之后告诉主人之外，我不会透露我的姓名。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːmɪdɪnz] , [baɪ]['θetis; 'θiː-] !

If	you	come	to	teach	your	manners	to	the	Myrmidons	,	by	Thetis	!
如果	你	来	到	教	你的	礼仪	到	这	蚁人	,	经过	忒提斯	!

如果你胆敢来教米尔米顿人礼仪，以忒提斯的名义!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðerz] [fɜːrst] .

you	shall	learn	theirs	first	.
你	将	学习	他们的	第一的	.

你应该先学习他们的。

[ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər] [jɔːrz] , [oʊ] [priːst] ?
Is **the** **stranger** **yours** **,** **O** **Priest** **?**
是 这 陌生人 你的 , 哦 牧师 ?

这位陌生人是你的吗，神父?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən][noʊ]['mænz] [bred] [nɔːr] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
I **have** **broken** **no** **man's** **bread** **nor** **touched** **his** **hand** **.**
我 有 破碎的 不 男人的 面包 也不 感动 他的 手 .

我从未掰开过任何人的面包，也从未碰过任何人的手。

[[dɪ'faɪəntli] .]
[**Defiantly** **.** **]**
[公然挑衅 .]

[挑衅地。]

[wʌt] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ?
What **see** **you** **more** **?**
什么 看 你 更多的 ?

你更想看到什么?

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ][boʊld] ?
Why **is** **he** **so** **bold** **?**
为什么 是 他 所以 大胆的 ?

他为什么如此大胆?

[hæz; həz][hiː; hi]['sæŋktʃueri][wɪð; wɪθ]['θetis; 'θiː-] ?
Has **he** **sanctuary** **with** **Thetis** **?**
有 他 避难所 和 忒提斯 ?

他是否在忒提斯那里得到了庇护?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [spiə] .]
[**Lifting** **his** **two** **spears** **.** **]**
[举重 他的 二 长矛 .]

[举起他的两支长矛。]

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['sæŋktʃueri] .
This **is** **my** **sanctuary** **.**
这 是 我的 避难所 .

这是我的避风港。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [goʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪl] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
And **there** **is** **more** **gold** **for** **the** **man** **that** **will** **break** **through** **it** **.**
和 那里 是 更多的 金子 为了 这 男人 那 将要 休息 通过 它 .

谁能突破这道障碍，就能获得更多黄金。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[sleɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][soʊ][fæst] , [ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Slay **not** **the** **stranger** **so** **fast** , **Alcimedon** .
杀 不是 这 陌生人 所以 快速地 , 阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿，别那么快就杀死那个陌生人。

['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Reason **with** **him** .
原因 和 他 .

跟他讲道理。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [piːs] .
He **will** **give** **up** **the** **chain** , **and** **we** **will** **let** **him** **go** **in** **peace** .
他 将要 给 向上 这 链 , 和 我们 将要 让 他 去 在 和平 .

他会交出锁链，我们会让他平安离开。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[goʊ][ɪn] [piːs] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ə'genst] [ˌæl'sɪməˌdɑːn] !
Go **in** **peace** , **when** **he** **has** **lifted** **his** **spear** **against** **Alcimedon** !
去 在 和平 , 什么时候 他 有 抬起 他的 矛 反对 阿尔西米顿 !

当他举起长矛攻击阿尔西梅顿时，你便可以安然离去!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ?
How **shall** **I** **look** **my** **grandchildren** **in** **the** **face** **?**
如何 将 我 看 我的 孙辈 在 这 脸 ?

我该如何面对我的孙辈?

[baɪ]['θetis; 'θiː-] !
By **Thetis** **!**
经过 忒提斯 !

以忒提斯之名!

[aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] !
I **will** **wash** **the** **chain** **with** **his** **blood** **!**
我 将要 洗 这 链 和 他的 血 !

我要用他的血洗净这条锁链!

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[bɪ'wer] ; [hiː; hi][hæz; həz] [spiə] !
Beware **;** **he** **has** **spears** **!**
提防 ; 他 有 长矛 !

小心! 他有长矛!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn][tuː; tə][mæn] .
It **is** **man** **to** **man** .
它 是 男人 到 男人 .

这是人与人之间的交流。

[[nɔɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] .
[Noise of footsteps .
[噪音 的 脚步声 .

脚步声。

[ɔ'restiz] [pʊts] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [rɑːk] , [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ˌæl'sɪməˌdɑːn]
Orestes puts his back towards a rock , so that neither he nor Alcimedon
奥瑞斯忒斯 放置 他的 后退 向 一个 岩石 , 所以 那 两者都不 他 也不 阿尔西米顿

俄瑞斯忒斯背对着一块岩石，这样他和阿尔西墨冬都看不到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[siːz] [æn'drɑːməki] , [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['dæmzəlz] , [huː] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃɚz] [ɑːn]
sees Andromache , the Maid , and two other damsels , who enter with pitchers on
看到 安德洛玛刻 , 这 女佣 , 和 二 其他 少女们 , WHO 进入 和 投手 在
[ðer; ðər] ['hedz] .
their heads .
他们的 头部 .

看到安德洛玛刻、少女和另外两个少女头顶着水罐走了进来。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ɔ'restiz] .] [hɑː] !
[With his eye on Orestes .] Ha !
[和 他的 眼睛 在 奥瑞斯忒斯 .] 哈 !

（他目光落在俄瑞斯忒斯身上。）哈！

[huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ?
who comes there ?
WHO 来 那里 ?

谁会去那里?

[['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .]
[Calling to the newcomers without looking at them .]
[呼叫 到 这 新来者 没有 寻找 在 他们 .]

[不看新来者，只是呼唤他们。]

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] !
A stranger in arms , and with gold !
一个 陌生人 在 武器 , 和 和 金子 !

一个陌生人带着武器，还有黄金！

[hoʊ] ! ['mɝːmɪdɪnz] !
Ho ! Myrmidons !
何 ! 蚁人 !

嚯！米尔米顿人！

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ʃeɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ˌæl'sɪməˌdɑːn] , ['rɑːbər] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] !
Shame on you , Alcimedon , robber of strangers !
耻辱 在 你 , 阿尔西米顿 , 强盗 的 陌生人 !

阿尔西梅顿，你这个劫掠陌生人的强盗，真可耻！

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
Is **it** **you** **?**
是 它 你 ?

是你吗?

[['ji:ldɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] .]
[Yielding reluctantly .]
[屈服 勉强 .]

[勉强屈服。]

[neɪ] , [hi:; hi][ɪz][noʊ]['mænz] [gest] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
Nay , he is no man's guest ; it is lawful to slay him .
不 , 他 是 不 男人的 客人 ; 它 是 合法的 到 杀戮 他 .

不，他不是任何人的客人；杀了他也是合法的。

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[hi:; hi][ɪz][maɪn] .
He is mine .
他 是 矿 .

他是我的。

[[tu:; tə] [ɔ'restiz] .]
[To Orestes .]
[到 奥瑞斯忒斯 .]

[对俄瑞斯忒斯说。]

['streɪndʒər] , [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .
Stranger , give me your right hand .
陌生人 , 给 我 你的 正确的 手 .

陌生人，请伸出你的右手。

[[tu:; tə][ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .] [hi:; hi][ɪz][maɪ] [gest] .
[To Alcimedon .] He is my guest .
[到 阿尔西米顿 .] 他 是 我的 客人 .

[对阿尔西梅顿说：]他是我的客人。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[stɪl] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .]
[Still stormy and excited .]
[仍然 暴风雨 和 兴奋的 .]

[依然情绪激动，兴奋不已。]

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [lu:n] ?
Shall I take a woman's hand for fear of this old loon ?
将 我 拿 一个 女性的 手 为了 害怕 的 这 老的 潜鸟 ?

我该因为害怕这个老疯子而牵起女人的手吗?

[maɪ] [spɪr] - [bleɪd] [ɪz][draɪ][ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [drʌŋk] .
My spear - blade is dry and has not drunk .
我的 矛 - 刀刃 是 干燥 和 有 不是 醉 .

我的矛刃干燥，没有吸过水。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

['streɪndʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ; [ə; eɪ][waɪz][mæn] [tʃuːziz] [piːs] , [ænd; ənd][nɑːt][wɔːr] .
Stranger , **you** **are** **alone** ; **a** **wise** **man** **chooses** **peace** , **and** **not** **war** .
陌生人 , 你 是 独自的 ; 一个 明智的 男人 选择 和平 , 和 不是 战争 .

陌生人，你孤身一人；智者选择和平，而非战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] [ə'mʌŋ] [ʃiːp] [ɪz][ə'loʊn] .
As **a** **wolf** **among** **sheep** **is** **alone** .
作为 一个 狼 之中 羊 是 独自的 .

狼混入羊群，孤立无援。

[wen] [hiː; hi] [sleɪz] [fɜːrst][ðə; ði][dɔːg] — [['pɔɪntɪŋ] [spɪr] [æt; ət][ˌæl'sɪməˌdɑːn]] — [ænd; ənd] [bliːdz]
When **he** **slays** **first** **the** **dog** **—** **[** **pointing** **spear** **at** **Alcimedon** **]** **—** **and** **bleeds**
什么时候 他 杀戮 第一的 这 狗 — [指向 矛 在 阿尔西米顿] — 和 出血
[ðə; ði] [ʃiːp] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] !
the **sheep** **as** **he** **will** **!**
这 羊 作为 他 将要 !

当他先杀死那条狗——[用长矛指着阿尔西梅顿]——然后随心所欲地放羊血!

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][bled][ðem; ðəm] ?
And **who** **will** **be** **the** **better** **when** **he** **has** **bled** **them** **?**
和 WHO 将要 是 这 更好的 什么时候 他 有 出血 他们 ?

当他榨干他们的血汗之后，谁会从中获益?

[neɪ] , [oʊld] [frend] — [[tuː; tə][ˌæl'sɪməˌdɑːn] , [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ; [ðen] [tuː; tə] [ɔ'restiz]
Nay , **old** **friend** **—** **[** **to** **Alcimedon** , **who** **wants** **to** **break** **in** ; **then** **to** **Orestes**
不 , 老的 朋友 — [到 阿尔西米顿 , WHO 想要 到 休息 在 ; 然后 到 奥瑞斯忒斯
[ə'gen]] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
again **]** **—** **though** **you** **slay** **us** **all** **,**
再次] — 尽管 你 杀戮 我们 全部 ,

不，老朋友——（对想要闯入的阿尔西墨冬说；然后又对俄瑞斯忒斯说）——即使你杀了我们所有人，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][lɔːst][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ;
you **have** **but** **lost** **the** **food** **and** **shelter** **we** **had** **given** **you** **;**
你 有 但 丢失的 这 食物 和 庇护所 我们 有 给定 你 ;

你们只不过失去了我们曾给予你们的食物和住所;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] [is'keips] [nɑ:t][ðə; ði] [dred] ['wɔtʃəz] .
and **the** **shedder** **of** **blood** **escapes** **not** **the** **Dread** **Watchers** **.**
和 这 剪毛器 的 血 逃脱 不是 这 恐惧 观察者 .

而嗜血者也逃不过恐惧守望者的追捕。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ku:lɪŋ] , ['stɑ:rts][ænd; ənd] ['θretənz] [hɜ:r; hər] .]
[Who had been cooling , starts and threatens her .]
[WHO 有 到过 冷却 , 开始 和 威胁 她 .]

[原本冷静下来的人突然开始威胁她。]

[wʌt] [noʊ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['wɔtʃəz] ?
What know you of the Dread Watchers ?
什么 知道 你 的 这 恐惧 观察者 ?

你对恐惧守望者了解多少?

[æn'drɑ:məki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][geɪn] .
And there is little glory in the slaying of a woman , and little gain .
和 那里 是 小的 荣耀 在 这 杀戮 的 一个 女士 , 和 小的 获得 .

杀害女性既无荣耀可言，也无任何好处。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['waɪldli] .]
[Wildly .]
[疯狂地 .]

[疯狂地。]

[wʌt] ['wʊmən] ?
What woman ?
什么 女士 ?

哪个女人?

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] [tɔ:nt] [ˌem 'i:] ?
Who are you that taunt me ?
WHO 是 你 那 嘲讽 我 ?

你是谁，竟敢嘲讽我?

[pri:st] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [wɪtʃ] ?
Priest , is this your witch ?
牧师 , 是 这 你的 巫婆 ?

神父，这是你们的女巫吗?

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [wɪtʃ] !
She **is** **no** **witch** **!**
她 是 不 巫婆 !

她不是女巫!

[juː; jʊ][laɪ] , [bəuθ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [priːst] !
You **lie** **,** **both** **stranger** **and** **priest** **!**
你 说谎 , 两个都 陌生人 和 牧师 !

陌生人和牧师，你们都在撒谎!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɑːndˌwʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
I **am** **a** **bondwoman** **of** **the** **King** **.**
我 是 一个 保释女 的 这 国王 .

我是国王的婢女。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[æn'drɑːməki] , [wʌns] [waɪf] [ʌv; əv] ['hektər] , [prɪns] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
Andromache **,** **once** **wife** **of** **Hector** **,** **Prince** **of** **Troy** **.**
安德洛玛刻 , 一次 妻子 的 赫克托 , 王子 的 特洛伊 .

安德洛玛刻，曾是特洛伊王子赫克托耳的妻子。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːndˌwʊmən] ?
And **am** **I** **to** **be** **the** **guest** **of** **a** **bondwoman** **?**
和 是 我 到 是 这 客人 的 一个 保释女 ?

难道我要成为婢女的客人吗?

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv] [friː] [ɪ'steɪt] [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] .
There **are** **others** **of** **free** **estate** **who** **will** **take** **you** **in** **.**
那里 是 其他的 的 自由的 财产 WHO 将要 拿 你 在 .

还有其他一些拥有自由地产的人愿意收留你。

[aɪ]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [menz][laɪvz; lɪvz] .
I **only** **sought** **to** **save** **men's** **lives** **.**
我 仅有的 寻求 到 节省 男士 生活 .

我只是想拯救人们的生命。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʌt] [wɜːrθ] [ɑːr; ər][menz][laɪvz; lɪvz] ?
What worth are men's lives ?
什么 值得 是 男士 生活 ?

人的生命价值几何?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gest] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] .
I will be guest to none but the King .
我 将要 是 客人 到 没有任何 但 这 国王 .

除了国王，我不会侍奉任何人。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] ['pɪrəs] - ['kæs(ə)l] .
One of these will guide you , when you will , to Pyrrhus ' castle .
一 的 这些 将要 指导 你 , 什么时候 你 将要 , 到 皮洛士 - 城堡 .

其中一人会在你愿意的时候指引你前往皮洛士的城堡。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[rɪˈlæksɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .]
[Relaxing suddenly .]
[放松 突然 .]

[突然放松下来。]

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi] .
Oh , let me be .
哦 , 让 我 是 .

哦，让我一个人待着吧。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
[He sits down on a rock , and buries his face in his hands .
[他 坐着 向下 在 一个 岩石 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他坐在一块石头上，双手捂住了脸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[tuː; tə][ˌælˈsɪməˌdɑːn] .] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] , [ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
[To Alcimedon .] The man is very weary and sore at heart , Alcimedon .
[到 阿尔西米顿 .] 这 男人 是 非常 厌倦 和 疮 在 心 , 阿尔西米顿 .

[对阿尔西梅顿说。]阿尔西梅顿，这个人非常疲惫，而且内心很痛苦。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][ɪz][mæd] .
It may be he is mad .
它 可能 是 他 是 疯狂的 .

他可能疯了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wiː; wi][hɜːrt][hɪm; ɪm][nɑːt] .

It	is	well	we	hurt	him	not	.
它	是	出色地	我们	伤害	他	不是	.

幸好我们没有伤害他。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ˈbænɪʃmənt] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [wel] - [naɪ] [mæd] .

Banishment	may	make	a	man	well	-	nigh	mad	.
流放	可能	制作	一个	男人	出色地	-	夜	疯狂的	.

放逐可能会使人近乎疯狂。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmænˌsleiiŋ] .

I	remember	the	year	of	my	own	manslaying	.
我	记住	这	年	的	我的	自己的	杀人	.

我还记得我杀人的那一年。

[ænˈdrɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[pərˈtʃæns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrists] .

Perchance	he	has	been	long	alone	in	the	forests	.
或许	他	有	到过	长的	独自的	在	这	森林	.

或许他已经在森林里独自生活了很久。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Take	him	and	give	him	food	and	drink	.
拿	他	和	给	他	食物	和	喝	.

把他带走，给他食物和水。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ðə; ði] [priːst] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

The	priest	can	take	him	.
这	牧师	能	拿	他	.

牧师可以带走他。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

I	want	no	more	of	the	man	.
我	想	不	更多的	的	这	男人	.

我再也不想见到这个人了。

[ɔˈrestiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[[ˈwɪrəli] .]

[	Wearily	.	]
[	疲劳	.	]

[疲劳。]

[neɪ] , [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] .

Nay	,	touch	me	not	.
不	,	触碰	我	不是	.

不，别碰我。

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈwaɪl] .
Leave me awhile .
离开 我 一会儿 .

让我待一会儿。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈʌðər] .] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
[To the others .] It is well .
[到 这 其他的 .] 它 是 出色地 .

（对其他人说。）一切都好。

[meɪk] [jʊr; jər] [prerz] .
Make your prayers .
制作 你的 祈祷 .

祈祷吧。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ðiː][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌpˈstretʃt]
[Approaching the altar , and praying with upstretched
[接近 这 坛 , 和 祈祷 和 伸展

[走向祭坛，伸开双臂祈祷]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hændz] .]
hands .]
双手 .]

手。

[ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˈθetis; ˈθiː-] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈθɪθiə] .
Greeting to thee and joy , Thetis , mother of all Phthia .
问候 到 你 和 喜悦 , 忒提斯 , 母亲 的 全部 弗提亚 .

向你致以问候和喜悦，忒提斯，所有弗提亚之母。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ; [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [məˈlɔsəs] [rɪˈtɜːrn] [seɪf] ,
Give us peace in this land ; and grant that my son Molossus return safe ,
给 我们 和平 在 这 土地 ; 和 授予 那 我的 儿子 獴 返回 安全的 ,

赐予这片土地和平；并保佑我的儿子摩罗苏斯平安归来。

[ænd; ənd] [groʊ] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [haʊs] !
and grow to give joy to thee and all this house !
和 生长 到 给 喜悦 到 你 和 全部 这 房子 !

愿它茁壮成长，带给你和全家的欢乐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德洛玛刻：三幕剧(Andromache A Play in Three Acts)

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiː] , [ˈθetis; ˈθiː-] !
[In the same way .] Joy to thee , Thetis !
[在 这 相同的 方式 .] 喜悦 到 你 , 忒提斯 !

[同样地。] 忒提斯，你真可喜！

[əkˈsept] [maɪ][ˈɔfɝ-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [maɪ][ɑːrmz] [kiːp] [strɔːŋ] ,
Accept my offerings , and grant that my arms keep strong ,
接受 我的 供品 , 和 授予 那 我的 武器 保持 强的 ,

请接受我的祭品，并赐予我强健的臂膀。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huːz] [swaɪn][hæv; həv] [ˈtræmpld] [maɪ] [ˈbɑːrli] [fiːld] .
and that I find the man whose swine have trampled my barley field .
和 那 我 寻找 这 男人 谁 猪 有 践踏 我的 大麦 场地 .

我要找到那个用猪践踏我的大麦田的人。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈθetis; ˈθiː-] [grænt] [juː; jʊ] [ðæt] , [oʊld][mæn] .
It will be a long day before Thetis grants you that , old man .
它 将要 是 一个 长的 天 前 忒提斯 拨款 你 那 , 老的 男人 .

老头，忒提斯要满足你的愿望，还有很长一段时间呢。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[[ˈgrʌmblɪŋ] .]
[Grumbling .]
[抱怨 .]

[抱怨声。]

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [nuː] !
If I only knew of any one that knew !
如果 我 仅有的 知道 的 任何 一 那 知道 !

如果我知道有谁知道就好了！

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[[tuː; tə][fɜːrst][meɪd] .]
[To First Maid .]
[到 第一的 女佣 .]

[致首席女仆。]

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [meɪk] ?
Have **you** **a** **prayer** **to** **make** **?**
有 你 一个 祷告 到 制作 ?

你有什么祷告要祷告吗?

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[['teɪkɪŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm] ['ʌðər] [meɪdz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .]
[**Taking** **offerings** **from** **other** **Maids** **to** **add** **to** **her** **own** **.** **]**
[采取 供品 从 其他 女佣 到 添加 到 她 自己的 .]

[接受其他侍女的供品，添加到自己的供品中。]

[heɪl] , ['θetis; 'θiː-] !
Hail **,** **Thetis** **!**
冰雹 , 忒提斯 !

向忒提斯致敬!

[ænd; ənd] [meɪ] [dʒɔɪ][biː; bi]['evər][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
and **may** **joy** **be** **ever** **with** **thee** **!**
和 可能 喜悦 是 曾经 和 你 !

愿你永远快乐!

[ək'sept] [ðiːz] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔndmeid;-ˌmeidən] [eɪθrə] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
Accept **these** **offerings** **from** **the** **bondmaidens** **Aithra** **,** **and** **Pholoe** **,** **and**
接受 这些 供品 从 这 女奴 艾特拉 , 和 - , 和
- ;
Deianassa **;**
- ;

接受侍女艾特拉、弗洛伊和黛安娜莎的供品;

[ænd; ənd][grænt][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðerz] .
and **grant** **all** **good** **things** **to** **them** **and** **theirs** **.**
和 授予 全部 好的 事物 到 他们 和 他们的 .

并赐予他们及其家人一切美好的事物。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[**A** **pause** **.**
[一个 暂停 .

(停顿。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ðə; ði][dʒeɪd] !
The **jade** **!**
这 玉 !

玉!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [preɪɪŋ] [ɪn]['saɪləns] !
She **is** **praying** **in** **silence** **!**
她 是 祈祷 在 沉默 !

她正在默默祈祷!

[hoʊ] , [stɑːp][hɜːr; hər] , [priːst] !
Ho , **stop** **her** , **Priest** !
何 , 停止 她 , 牧师 !

嚯，阻止她，神父！

[[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪg(ə)l] .
[**The** **others** **giggle** **.**
[这 其他的 傻笑 .

其他人咯咯地笑。

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

- [tɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [prer] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] !
' **Tis** **as** **good** **as** **a** **witch's** **prayer** **,** **at** **the** **worst** **!**
- 的 作为 好的 作为 一个 女巫的 祷告 , 在 这 最差 !

最坏的情况，也不过是女巫的祈祷罢了！

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
[**Taking** **hold** **of** **her** **and** **threatening** **her** **with** **the** **shaft** **of** **his**
[采取 抓住 的 她 和 威胁 她 和 这 轴 的 他的
[spɪr] .]
spear **.** **]**
矛 .]

[他抓住她，用长矛的矛杆威胁她。]

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [naʊ] !
Say **it** **aloud** **,** **now** **!**
说 它 大声 , 现在 !

现在大声说出来！

[seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Say **what** **it** **was** **!**
说 什么 它 曾是 !

说出来！

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[aɪ][wəʊnt] !
I **won't** **!**
我 惯于 !

我不会！

[aɪ][wəʊnt] !
I **won't** **!**
我 惯于 !

我不会！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] .
Let **me** **be** **.**
让 我 是 .

让我一个人待着吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] .
It **was** **no** **harm** **.**
它 曾是 不 伤害 .

这没什么大碍。

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] .
Let **her** **be** **.**
让 她 是 .

随她去吧。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɔːr][maɪ][krɑːps] , [nɔːr] [ðoʊz] [swaɪn] !
Swear **it** **was** **nothing** **touching** **me** **,** **nor** **my** **crops** **,** **nor** **those** **swine** **!**
发誓 它 曾是 没有什么 接触 我 , 也不 我的 农作物 , 也不 那些 猪 !

我发誓，没有任何东西碰触到我，也没有碰触到我的庄稼，更没有碰触到那些猪！

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[baɪ]['θetis; 'θiː-] !
By **Thetis** **!**
经过 忒提斯 !

以忒提斯之名！

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɔːr][jʊr; jər][krɑːps][nɔːr][jʊr; jər] [swaɪn] !
I **think** **not** **of** **you** **,** **nor** **your** **crops** **nor** **your** **swine** **!**
我 思考 不是 的 你 , 也不 你的 农作物 也不 你的 猪 !

我不会想到你，也不会想到你的庄稼或你的猪！

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .]
[**Recovering** **from** **his** **reverie** **.** **]**
[恢复中 从 他的 遐想 .]

[从沉思中回过神来。]

[wel] , [liːd] [ˌem 'iː][ɪn] .
Well **,** **lead** **me** **in** **.**
出色地 , 带领 我 在 .

好吧，带我进去吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv]['eni] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
I **will** **be** **the** **guest** **of** **any** **that** **will** **take** **me** **.**
我 将要 是 这 客人 的 任何 那 将要 拿 我 .

任何愿意收留我的人我都愿意做他们的客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] , ['streɪndʒər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [preɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
You **have** **given** **an** **offering** **,** **stranger** **;** **you** **may** **pray** **if** **you** **will** **.**
你 有 给定 一个 提供 , 陌生人 ; 你 可能 祈祷 如果 你 将要 .

陌生人，你已经献上了供品；如果你愿意，可以祷告。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] — [tuː; tə]['θetis; 'θiː-] !
I **—** **to** **Thetis** **!**
我 — 到 忒提斯 !

我——致忒提斯!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[jet] [pər'hæps] — — [['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['ɔːltər] .]
Yet **perhaps** **—** **—** **[** **Going** **up** **to** **altar** **.** **]**
然而 也许 — — [去 向上 到 坛 .]

然而或许——（走向祭坛。）

[heɪl] , ['θetis; 'θiː-] !
Hail **,** **Thetis** **!**
冰雹 , 忒提斯 !

向忒提斯致敬!

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ɑːksənz] [praɪs] ,
I **have** **given** **thee** **an** **offering** **of** **many** **oxen's** **price** **,**
我 有 给定 你 一个 提供 的 许多 牛的 价格 ,

我已献上相当于许多牛价的祭品，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ɪf] [ðaʊ] ['hɪndər][ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] .
and **many** **more** **will** **I** **give** **if** **thou** **hinder** **me** **not** **of** **my** **desires** **.**
和 许多 更多的 将要 我 给 如果 你 阻碍 我 不是 的 我的 欲望 .

如果你不阻止我实现我的愿望，我还会献上更多。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ə; eɪ] [vaɪl] [prer] , [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [prer] !
A **vile** **prayer** **,** **a** **very** **dangerous** **prayer** **!**
一个 卑鄙的 祷告 , 一个 非常 危险的 祷告 !

卑鄙的祷告，非常危险的祷告!

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [preɪd] ['saɪləntli] .
He **might** **as** **well** **have** **prayed** **silently** **.**
他 可能 作为 出色地 有 祈祷 默默 .

他其实也可以默默祈祷。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][mæn] ; [ðə; ði] [priːst] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
I **will** **not** **take** **the** **man** **;** **the** **Priest** **may** **take** **him** **.**
我 将要 不是 拿 这 男人 ; 这 牧师 可能 拿 他 .

我不会带走这个人；牧师可以带走他。

[[ðə; ði] [priːst] [goʊz] [tɔːrdz] [ɔ'restiz] .
[The Priest goes towards Orestes .
[这 牧师 去 向 奥瑞斯忒斯 .

祭司走向俄瑞斯忒斯。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] .]
[Looking about and scanning the faces .]
[寻找 关于 和 扫描 这 面孔 .]

[环顾四周，扫视着每个人的脸。]

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] - [gest] .
I will be this bondwoman's guest .
我 将要 是 这 - 客人 .

我将成为这位女奴的客人。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , ['streɪndʒər] .
So be it , stranger .
所以 是 它 , 陌生人 .

那就这样吧，陌生人。

[[ðə; ði] [priːst] [muːvz] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ɔ'restiz] .]
[The Priest moves anxiously towards Orestes .]
[这 牧师 移动 焦虑地 向 奥瑞斯忒斯 .]

祭司焦急地走向奥瑞斯忒斯。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [priːst] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʃeltər] [tɪl] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
And perchance the Priest will give you shelter till my work is done .
和 或许 这 牧师 将要 给 你 庇护所 直到 我的 工作 是 完毕 .

或许这位牧师会收留你，直到我的工作完成。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[eɪ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Ay , come with me .
哎 , 来 和 我 .

哎，跟我来。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː]
When the King returns , it
什么时候 这 国王 返回 , 它

当国王回来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɜːr; wər] ['miːtər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] .
were meeter that he should take you .
是 仪表 那 他 应该 拿 你 .

他是来接你的。

[[ə'saɪd][tuː; tə] [ɔ'restiz] .] [bɪ'wer] , ['streɪndʒər] !
[Aside to Orestes .] Beware , stranger !
[旁边 到 奥瑞斯忒斯 .] 提防 , 陌生人 !

（俄瑞斯忒斯心想：）陌生人，小心！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['frɪdʒiən] ['wʊmən] .
It is the Phrygian woman .
它 是 这 弗里吉亚 女士 .

她是弗里吉亚妇女。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ə'pɑːrt][tuː; tə] [priːst] .]
[Apart to Priest .]
[除 到 牧师 .]

[除了牧师。]

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər] - [waɪz] , [mɪ'θɪŋks] ; [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)l] .
She is over - wise , methinks ; but not evil .
她 是 超过 - 明智的 , 我觉得 ; 但 不是 邪恶的 .

我觉得她过于聪明，但并不邪恶。

[aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər][nɑːt] .
I fear her not .
我 害怕 她 不是 .

我不怕她。

[['kʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .]
[Coming back as though on impulse .]
[未来 后退 作为 尽管 在 冲动 .]

[一时冲动，又回来了。]

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , [waɪf][ʌv; əv] ['hektər] !
I give you my hand , wife of Hector !
我 给 你 我的 手 , 妻子 的 赫克托 !

我将我的手交给你，赫克托耳的妻子！

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [maɪ] [gest] .
It is well , my guest .
它 是 出色地 , 我的 客人 .

很好，我的客人。

[['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
[Taking his hand .
[采取 他的 手 .

握住他的手。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrn] !
Till the King returns !
直到 这 国王 返回 !

直到国王归来！

[['eksiʌnt] [priːst] [ænd; ənd] [ɔ'restiz] [ɑːr] .
[Exeunt Priest and Orestes r .
[退场 牧师 和 奥瑞斯忒斯 r .

[祭司和俄瑞斯忒斯退场。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[[æz; əz] [æn'drɑːməki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [drɔː] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [wel] .]
[As Andromache and the women draw water at the well .]
[作为 安德洛玛刻 和 这 女性 画 水 在 这 出色地 .]

[安德洛玛刻和女人们在井边打水。]

['leɪzi] [haʊndz] , [tuː; tə][let] ['hɛktɚz] [waɪf] [drɔː] ['wɔːtər] !
Lazy hounds , to let Hector's wife draw water !
懒惰的 猎犬 , 到 让 赫克托的 妻子 画 水 !

懒惰的猎犬，竟然让赫克托的妻子去打水！

[fɪl] [hɜːr; hər][peɪlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l][fɔksiz] !
Fill her pails for her , little foxes !
充满 她 水桶 为了 她 , 小的 狐狸 !

小狐狸们，帮她装满水桶！

[fɜːrst][meɪd] .
First Maid .
第一的 女佣 .

首席女仆。

['betər] [ʃiː; ʃi] [fɪl] [maɪn] !
Better she fill mine !
更好的 她 充满 矿 !

她最好填满我的！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [noʊz] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
Perhaps she knows charms for filling them .
也许 她 知道 魅力 为了 填充 他们 .

或许她知道一些能填满它们的魔法。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['feloʊ] [sleɪv] .
It is well , fellow slave .
它 是 出色地 , 同伴 奴隶 .

没事的，我的奴隶同伴。

[let] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][biː; bi]['iːv(ə)n] .
Let our work be even .
让 我们的 工作 是 甚至 .

让我们的工作公平公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['entər] , [baɪ][ðə; ði][pæθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hə:'maiəni] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ə'tendənts] ['kæriɪŋ]
Enter , by the path from the Castle , Hermione , with two attendants carrying
进入 , 经过 这 小路 从 这 城堡 , 赫敏 , 和 二 服务员 携带
[laɪ'beɪʃn] .
libations .
酒 .

赫敏带着两名侍从，手捧祭酒，从城堡旁的小路进来。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] [sleɪvz] .
She does not notice the slaves .
她 做 不是 注意 这 奴隶 .

她没有注意到那些奴隶。

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

['gri:tɪŋ] , [oʊ] [kwi:n] .
Greeting , O Queen .
问候 , 哦 女王 .

女王陛下，您好。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

['gri:tɪŋ] , [oʊld][mæn] .
Greeting , old man .
问候 , 老的 男人 .

您好，老人家。

[['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] .]
[Going up to the altar .]
[去 向上 到 这 坛 .]

[走向祭坛。]

[heɪl] , ['θetis; 'θi:-] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒɔɪ] !
Hail , Thetis , and have joy !
冰雹 , 忒提斯 , 和 有 喜悦 !

向忒提斯致敬，愿你快乐!

[ək'sept] [ðɪs] [waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ju:] [wɪð; wɪθ] [tu:] [læmz] [ðæt][aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə]
Accept this wine and the blood of an ewe with two lambs that I bring to
接受 这 葡萄酒 和 这 血 的 一个 母羊 和 二 羔羊 那 我 带来 到
[ði:] ;
thee ;
你 ;

请接受我带来的这瓶酒和一只生了两只羔羊的母羊的血;

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] — — [[ʃi:; ʃi]['stɑ:ps] , [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd] [si:z]
and take off from me , I beseech — — [She stops , looks round , and sees
和 拿 离开 从 我 , 我 恳求 — — [她 停止 , 看起来 圆形的 , 和 看到
[æn'drɑ:məki] ,
Andromache ,
安德洛玛刻 ,

离开我吧，我求求你——（她停下脚步，环顾四周，看到了安德洛玛刻，

[ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] .]
on whom she turns with vehemence .]
在 谁 她 转弯 和 激烈 .]

她对谁都义愤填膺。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[[fliŋz] [aʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
[Flings out the blood on the ground .
[投掷 出去 这 血 在 这 地面 .

将血甩到地上。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[kwiːn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [blʌd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] !
Queen , you have flung out the blood upon the ground !
女王 , 你 有 扔 出去 这 血 之上 这 地面 !

女王，你把鲜血洒在了地上!

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['sækrɪfaɪs] ['prɑːfɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmənz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] ?
What would my sacrifice profit , with that woman's eyes upon me ?
什么 会 我的 牺牲 利润 , 和 那 女性的 眼睛 之上 我 ?

在那女人注视下，我的牺牲又有何用?

[[tuː; tə] [ænˈdrɑːməki] .]
[To Andromache .]
[到 安德洛玛刻 .]

[致安德洛玛刻。]

[get] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] !
Get you back to the castle !
得到 你 后退 到 这 城堡 !

带你回到城堡!

[ɪz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [nɑːt] [drɔːn] [jet] ?
Is the water not drawn yet ?
是 这 水 不是 绘制 然而 ?

水还没抽干吗?

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ] [goʊ] , [oʊ] [kwiːn] !
I go , O Queen !
我 去 , 哦 女王 !

我走了，哦，女王!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - [praʊd] , [maɪ] [kwiːn] , ['oʊvər] - [praʊd] .
You **are** **over** **-** **proud** **,** **my** **Queen** **,** **over** **-** **proud** **.**
你 是 超过 - 自豪的 , 我的 女王 , 超过 - 自豪的 .

我的女王，你太骄傲了，太骄傲了。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[meɪ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] ['θɪθiə] [nɑːt] [gɪv] [kə'mændz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sleɪvz] ?
May **a** **Queen** **in** **Phthia** **not** **give** **commands** **to** **her** **own** **slaves** **?**
可能 一个 女王 在 弗提亚 不是 给 命令 到 她 自己的 奴隶 ?

弗提亚女王难道不能对自己的奴隶发号施令吗?

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] .] ['hoʊli] [ˌæfrə'daɪti] !
[**At** **the** **shrine** **.** **]** **Holy** **Aphrodite** **!**
[在 这 神社 .] 圣 阿芙洛狄忒 !

【在神龛前】圣洁的阿芙洛狄忒!

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][pʊt][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] !
some **one** **has** **put** **gold** **upon** **the** **shrine** **!**
一些 一 有 放 金子 之上 这 神社 !

有人在神龛上放了金子!

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

- [twʌz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz]['teɪkən][ɪn] .
' **Twas** **a** **stranger** **that** **the** **Priest** **has** **taken** **in** **.**
- 那是 一个 陌生人 那 这 牧师 有 已采取 在 .

神父收留的是一位陌生人。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] : [ðə; ði][dɔːg][leɪd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn]['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Have **a** **care** **:** **the** **dog** **laid** **a** **curse** **on** **any** **who** **should** **move** **it** **.**
有 一个 关心 : 这 狗 铺设 一个 诅咒 在 任何 WHO 应该 移动 它 .

注意：那条狗诅咒任何胆敢移动它的人。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] !
A **stranger** **!**
一个 陌生人 !

陌生人!

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ðen] ; [frʌm; frəm] ['æθənz] , [ɔːr]['ɑːgɔs] , [ɔːr] - — —
He **comes** **from** **the** **South** **,** **then** **;** **from** **Athens** **,** **or** **Argos** **,** **or** **Mycenæ** **—** **—**
他 来 从 这 南 , 然后 ; 从 雅典 , 或者 阿尔戈斯 , 或者 - — —

那么他来自南方；来自雅典、阿尔戈斯或迈锡尼——

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[noʊ] , [kwiːn] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] .

No	**,**	**Queen**	**,**	**he**	**is**	**only**	**an**	**Acarnanian**	**.**
不	,	女王	,	他	是	仅有的	一个	阿卡纳尼安	.

不，女王，他只是个阿卡纳尼亚人。

[bʌt; bət] [bɪ'laɪk] [hiː; hi][hæz; həz] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

But	**belike**	**he**	**has**	**journeyed**	**to**	**the**	**South**	**.**
但	大概	他	有	旅程	到	这	南	.

但他很可能已经去了南方。

[həː'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [goʊld] !

That	**is**	**no**	**Acarnanian**	**gold**	**!**
那	是	不	阿卡纳尼安	金子	!

那根本不是阿卡纳尼亚黄金!

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .]

[	**Taking**	**it**	**up**	**.**	**]**
[	采取	它	向上	.	]

[开始着手处理。]

[siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [siː] - [biːst] [rɔːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [fiːt] ?

See	**you**	**the**	**sea**	**-**	**beast**	**wrought**	**on**	**it**	**,**	**with**	**many**	**feet**	**?**
看	你	这	海	-	兽	锻	在	它	,	和	许多	脚	?

你看到那头长着许多脚的海怪了吗?

[[tuː; tə][meɪd] .

[	**To**	**Maid**	**.**
[	到	女佣	.

[致女仆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[meɪd] .

Maid	**.**
女佣	.

女佣。

[jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] , [kwiːn] — —

Yes	**,**	**but**	**the**	**curse**	**,**	**Queen**	**—**	**—**
是的	,	但	这	诅咒	,	女王	—	—

是的，但是诅咒，女王——

[həː'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] .]

[	**Not**	**heeding**	**her**	**.**	**]**
[	不是	听从	她	.	]

[没有理会她。]

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [maɪ][hoʊm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	**brings**	**my**	**home**	**back**	**to**	**me**	**.**
它	带来	我的	家	后退	到	我	.

它让我感觉回到了家。

[ɪn] - [wiː; wi][ɔːl] [wɔːr] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [neks] .

In	Lacedæmon	we	all	wore	chains	of	gold	about	our	necks	.
在	-	我们	全部	穿着	链条	的	金子	关于	我们的	脖子	.

在拉塞德蒙，我们都戴着金链子挂在脖子上。

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[kwiːn] , [ðə; ði][mæn][leɪd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Queen	,	the	man	laid	a	curse	upon	it	!
女王	,	这	男人	铺设	一个	诅咒	之上	它	!

女王，那人诅咒了它!

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .]

[	Putting	it	back	.	]
[	推杆	它	后退	.	]

[把它放回去。]

[aɪ] [ment] [noʊ]['iːv(ə)l] ;

I	meant	no	evil	;
我	意思是	不	邪恶的	;

我并无恶意;

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] ['nevər][hɜːrt][ˌem 'iː] — — [ɪn][ˌægə'mɛmˌnɑːnz] ['pæləs]

and	that	dear	gold	of	the	South	will	never	hurt	me	—	—	In	Agamemnon's	palace
和	那	亲爱的	金子	的	这	南	将要	绝不	伤害	我	—	—	在	阿伽门农的	宫殿

[ðə; ði][men][hæd; həd][goʊld][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] ,

the	men	had	gold	in	their	armour	,
这	男人	有	金子	在	他们的	盔甲	,

南方珍贵的黄金永远不会伤害我——在阿伽门农的宫殿里，士兵们的盔甲上都镶嵌着黄金。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][swɔːdz] !

and	even	in	the	blades	of	their	swords	!
和	甚至	在	这	刀片	的	他们的	剑	!

甚至在他们的剑刃上!

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [rɔːt] ['ɪntuː]['laɪənz][ænd; ənd][waɪld]['bʊlz][ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd]

And	the	gold	was	wrought	into	lions	and	wild	bulls	and	trees	,	and
和	这	金子	曾是	锻	进入	狮子	和	荒野	公牛	和	树木	,	和

[streɪndʒ] [siː] - [biːsts] [laɪk] [ðɪs] .

strange	sea	-	beasts	like	this	.
奇怪的	海	-	野兽	喜欢	这	.

黄金被铸造成狮子、野牛、树木和像这样的奇异海兽。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ə; eɪ][pleɪn][hæft][ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [bleɪd] [kʌts][ðə; ði] ['stɛdiɪst] .

A	plain	haft	and	a	plain	blade	cuts	the	steadiest	.
一个	清楚的	半柄	和	一个	清楚的	刀刃	削减	这	最稳定的	.

普通的刀柄和普通的刀刃切割起来最稳定。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ju:; jʊ] [di:m] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ru:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['væliənt] , [ˌæl'sɪməˌdɑ:n] !
You deem because you are rude you are valiant , Alcimedon !
你 认为 因为 你 是 粗鲁的 你 是 英勇 , 阿尔西米顿 !

阿尔西梅顿，你以为粗鲁就代表勇敢吗?

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ju:; jʊ] .
The soldiers of the South were as brave as you .
这 士兵 的 这 南 是 作为 勇敢的 作为 你 .

南方士兵和你一样勇敢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['meidnz] .]
[Turning away towards the maidens .]
[转弯 离开 向 这 少女们 .]

[转身面向少女们。]

[let] [nɑ:t] [æn'drɑ:məki] [drɔ:] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['dʒeɪdz] !
Let not Andromache draw the water , jades !
让 不是 安德洛玛刻 画 这 水 , 玉石 !

玉儿们，别让安德洛玛刻汲水!

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [drɔ:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] , [oʊld][mæn] ?
Will you not draw for her yourself , old man ?
将要 你 不是 画 为了 她 你自己 , 老的 男人 ?

老头，你难道不亲自给她画画吗?

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[aɪ] [drɔ:] ['wɔ:tər] !
I draw water !
我 画 水 !

我抽水!

[['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .] [baɪ] ['hɜ:rmi:z] !

[	Drawing	himself	up	in	indignation	.	]	By	Hermes	!
[	绘画	他自己	向上	在	愤慨	.	]	经过	爱马仕	!

[他义愤填膺地挺直了身子。] 赫尔墨斯在上!

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] .

I	care	not	for	the	tongue	of	a	barren	woman	.
我	关心	不是	为了	这	舌头	的	一个	荒芜	女士	.

我不在乎不孕女人的言语。

[['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hʌntsmən] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] .

[	Voices	and	the	loud	talk	of	huntsmen	are	heard	outside	.
[	声音	和	这	大声	讲话	的	猎人	是	听到	外部	.

外面传来猎人的声音和大声交谈声。

[vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'lɔsəs] .

Voice	of	Molossus	.
嗓音	的	獒	.

莫洛索斯的声音。

[hoʊ] ! ['mʌðər] , ['mʌðər] !

Ho	!	Mother	,	Mother	!
何	!	母亲	,	母亲	!

嚯! 母亲，母亲!

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[['lʊkɪŋ] .]

[	Looking	.	]
[	寻找	.	]

[正在查看。]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mə'lɔsəs] !

It	is	Molossus	!
它	是	獒	!

是摩洛索斯!

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['hʌntsmən] .

And	the	King's	huntsmen	.
和	这	国王学院	猎人	.

还有国王的猎人们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pæθ] .

They	are	coming	up	the	path	.
他们	是	未来	向上	这	小路	.

他们正沿着小路走来。

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ɔ:l'redi] !

Already	!
已经	!

已经!

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[[tuː; tə] [æn'drɑːməki] , [huː] [hæz; həz] [stɑːpt] .] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [weɪt] ?
[To Andromache , who has stopped .] Why do you wait ?
[到 安德洛玛刻 , WHO 有 停止 .] 为什么 做 你 等待 ?

（对停下脚步的安德洛玛刻说：）你为什么还在等?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['bɪdn] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
Have I not bidden you back to the castle ?
有 我 不是 拜登 你 后退 到 这 城堡 ?

我不是已经召你回城堡了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [swept] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .
And when the hall is swept , go to your own house .
和 什么时候 这 大厅 是 扫荡 , 去 到 你的 自己的 房子 .

大厅打扫干净后，就回家吧。

[kʌm] [nɑːt][ʌp][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɪl] [ðæt] [web] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
Come not up to trouble the King till that web is finished .
来 不是 向上 到 麻烦 这 国王 直到 那 网站 是 完成的 .

那张网还没织完，就别来打扰国王。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .]
[Turning again and moving away .]
[转弯 再次 和 移动 离开 .]

[再次转身离开。]

[aɪ][goʊ] , [oʊ] [kwiːn] .
I go , O Queen .
我 去 , 哦 女王 .

我走了，哦，女王。

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪrəs] .
Voice of Pyrrhus .
嗓音 的 皮洛士 .

皮洛斯之声。

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

[hoʊ] , [waɪf][ʌv; əv] ['hektər] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [mə'lɔsəs] !
Ho , wife of Hector , mother of Molossus !
何 , 妻子 的 赫克托 , 母亲 的 獒 !

倭，赫克托耳的妻子，摩罗索斯的母亲!

[steɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Stay , and look at him .
停留 , 和 看 在 他 .

留下来看看他。

[məˈlɔsəs] [ænd; ənd] [ˈpɪrəs] [ˈentər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈspɪrmɛn] ; [ˈpɪrəs] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑːrm]
Molossus **and** **Pyrrhus** **enter** **,** **with** **some** **spearmen** **;** **Pyrrhus** **has** **his** **arm**
獒 和 皮洛士 进入 , 和 一些 长矛兵 ; 皮洛士 有 他的 手臂
[ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [məˈlɔsəs] .
on **the** **neck** **of** **Molossus** **.**
在 这 脖子 的 獒 .

摩洛苏斯和皮洛斯带着一些长矛兵入场；皮洛斯的胳膊搭在摩洛苏斯的脖子上。

[məˈlɔsəs] .
Molossus **.**
獒 .

獒。

[[ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .]
[**Running** **forward** **.** **]**
[跑步 向前 .]

[向前跑。]

[ˈmʌðər] , [lʊk] !
Mother **,** **look** **!**
母亲 , 看 !

妈妈，快看！

[aɪ][hæv; həv][sleɪn][ə; eɪ][mæn] !
I **have** **slain** **a** **man** **!**
我 有 被杀 一个 男人 !

我杀了一个人！

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[hiː; hi][hæz; həz][sleɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][mæn] .
He **has** **slain** **his** **first** **man** **.**
他 有 被杀 他的 第一的 男人 .

他杀死了他的第一个人。

[[məˈlɔsəs] [hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
[**Molossus** **holds** **up** **his** **hands** **,** **the** **palms** **of** **which** **are** **smeared** **with** **blood** **.**
[獒 持有 向上 他的 双手 , 这 棕榈树 的 哪个 是 涂抹 和 血 .

莫洛苏斯举起双手，手掌上沾满了鲜血。

[məˈlɔsəs] .
Molossus **.**
獒 .

獒。

[siː] , [ˈmʌðər] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [smiəd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] !
See **,** **mother** **;** **they** **have** **smeared** **me** **with** **his** **blood** **!**
看 , 母亲 ; 他们 有 涂抹 我 和 他的 血 !

母亲，你看，他们把他的血涂在了我身上！

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[ˈhoʊldɪŋ] [əˈluːf] .]
[**Holding** **aloof** **.** **]**
[保持 超然 .]

[保持距离。]

[kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [faʊl] [hændz] !
Keep away from the altar , with foul hands !
保持 离开 从 这 坛 , 和 犯规 双手 !

用污秽的手远离祭坛!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[tuː; tə] [ˈpɪrəs] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [imˈbreisiz] [məˈlɔsəs] .] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd]
[To Pyrrhus , with reproach , while she embraces Molossus .] You said you would
[到 皮洛士 , 和 责备 , 尽管 她 拥抱 獒 .] 你 说 你 会
[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [ˈbætlz] ,
take him to no battles ,
拿 他 到 不 战斗 ,

（她拥抱摩罗索斯时，责备地对皮洛斯说：）你说过你不会带他去打仗，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈhʌntɪŋ] .
only to hunting .
仅有的 到 打猎 .

仅用于狩猎。

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[[ˈtʃɪrəli] .] [baɪ][ˈhɜːrmiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] !
[Cheerily .] By Hermes , it was he who made the battle !
[兴高采烈地 .] 经过 爱马仕 , 它 曾是 他 WHO 制成 这 战斗 !

【兴高采烈地说】赫尔墨斯在上，是他挑起了这场战斗!

[aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhʌntɪŋ] .
I meant nothing but hunting .
我 意思是 没有什么 但 打猎 .

我的意思仅仅是打猎。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[wel] [dʌn] , [bɔɪ] !
Well done , boy !
出色地 完毕 , 男生 !

干得好，孩子!

[ə; eɪ] [truː] [prɪns] , [ə; eɪ] [truː] [prɪns] !
A true prince , a true prince !
一个 真的 王子 , 一个 真的 王子 !

真是个王子，真是个王子!

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [dɪr] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]

We	had	driven	the	deer	down	over	the	mountains	and	we	came	on	a
我们	有	驱动	这	鹿	向下	超过	这	山脉	和	我们	来了	在	一个

[hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] ,

herd	of	the	Napæans	'	cattle	grazing	,
一群	的	这	-	-	牛	放牧	,

我们把鹿群赶下山后，遇到了一群正在吃草的纳佩安人的牛群。

[raɪt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

right	up	on	the	moors	.
正确的	向上	在	这	沼泽地	.

就在荒原上。

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [reɪd][noʊ]['kæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	promised	me	you	would	raid	no	cattle	with	him	.
你	承诺	我	你	会	袭击	不	牛	和	他	.

你答应过我，不会和他一起抢劫牛群。

['pɪrəs] .

Pyrrhus	.
皮洛士	.

皮洛士。

[baɪ]['hɜːrmiːz] !

By	Hermes	!
经过	爱马仕	!

以赫尔墨斯之名！

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

They	came	to	us	!
他们	来了	到	我们	!

他们来找我们了！

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

And	the	herd	-	boy	never	saw	us	;	he	was	sitting	on	a	stone	in	the	sun	,
和	这	一群	-	男生	绝不	锯	我们	;	他	曾是	坐着	在	一个	石头	在	这	太阳	,

牧童始终没有看见我们；他正坐在阳光下的石头上。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	thinking	of	nothing	.
和	思维	的	没有什么	.

什么也没想。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][reɪd][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

And	even	then	I	would	not	raid	the	cattle	.
和	甚至	然后	我	会	不是	袭击	这	牛	.

即使那样，我也不会去抢劫牛群。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	suddenly	up	jumped	the	herd	-	boy	and	looked	at	us	,	with	his
什么时候	突然	向上	跳了起来	这	一群	-	男生	和	看起来	在	我们	,	和	他的

[maʊθ] ['oʊpən] .

mouth	open	.
嘴	打开	.

突然，牧童跳了起来，张着嘴看着我们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [twæŋ] !
And before he knew who we were , I heard a twang !
和 前 他 知道 WHO 我们 是 , 我 听到 一个 颤音 !

还没等他认出我们，我就听到了一声轻响!

— [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] !
— and there he was with an arrow in his neck !
— 和 那里 他 曾是 和 一个 箭 在 他的 脖子 !

——他脖子上插着一支箭!

[[lɑːfs] .
[Laughs .
[笑声 .

（笑）

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈmʌðər] !
Right through his throat , mother !
正确的 通过 他的 喉 , 母亲 !

直接穿过他的喉咙，妈!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
He was looking up .
他 曾是 寻找 向上 .

他抬头望着前方。

[[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] .]
[Imitating the attitude .]
[模仿 这 态度 .]

[模仿这种态度。]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][paɪp][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪtɪŋ] .
And I have got a pipe he was plaiting .
和 我 有 得到 一个 管道 他 曾是 编织 .

我还有一根他正在编织的烟斗。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈfɪnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bloʊz] .
It wasn't finished , but it blows .
它 不是 完成的 , 但 它 打击 .

虽然还没完工，但已经糟透了。

[[hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ][paɪp] [meɪd] [ʌv; əv] [riːdz] .
[He shows a pipe made of reeds .
[他 演出 一个 管道 制成 的 芦苇 .

他展示了一根用芦苇制成的烟斗。

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][paɪps] , [maɪ] [bɔɪ] .
You can play better things than pipes , my boy .
你 能 玩 更好的 事物 比 管道 , 我的 男生 .

孩子，你完全可以演奏比吹笛子更好的乐器。

[soʊ][wiː; wi][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ;
So **we** **ran** **down** **and** **cut** **off** **the** **cattle** **;**
所以 我们 跑 向下 和 切 离开 这 牛 ;

于是我们跑下去，截断了牛群；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [mə'lɔsəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrd] .
and **I** **have** **given** **them** **to** **Molossus** **for** **his** **own** **herd** **.**
和 我 有 给定 他们 到 獒 为了 他的 自己的 一群 .

我已将它们交给摩洛索斯，让他自己放牧。

[mə'lɔsəs] .
Molossus **.**
獒 .

獒。

[ænd; ənd]['fɑːðər] [pʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][maɪ][hændz][hɪm'self] .
And **father** **put** **the** **blood** **on** **my** **hands** **himself** **.**
和 父亲 放 这 血 在 我的 双手 他自己 .

父亲亲手将鲜血染红了我的双手。

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[aɪ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ]['fɜːrstbɔːrn] .
I **will** **do** **more** **for** **you** **than** **that** **,** **my** **firstborn** **.**
我 将要 做 更多的 为了 你 比 那 , 我的 长子 .

我的长子，我会为你做的远不止这些。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[huː] [hæz; həz] [kept] [bæk] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] .] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ,
[**Who** **has** **kept** **back** **,** **by** **the** **altar** **.** **]** **Take** **up** **your** **pitcher** **,** **and** **begone** **,**
[WHO 有 保留 后退 , 经过 这 坛 .] 拿 向上 你的 投手 , 和 走开 ,
['wʊmən] !
woman **!**
女士 !

[谁留在祭坛旁？] 拿起你的水罐，走开，女人！

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [həː'maiəni] .]
[**Turning** **upon** **Hermione** **.** **]**
[转弯 之上 赫敏 .]

（转向赫敏。）

[naʊ] , [baɪ]['piːljus] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['helən] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
Now **,** **by** **Peleus** **,** **daughter** **of** **Helen** **,** **what** **would** **you** **?**
现在 , 经过 珀琉斯 , 女儿 的 海伦 , 什么 会 你 ?

现在，以海伦之女珀琉斯的名义，你打算怎么办？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðæt] [wen] [maɪ] [sleɪv] [ɪz] [gɔ:n] [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['gri:tɪŋ] .
That when my slave is gone you may give me greeting .
那 什么时候 我的 奴隶 是 已消失 你 可能 给 我 问候 .

当我的奴隶离开时，你可以向我问安。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['gri:tɪŋ] .
I give you greeting .
我 给 你 问候 .

我向你问好。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪz] [nɑ:t][jʊr; jər] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
But I praise not your greeting to me .
但 我 称赞 不是 你的 问候 到 我 .

但我不赞美你向我所发的问候。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ɪf] [aɪ][send][maɪ] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər][æt; ət]['sʌnraɪz] ,
If I send my women to draw water at sunrise ,
如果 我 发送 我的 女性 到 画 水 在 日出 ,

如果我派我的妇女们在日出时分去打水，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['wɔ:tər][nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] ?
shall the water not be back when the shadows are thus ?
将 这 水 不是 是 后退 什么时候 这 阴影 是 因此 ?

当影子如此时，水难道不会再次涌出吗?

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['ʃæˌdoʊz] .
[Pointing to shadows .
[指向 到 阴影 .

（指向阴影。）

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ðer; ðər][bi:; bi] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['mi:tər] [tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər][ðæn; ðən] ['hɛktɚz] [waɪf] .
There be other women meeter to draw water than Hector's wife .
那里 是 其他 女性 仪表 到 画 水 比 赫克托的 妻子 .

除了赫克托耳的妻子之外，还有其他女人会去打水。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][hæv; həv][sleɪn][æz; əz]
I tell you there is no man on this earth I should so joy to have slain as
我 告诉 你 那里 是 不 男人 在 这 地球 我 应该 所以 喜悦 到 有 被杀 作为
['hektər] .
Hector .
赫克托 .

我告诉你，这世上没有哪个人比赫克托耳更让我感到高兴能被他杀死。

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtʃˌwɜːrk] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈfaɪtər] .
If he had witchwork to help him , he may have been a deadly fighter .
如果 他 有 巫术 到 帮助 他 , 他 可能 有 到过 一个 致命 战斗机 .

如果他有巫术帮助，他可能是一个致命的战士。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[tuː; tə] [ˈpɪrəs] , [huː] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .]
[To Pyrrhus , who has laid his hand on her shoulder .]
[到 皮洛士 , WHO 有 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .]

[致将手搭在她肩上的皮洛斯。]

[neɪ] , [ˈmæstər] , [ðə; ði][hɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˈredi] .
Nay , master , the hall must be made ready .
不 , 掌握 , 这 大厅 必须 是 制成 准备好 .

不，主人，大厅必须准备好。

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[wel] , [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wen] [aɪ] [kʌm] .
Well , take our boy , and be with him at the castle when I come .
出色地 , 拿 我们的 男生 , 和 是 和 他 在 这 城堡 什么时候 我 来 .

好，带上我们的孩子，等我来城堡的时候陪着他。

[steɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn]
Stay , think of a boon to ask of me in
停留 , 思考 的 一个 恩惠 到 问 的 我 在

留下来，想想该向我提出什么请求。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [gʊd] [wɜːrk] .
return for the day's good work .
返回 为了 这 天 好的 工作 .

因一天的辛勤工作而获得奖励。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [buːn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɪnt][juː; jʊ] .
And make it a rich boon ; I shall not stint you .
和 制作 它 一个 富有的 恩惠 ; 我 将 不是 限制 你 .

务必赐予你丰厚的恩惠；我绝不会吝啬于此。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][ˈæŋgər][maɪ][lɔːrd] .
I know it now ; but I fear to anger my lord .
我 知道 它 现在 ; 但 我 害怕 到 愤怒 我的 主 .

我现在明白了；但我怕惹怒我的主人。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[æsk][ɑːn] ; [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Ask on ; yet I would not have you ask for freedom from me .
问 在 ; 然而 我 会 不是 有 你 问 为了 自由 从 我 .

尽管问吧；但我不会让你向我索要自由。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[maɪ]['mæstər] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ?
My master , what could I do now with freedom ?
我的 掌握 , 什么 可以 我 做 现在 和 自由 ?

我的主人，我现在获得自由后可以做什么?

['oʊnli] ['sʌfər] [mə'lɔsəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
Only suffer Molossus to make atonement to the Napæans for the man he
仅有的 遭受 獒 到 制作 赎罪 到 这 - 为了 这 男人 他
[sluː] .
slew .
一万 .

只允许摩洛苏斯向拿破仑人赎罪，因为他杀害了那个人。

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]['ɑːksn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
He may give back the oxen , and I will add of my own .
他 可能 给 后退 这 牛 , 和 我 将要 添加 的 我的 自己的 .

他可以归还牛，我也会添置我自己的牛。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[[dɪs'pliːzd] .]
[Displeased .]
[不高兴 .]

[不满。]

[ə'toʊnmənt] !
Atonement !
赎罪 !

赎罪!

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [tuː; tə] [siːk] [ə'toʊnmənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Who are the Napæans to seek atonement from me ?
WHO 是 这 - 到 寻找 赎罪 从 我 ?

拿破仑人算什么，竟敢向我忏悔?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['sleɪɪŋ] .
Nay , my lord , it was scarce a righteous slaying .
不 , 我的 主 , 它 曾是 稀少 一个 正义 杀戮 .

不，大人，这算不上正义的杀戮。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[nɑːt] ['raɪtʃəs] !
Not righteous !
不是 正义 !

不义!

[['skɔːrnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

[ðen] [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][hɜːrd] - ['bɔɪz] [hændz]
Then perchance you would have me cut off the herd - boy's hands
然后 或许 你 会 有 我 切 离开 这 一群 - 男孩们 双手

那么，或许你会让我砍掉牧童的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [fiːt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] ?
and feet , for fear his ghost should come after us ?
和 脚 , 为了 害怕 他的 鬼 应该 来 后 我们 ?

难道我们害怕他的鬼魂会来找我们?

[nɑːt] ['raɪtʃəs] !
Not righteous !
不是 正义 !

不义!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [fɪr] ?
What is it you fear ?
什么 是 它 你 害怕 ?

你究竟在害怕什么?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [mə'lɔsəs] - ['ʃoʊldər] .]
[Putting her hand on Molossus ' shoulder .]
[推杆 她 手 在 獒 - 肩膀 .]

（她把手放在摩洛索斯的肩膀上。）

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ][lɔːrd] !
He is but a boy , my lord !
他 是 但 一个 男生 , 我的 主 !

大人，他还是个孩子呢!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'toʊnmənt] , [ðeɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
And if there is no atonement , they will watch day and night to slay him .
和 如果 那里 是 不 赎罪 , 他们 将要 手表 天 和 夜晚 到 杀戮 他 .

如果没有赎罪，他们将日夜守候，伺机杀害他。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

['mʌðər] , [aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm][nɑːt] !
Mother , I fear them not !
母亲 , 我 害怕 他们 不是 !

母亲，我不怕他们!

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðeɪ] [wɪl] [reɪd][ˌjuː 'es] [ə'gen] — —
They will raid us again — —
他们 将要 袭击 我们 再次 — —

他们会再次袭击我们——

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[aɪ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm] [twaɪs] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði][hɜːrt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌem 'iː] .
I can do them twice and four times the hurt they can do me .
我 能 做 他们 两次 和 四 时代 这 伤害 他们 能 做 我 .

我可以对他们造成的伤害加倍甚至四倍。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [hɜːrt][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] ,
They cannot hurt us in our castle ,
他们 不能 伤害 我们 在 我们的 城堡 ,

他们无法在我们的城堡里伤害我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][bɜːrn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ɪn][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [meɪk] [dɜːrθ] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .
but they can burn the villages in the plain and make dearth and famine .
但 他们 能 烧伤 这 村庄 在 这 清楚的 和 制作 匮乏 和 饥荒 .

但他们可以烧毁平原上的村庄，造成饥荒和饥荒。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[oʊ] , ['mʌðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst][mæn] ?
Oh , Mother , why should I make atonement for my first man ?
哦 , 母亲 , 为什么 应该 我 制作 赎罪 为了 我的 第一的 男人 ?

哦，母亲，我为什么要为我的第一个男人赎罪?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː] .
It was only a boy , too .
它 曾是 仅有的 一个 男生 , 也 .

而且他还只是个男孩。

[aɪ]['kænɑːt][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][wʌn] [bɔɪ] !
I cannot ask forgiveness for one boy !
我 不能 问 饶恕 为了 一 男生 !

我不能为了一个男孩请求原谅!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst]['lɪt(ə)l] .
It will cost little .
它 将要 成本 小的 .

花费不多。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['kɑːrpəts][ʌv; əv]['saidən][wɜːrk] — —
I have three carpets of Sidon work — —
我 有 三 地毯 的 西顿 工作 — —

我有三张西顿风格的地毯——

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn] !
And the oxen !
和 这 牛 !

还有牛!

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [læd] ; [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɔːl'redi] ['iːtn] .
I have given them to the lad ; and one is already eaten .
我 有 给定 他们 到 这 小伙子 ; 和 一 是 已经 吃 .

我已经把它们给了那孩子，其中一个已经被吃掉了。

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [bæk] [hɪz; ɪz]['ɑːksn][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]
it is for the lad to say if he will give back his oxen and ask for
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

至于他是否愿意归还牛并请求原谅，则由这名少年自己决定。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [tʃests] [biː; bi] [meɪd] ['empti]
[With a ring of emotion in her voice .] Shall my chests be made empty
[和 一个 戒指 的 情感 在 她 嗓音 .] 将 我的 箱子 是 制成 空的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [sleɪvz] [tʃaɪld][ɪz][ə'freɪd] ?
because your slave's child is afraid ?
因为 你的 奴隶的 孩子 是 害怕的 ?

（她语气中带着一丝激动）难道就因为你奴隶的孩子害怕，我的胸膛就要空空如也吗?

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] .
I am not afraid .
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈtoʊn] !
I will never atone !
我 将要 绝不 赎罪 !

我永远不会赎罪!

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[[tuː; tə] [həːˈmaiəni] .] [piːs] , [oʊ] [kwiːn] !
[To Hermione .] Peace , O Queen !
[到 赫敏 .] 和平 , 哦 女王 !

【对赫敏说】女王陛下，愿您平安!

[[tuː; tə] [ænˈdrɑːməki] .]
[To Andromache .]
[到 安德洛玛刻 .]

[致安德洛玛刻。]

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[ɪf] [məˈlɔsəs] [wɪlz] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈtoʊnmənt] .
If Molossus wills , he can make his atonement .
如果 獒 遗嘱 , 他 能 制作 他的 赎罪 .

如果摩洛苏斯愿意，他可以赎罪。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [men] !
On to the castle , men !
在 到 这 城堡 , 男人 !

男人们，向城堡进发!

[[ˈeksiʌnt] [ˈspɪrmɛn] .
[Exeunt spearmen .
[退场 长矛兵 .

长矛兵退场。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[ˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [ɔːf] .]
[Turning as she goes off .]
[转弯 作为 她 去 离开 .]

（她转身离开。）

[biː; bi][nɑːt] [rɔːθ] , [maɪ] [kɪŋ] .
Be not wroth , my King .
是 不是 愤怒 , 我的 国王 .

我的王，请不要发怒。

[jʊr; jər] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['desələt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [sleɪn] .

Your	**hall**	**would**	**be**	**very**	**desolate**	**if**	**the**	**boy**	**were**	**slain**	**.**
你的	大厅	会	是	非常	荒凉	如果	这	男生	是	被杀	.

如果那个男孩被杀了，你的大厅将会非常荒凉。

[['eksɪʌnt] [æn'drɑːməki] [ænd; ənd] [mə'lɔsəs] .

[	**Exeunt**	**Andromache**	**and**	**Molossus**	**.**
[	退场	安德洛玛刻	和	獒	.

[安德洛玛克和摩洛索斯下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[həː'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'toʊnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hʌmb(ə)l] [jɔːr'self] .

There	**is**	**another**	**atonement**	**should**	**come**	**first**	**,**	**if**	**you**	**must**	**humble**	**yourself**	**.**
那里	是	其他	赎罪	应该	来	第一的	,	如果	你	必须	谦逊的	你自己	.

如果你必须谦卑自己，那么首先应该进行另一种赎罪。

['pɪrəs] .

Pyrrhus	**.**
皮洛士	.

皮洛士。

[['stɑːpɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] .]

[	**Stopping**	**as**	**he**	**is**	**going**	**off**	**.**	**]**
[	停止	作为	他	是	去	离开	.	]

（他正要离开时，我停了下来。）

[wʌt] ['ʌðər] ?

What	**other**	**?**
什么	其他	?

还有什么?

[həː'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[ə'toʊn] [tuː; tə] [ɔ'restiz] , [ˌægə'mɛmˌnɑːnz] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [braɪd] !

Atone	**to**	**Orestes**	**,**	**Agamemnon's**	**son**	**,**	**that**	**you**	**stole**	**away**	**his**	**bride**	**!**
赎罪	到	奥瑞斯忒斯	,	阿伽门农的	儿子	,	那	你	偷窃	离开	他的	新娘	!

你应当向阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯赎罪，因为你偷走了他的新娘!

['pɪrəs] .

Pyrrhus	**.**
皮洛士	.

皮洛士。

[['faɪərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dægər] .]

[	**Firing**	**up**	**and**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**dagger**	**.**	**]**
[	射击	向上	和	躺下	他的	手	在	他的	匕首	.	]

（他拔出枪，把手放在匕首上。）

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] !

Daughter	**of**	**a**	**dog**	**!**
女儿	的	一个	狗	!

狗的女儿!

[aɪ] [stoʊl] [noʊ] ['mænz] [braɪd] .
I **stole** **no** **man's** **bride** **.**
我 偷窃 不 男人的 新娘 .

我没偷别人的新娘。

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] ['vaʊd] [ænd; ənd] [swɔːrn] [tuː; tə] [ɔ'restiz] ?
Was **I** **not** **vowed** **and** **sworn** **to** **Orestes** **?**
曾是 我 不是 发誓 和 宣誓 到 奥瑞斯忒斯 ?

我不是已经向俄瑞斯忒斯发誓效忠了吗?

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['vaʊd] [juː; jʊ] , [nɑːt] [aɪ] .
Your **father** **vowed** **you** **,** **not** **I** **.**
你的 父亲 发誓 你 , 不是 我 .

你父亲为你发誓，不是我。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [oʊðz] ?
What **is** **it** **to** **me** **if** **your** **father** **broke** **his** **oaths** **?**
什么 是 它 到 我 如果 你的 父亲 打破 他的 誓言 ?

你父亲违背誓言与我何干?

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[juː; jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [braibd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .
You **helped** **him** **and** **bribed** **him** **to** **break** **them** **.**
你 帮助 他 和 受贿 他 到 休息 他们 .

你帮助他并贿赂他去破坏它们。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [oʊθ] [ɪz] [ɑːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
The **wrath** **of** **the** **Broken** **Oath** **is** **on** **both** **of** **you** **!**
这 愤怒 的 这 破碎的 誓言 是 在 两个都 的 你 !

背信弃义的怒火将降临在你们两人身上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , ['wʊmən] .
You **are** **mad** **,** **woman** **.**
你 是 疯狂的 , 女士 .

女人，你疯了。

[ɔ'restiz] [hæd; həd] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ['hɔ:ntɪd]
Orestes **had** **murdered** **his** **mother** **,** **and** **the** **Spirits** **without** **Name** **haunted**
奥瑞斯忒斯 有 被谋杀 他的 母亲 , 和 这 烈酒 没有 姓名 闹鬼的
[hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — —
him **day** **and** **night** **—** **—**
他 天 和 夜晚 — —

奥瑞斯忒斯弒母后，无名幽灵日夜纠缠着他——

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [nu:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [bɪ'troʊðd] [ˌem 'i:] .
My **father** **knew** **that** **when** **he** **betrothed** **me** **.**
我的 父亲 知道 那 什么时候 他 未婚妻 我 .

我父亲在和我订婚时就知道这一点。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][pjʊrəˌfaɪd] .
He **could** **be** **purified** **.**
他 可以 是 纯化 .

他可以被净化。

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[['skɔ:rnfəli] .] [pjʊrəˌfaɪd] ?
[**Scornfully** **.** **]** **Purified** **?**
[轻蔑地 .] 纯化 ?

（轻蔑地）净化了吗?

[fɔ:r; fər] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
For **slaying** **his** **mother** **?**
为了 杀戮 他的 母亲 ?

因为他杀害了自己的母亲?

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [derd] [nɑ:t]['entər][ðə; ði][lænd] [waɪl] [ˌægə'mɛmˌnɑ:nz][sʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
And **you** **,** **you** **dared** **not** **enter** **the** **land** **while** **Agamemnon's** **son** **was** **there** **;**
和 你 , 你 敢于 不是 进入 这 土地 尽管 阿伽门农的 儿子 曾是 那里 ;
[ju:; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] — —
you **waited** **till** **—** **—**
你 等待 直到 — —

而你，你竟不敢在阿伽门农之子在场时踏入那片土地；你一直等到——

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

- [twʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['kʌzənd] [ɔ'restiz] [ə'weɪ] .
' **Twas** **your** **father** **cozened** **Orestes** **away** **.**
- 那是 你的 父亲 欺骗 奥瑞斯忒斯 离开 .

是你父亲哄骗俄瑞斯忒斯离开的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [ˌægə'mɛmˌnɑːnz] [sʌn] ?
How should I fear Agamemnon's son ?
如何 应该 我 害怕 阿伽门农的 儿子 ?

我怎能惧怕阿伽门农之子?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ?
Am I not the son of Achilles ?
是 我 不是 这 儿子 的 阿喀琉斯 ?

难道我不是阿喀琉斯的儿子吗?

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'kɪliːz] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [ˌægə'memnən] ?
And was Achilles a better man than Agamemnon ?
和 曾是 阿喀琉斯 一个 更好的 男人 比 阿伽门农 ?

阿喀琉斯比阿伽门农更优秀吗?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
All the world knows he was .
全部 这 世界 知道 他 曾是 .

全世界都知道他是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðen] [waɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tʃuːz] [ˌægə'memnən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [kɪŋ] ?
Then why did all the world choose Agamemnon to be their king ?
然后 为什么 做过 全部 这 世界 选择 阿伽门农 到 是 他们的 国王 ?

那么，为什么全世界都选择阿伽门农作为他们的国王呢?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['veri] ['fiːb(ə)l] [men] [meɪ] [biː; bi] [kɪŋz] .
Very feeble men may be kings .
非常 微弱 男人 可能 是 国王 .

非常软弱的人也可以成为国王。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðeɪ] [meɪ] , [ɪn] ['θɪθiə] ; [ænd; ənd] ['begərli] [men] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['rɪdn] ,
They may , in Phthia ; and beggarly men , and savage , and witch - ridden ,
他们 可能 , 在 弗提亚 ; 和 乞丐 男人 , 和 野蛮的 , 和 巫婆 - 骑 ,
[ænd; ənd] ['meɪkɝz] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,
and makers of atonement ,
和 制造商 的 赎罪 ,

他们或许在弗提亚；还有乞丐、野蛮人、被巫术缠身的人，以及赎罪者，

[ænd; ənd] ['stiːlərz] [ʌv; əv] [waɪvz] !
and stealers of wives !
和 窃贼 的 妻子们 !

还有那些偷妻贼!

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[baɪ]['piːljus] !
By Peleus !
经过 珀琉斯 !

以珀琉斯之名!

[ɪf] [aɪ] [stoʊl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .
if I stole you , you were willing .
如果 我 偷窃 你 , 你 是 愿意的 .

如果我偷走了你，你是心甘情愿的。

- [tɪz] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [neɪm] , ['hɛlɪnz] ['dɔːtər] !
' Tis yourself you mark with a dog's name , Helen's daughter !
- 的 你自己 你 标记 和 一个 狗的 姓名 , 海伦的 女儿 !

海伦的女儿，你用狗的名字标记你自己!

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[gɑːd] [biː; bi] ['wɪtnəs] , ['wɪlɪŋ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] !
God be witness , willing I never was !
上帝 是 证人 , 愿意的 我 绝不 曾是 !

上帝作证，我从未想过要那样做!

[ðoʊ] [aɪ] [driːmd] [nɑːt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begə] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Though I dreamed not then that I should come to a beggared land and the
尽管 我 梦见 不是 然后 那 我 应该 来 到 一个 穷困潦倒 土地 和 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] [huː] [heitid] [ˌem 'iː] !
house of a master who hated me !
房子 的 一个 掌握 WHO 憎恨 我 !

虽然我当时做梦也没想到，我会来到一个贫瘠的土地，来到一个恨我的主人家!

[[fliŋz] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltər] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði]
[Flings herself down by the altar , hidden from the back of the stage by the
[投掷 她自己 向下 经过 这 坛 , 隐 从 这 后退 的 这 阶段 经过 这
[triːz] .
trees .
树木 .

她纵身跃下祭坛，从舞台后方的树木遮挡住了视线。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[baɪ]['θetis; 'θi:-] , ['wʊmən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'wɪtʃt] !
By **Thetis** **,** **woman** **,** **you** **are** **bewitched** **!**
经过 忒提斯 , 女士 , 你 是 着迷 !

以忒提斯之名起誓，女人，你中了邪!

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .] [bɪ'wɪtʃt] !
[**With** **a** **cry** **.** **]** **Bewitched** **!**
[和 一个 哭 .] 着迷 !

【一声惊呼】中了邪!

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ?
Have **I** **not** **said** **it** **?**
有 我 不是 说 它 ?

我不是说过吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['entər][frʌm; frəm][ɑ:r] . [bæk] , [pri:st] [ænd; ənd] [ɔ'restiz] .
Enter **from** **r** **.** **back** **,** **Priest** **and** **Orestes** **.**
进入 从 r . 后退 , 牧师 和 奥瑞斯忒斯 .

从右后方进入，祭司和俄瑞斯忒斯。

[pri:st] .
Priest **.**
牧师 .

牧师。

[[tu:; tə] [ɔ'restiz] .] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] !
[**To** **Orestes** **.** **]** **Here** **is** **the** **King** **himself** **!**
[到 奥瑞斯忒斯 .] 这里 是 这 国王 他自己 !

【对俄瑞斯忒斯说】国王本人就在这里!

[[tu:; tə] ['pɪrəs] .]
[**To** **Pyrrhus** **.** **]**
[到 皮洛士 .]

[致皮洛士。]

[sʌn] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] , [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [hu:m] [jʊr; jər]['hændmeɪd] , [æn'drɑ:məki] ,
Son **of** **Achilles** **,** **I** **bring** **you** **this** **stranger** **,** **whom** **your** **handmaid** **,** **Andromache** **,**
儿子 的 阿喀琉斯 , 我 带来 你 这 陌生人 , 谁 你的 使女 , 安德洛玛刻 ,
[kə'mendid] [tu:; tə][maɪ] [ker] .
commended **to** **my** **care** **.**
赞扬 到 我的 关心 .

阿喀琉斯之子，我带你来这位陌生人，你的侍女安德洛玛刻将他托付给我照顾。

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[wens] [kʌmz] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [si:ks] [hi:; hi] ?
Whence **comes** **he** **,** **and** **what** **seeks** **he** **?**
何处 来 他 , 和 什么 寻找 他 ?

他从何而来? 他寻求什么?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[frʌm; frəm][ˌækɑːˈneiniːə] , ['bænɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
From **Acarnania** , **banished** **for** **the** **slaying** **of** **a** **man** .
从 阿卡纳尼亚 , 被放逐 为了 这 杀戮 的 一个 男人 .

来自阿卡纳尼亚，因杀人而被放逐。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[hiː; hi] [siːks] [nɑːt][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
He **seeks** **not** **purification** **?**
他 寻找 不是 纯化 ?

他难道不寻求净化吗?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz]['feɪdɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
The **blood** **is** **faded** **long** **ago** **from** **my** **hand** .
这 血 是 褪色 长的 前 从 我的 手 .

我手上的血迹早已褪去了。

[aɪ] [siːk] [bʌt; bət][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ;
I **seek** **but** **to** **rest** **a** **while** **at** **your** **castle** **;**
我 寻找 但 到 休息 一个 尽管 在 你的 城堡 ;

我只想在您的城堡里稍作休息;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['peɪmənt] ['iːðər] [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['enəmi] ,
I **will** **give** **payment** **either** **in** **battle** **with** **your** **enemies** **,**
我 将要 给 支付 任何一个 在 战斗 和 你的 敌人 ,

我将通过与你的敌人作战来支付报酬,

[ɔːr][baɪ]['taɪdɪŋz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [pɑːr'næsəs][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['piːlɔps] .
or **by** **tidings** **and** **songs** **from** **beyond** **Parnassus** **and** **the** **Waters** **of** **Pelops** .
或者 经过 消息 和 歌曲 从 超过 帕纳索斯山 和 这 沃特斯 的 贝洛普斯 .

或者通过来自帕尔纳索斯山和珀罗普斯河以外的地方的消息和歌谣。

[[həːˈmaiəni] [lʊks] [ʌp][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , ['ʌtəz] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [ænd; ənd]
[**Hermione** **looks** **up** **in** **amazement** **at** **the** **voice** **,** **utters** **a** **stifled** **cry** **,** **and**
[赫敏 看起来 向上 在 惊愕 在 这 嗓音 , 说话 一个 窒息 哭 , 和
[pɪrz] [raʊnd] .
peers **round** **.**
同龄人 圆形的 .

赫敏听到声音，惊讶地抬起头，发出了一声压抑的惊呼，然后转过头去。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ['streɪndʒər] .
It **is** **well** **,** **stranger** **.**
它 是 出色地 , 陌生人 .

真是奇怪。

['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn] [piːs] ;
Tidings are good in peace ;
消息 是 好的 在 和平 ;

和平时期传来好消息;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [ɪf] [wɔːr] [kʌmz] , [æn; ən]['eksaɪl][fɔːr; fər] ['mæn,sleiiŋ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [bred]
and if war comes , an exile for manslaying may well be worth the bread
和 如果 战争 来 , 一个 流亡 为了 杀人 可能 出色地 是 值得 这 面包
[hiː; hi] [iːts] .
he eats .
他 吃 .

如果战争爆发，因杀人罪而被流放，对他来说或许比活着吃面包更有意义。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

['ʌðər] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [skɪld] [ɪn][wɔːr] .
Others know if I am skilled in war .
其他的 知道 如果 我 是 熟练 在 战争 .

别人知道我是否擅长战争。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I know only that my life is little worth to me ,
我 知道 仅有的 那 我的 生活 是 小的 值得 到 我 ,

我只知道我的生命对我来说毫无价值。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I care not much to save it .
和 我 关心 不是 很多 到 节省 它 .

我并不太在意是否要保存它。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , [sɜːr] [gest] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .
A good word , Sir Guest , and worthy of the roof of Achilles .
一个 好的 单词 , 先生 客人 , 和 值得 的 这 屋顶 的 阿喀琉斯 .

先生，您说得真好，堪称至理名言。

[wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] , [maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][aɪ] . [['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊks]
We give you greeting , my Queen and I . [Shakes his hand , and looks
我们 给 你 问候 , 我的 女王 和 我 . [奶昔 他的 手 , 和 看起来
[raʊnd] [fɔːr; fər] [həː'maiəni] .]
round for Hermione .]
圆形的 为了 赫敏 .]

我和女王陛下向您致以问候。[与他握手，并四处寻找赫敏。]

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['helən] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [gest] ?
Daughter of Helen , have you not seen our guest ?
女儿 的 海伦 , 有 你 不是 已见 我们的 客人 ?

海伦的女儿，你没看见我们的客人吗?

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] .] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
[In a startled tone .] Seen him ?
[在 一个 惊慌 语气 .] 已见 他 ?

（语气中带着惊讶）你见过他吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][lɔːrd] ?
What do you mean , my lord ?
什么 做 你 意思是 , 我的 主 ?

大人，您这话是什么意思?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[ðoʊ] [mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['preɪzɪz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
though methinks I have heard the Queen's praises till it is almost as though I
尽管 我觉得 我 有 听到 这 女王大学 赞扬 直到 它 是 几乎 作为 尽管 我
[nuː] [hɜːr; hər] .
knew her .
知道 她 .

虽然我觉得我听过太多对女王的赞美之词，以至于我几乎好像认识她一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [spiːk] ['deɪli] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['dɔːtər] ,
For the women of the South speak daily of Helen's daughter ,
为了 这 女性 的 这 南 说话 日常的 的 海伦的 女儿 ,

南方妇女每天都在谈论海伦的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːdz] [ænd; ənd] [kɪŋz] - [sʌnz] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .
and the bards and kings ' sons will never forget her .
和 这 吟游诗人 和 国王 - 儿子们 将要 绝不 忘记 她 .

吟游诗人和国王的儿子们永远不会忘记她。

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['piːlɔps] ,
[Mastering her agitation with difficulty .] You know the land of Pelops ,
[掌握 她 搅动 和 困难 .] 你 知道 这 土地 的 贝洛普斯 ,
['streɪndʒər] ?
stranger ?
陌生人 ?

（她努力控制住激动的情绪。）陌生人，你知道珀罗普斯大陆吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [lænd] .
It is a fair land .
它 是 一个 公平的 土地 .

这是一片美丽的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
Once it was far the fairest upon earth .
一次 它 曾是 远的 这 最公平 之上 地球 .

它曾是世上最美丽的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [praɪd] [ɪz] [brɔːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd]
But now its pride is brought down , and that which made it beautiful is departed
但 现在 它是 自豪 是 带来 向下 , 和 那 哪个 制成 它 美丽的 是 已离开
.
:
.

但如今它的骄傲已然陨落，曾经令它美丽的东西也已消失殆尽。

[[hiː; hi] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
[He looks steadily at her .
[他 看起来 稳步 在 她 .

他目光坚定地注视着她。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[eɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
Ay , they have had their troubles in the South .
哎 , 他们 有 有 他们的 麻烦 在 这 南 .

唉，南方确实经历了不少麻烦。

['haʊ'biːɪt] , [wɪð; wɪθ][juː 'es][juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɪn] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪz] .
Howbeit , with us you may stay in peace as long as your pleasure is .
然而 , 和 我们 你 可能 停留 在 和平 作为 长的 作为 你的 乐趣 是 .

然而，只要您开心，您就可以在我们这里享受平静的生活。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['helən] , [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gest] , [ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Daughter of Helen , give your hand to our guest , and guide him to
女儿 的 海伦 , 给 你的 手 到 我们的 客人 , 和 指导 他 到
[ðə; ði]['kæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .

海伦的女儿，请把手伸给我们的客人，引领他前往城堡。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɔːrwərd] , [ðen] ['drɔːɪŋ] [bæk] .] [let] [ə'nʌðər] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
[Moving her hand forward , then drawing back .] Let another guide him .
[移动 她 手 向前 , 然后 绘画 后退 .] 让 其他 指导 他 .

（她把手向前伸出，然后又缩了回去。）让别人来引导他吧。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [prer] [ʌn'spoʊkən] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz] [pɔːd] .
I have yet a prayer unspoken , and my offering is poured .
我 有 然而 一个 祷告 未说出口的 , 和 我的 提供 是 倾倒 .

我还有未说出口的祷告，我的奉献已经倾注完毕。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[[dɪs'pliːzd] .] [biː; bi][nɑːt] [vekst] , ['streɪndʒər] .
[Displeased .] Be not vexed , stranger .
[不高兴 .] 是 不是 烦恼 , 陌生人 .

[不满地] 陌生人，别生气。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wʊmən] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
Who can tell the prayers of a childless woman , save that they change and
WHO 能 告诉 这 祈祷 的 一个 无子女 女士 , 节省 那 他们 改变 和
[ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ?
are very many ?
是 非常 许多 ?

谁能说清一个没有孩子的女人的祈祷内容，只知道她的祈祷内容会变化，而且很多?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] .
Come with me , and to - morrow we will ask your name and race .
来 和 我 , 和 到 - 明天 我们 将要 问 你的 姓名 和 种族 .

跟我来，明天我们会问你姓名和种族。

[['eksɪʌnt] ['pɪrəs] [ænd; ənd] [ɔ'restiz] ,
[Exeunt Pyrrhus and Orestes ,
[退场 皮洛士 和 奥瑞斯忒斯 ,

皮洛士和俄瑞斯忒斯退场。

[el] . [ðə; ði] [priːst] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .
I . The Priest looks to the niches in the rock to see the offerings .
我 . 这 牧师 看起来 到 这 利基市场 在 这 岩石 到 看 这 供品 .

祭司望向岩石上的壁龛，查看供品。

[həː'maiəni] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [preɪz] ['saɪləntli] .
Hermione falls on her knees at the altar , and prays silently .
赫敏 瀑布 在 她 膝盖 在 这 坛 , 和 祈祷 默默 .

赫敏跪倒在圣坛前，默默祈祷。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
end of the first act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt]
THE SECOND ACT
这 第二 行为

第二幕

[siːn] : [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['pɪrəs] - ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [ruːd] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [spiə] , [swɔːdz] ,
Scene : The Hall of Pyrrhus ' Castle , a rude stone building , with spears , swords ,
场景 : 这 大厅 的 皮洛士 - 城堡 , 一个 粗鲁的 石头 建筑 , 和 长矛 , 剑 ,

场景：皮洛士城堡的大厅，一座简陋的石头建筑，摆放着长矛、剑等物品。

[ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	armour	hanging	on	the	walls	.
和	盔甲	绞刑	在	这	墙壁	.

墙上挂着盔甲。

[ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

A	doorway	in	the	back	wall	leads	to	the	courtyard	.
一个	门口	在	这	后退	墙	线索	到	这	庭院	.

后墙上有一扇门通往庭院。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ;

At	the	extreme	right	is	a	fire	burning	;
在	这	极端	正确的	是	一个	火	燃烧	;

最右边是一团燃烧的火焰;

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

near	it	are	two	high	seats	for	the	King	and	Queen	.
靠近	它	是	二	高的	座位	为了	这	国王	和	女王	.

旁边是国王和王后坐的两张高高的座位。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːr; ər] [æn'drɑːməki] [ænd; ənd] [mə'lɔsəs] ['siːtɪd] ;

On	a	bench	near	the	door	are	Andromache	and	Molossus	seated	;
在	一个	长椅	靠近	这	门	是	安德洛玛刻	和	獒	坐着	;

安德洛玛刻和摩罗索斯坐在门口附近的长凳上;

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl][ʌv; əv]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] ,

on	the	floor	near	them	is	a	small	pile	of	carpets	and	tapestries	,
在	这	地面	靠近	他们	是	一个	小的	桩	的	地毯	和	挂毯	,

他们附近的地板上堆着一小堆地毯和挂毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['met(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [smɔːl] ['wɛpənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	bowl	with	some	metal	ornaments	and	small	weapons	in	it	.
和	一个	碗	和	一些	金属	装饰品	和	小的	武器	在	它	.

还有一个碗，里面装着一些金属饰品和小武器。

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	when	you	saw	him	fall	,	and	saw	the	pain	in	his	face	,
但	什么时候	你	锯	他	落下	,	和	锯	这	疼痛	在	他的	脸	,

但当你看到他倒下，看到他脸上的痛苦表情时，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [griːf] ?

did	it	give	you	no	grief	?
做过	它	给	你	不	悲伤	?

它没给你带来任何麻烦吗?

[mə'lɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

A	little	,	it	may	be	.
一个	小的	,	它	可能	是	.

或许有一点点吧。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [strʌk]

Not	more	than	when	I	struck
不是	更多的	比	什么时候	我	击

不及我击打时那么强烈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[maɪ][fɜːrst] [dɪr] .
my first deer .
我的 第一的 鹿 .

我的第一只鹿。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [kraɪ]['oʊvər][ðə; ði][ɑːks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fleɪɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
A child might cry over the ox they are flaying now in the yard .
一个 孩子 可能 哭 超过 这 牛 他们 是 剥皮 现在 在 这 院子 .

一个孩子可能会因为正在院子里剥皮的牛而哭泣。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veild] ['eniθɪŋ] .
And a grown man , too , if it availed anything .
和 一个 生长 男人 , 也 , 如果 它 已利用 任何事物 .

如果这能起到什么作用的话，他还是个成年男子。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;
Mother , you are but a woman , and I am getting to be a man ;
母亲 , 你 是 但 一个 女士 , 和 我 是 获得 到 是 一个 男人 ;

母亲，您只是个女人，而我正在成长为一个男人；

[aɪ][mʌst; məst] [groʊ] [pæst][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I must grow past all that and throw it behind me .
我 必须 生长 过去的 全部 那 和 扔 它 在后面 我 .

我必须放下过去，将这一切抛在脑后。

['entər] [ɔ'restiz] [ˌʌn'noʊtɪst] : [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlər] .
Enter Orestes unnoticed : he stands in the doorway , leaning against a pillar .
进入 奥瑞斯忒斯 未被察觉 : 他 站立 在 这 门口 , 倾斜 反对 一个 支柱 .

奥瑞斯忒斯悄无声息地走了进来：他站在门口，倚靠着一根柱子。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[meɪ] [jʊr; jər] [aɪz] ['nevər] [siː] [hæf][ðə; ði][peɪn][maɪn][hæv; həv] [siːn] !
May your eyes never see half the pain mine have seen !
可能 你的 眼睛 绝不 看 一半 这 疼痛 矿 有 已见 !

愿你永远不会看到我所经历的一半痛苦！

[aɪ] [gruː] [pæst] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I grew past feeling for it , too , long , long ago .
我 生长 过去的 感觉 为了 它 , 也 , 长的 , 长的 前 .

我也早就对它失去了感觉。

[aɪ] [sɔ:] [men] [raɪð] [ænd; ənd] [baɪt] [ðə; ði] [dʌst] , [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [kaʊntɪŋ]

I	saw	men	writhe	and	bite	the	dust	,	without	caring	for	them	or	counting
我	锯	男人	翻腾	和	咬	这	灰尘	,	没有	关怀	为了	他们	或者	计数

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我亲眼目睹人们痛苦地挣扎、倒下，却没有人关心他们，也没有人统计他们的人数。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德洛玛刻：三幕剧(Andromache A Play in Three Acts)
第3/6页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kən'fjuːzd] ,
They were so many that they were all confused ,
他们 是 所以 许多 那 他们 是 全部 使困惑 ,

他们人太多了，大家都很困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [kreinz] [fɑːr][ɔːf] ;
and the noise of their anguish was like the crying of cranes far off ;
和 这 噪音 的 他们的 痛苦 曾是 喜欢 这 哭泣 的 起重机 远的 离开 ;

他们痛苦的哭喊声，如同远处鹤鸣一般;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] ['miːnɪŋ] .
there was no one voice in it , and no meaning .
那里 曾是 不 一 嗓音 在 它 , 和 不 意义 .

里面没有统一的声音，也没有意义。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ,
And then , as it went on growing ,
和 然后 , 作为 它 去 在 生长 ,

然后，随着它不断发展壮大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['praɪəm] [daɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][maɪ]
and the sons of Priam died about me and the folk starved , and my
和 这 儿子们 的 普里阿姆 死亡 关于 我 和 这 民间 饥饿 , 和 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

普里阿摩斯的儿子们死在我身边，百姓们饿死了，我的丈夫也死了。

['hektər] , [wʌz; wəz] [sleɪn] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrment] , [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['gæðərd] [ə'gen] [tə'geðər] [ænd; ənd]
Hector , was slain with torment , all the voices gathered again together and
赫克托 , 曾是 被杀 和 折磨 , 全部 这 声音 聚集 再次 一起 和
[siːmd] [æz; əz][wʌn] [vɔɪs] ,
seemed as one voice ,
似乎 作为 一 嗓音 ,

赫克托耳在极度的折磨下死去，所有的声音再次聚集在一起，仿佛变成了一个声音。

[ðæt] [kraɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] .
that cried to my heart so that it understood .
那 哭 到 我的 心 所以 那 它 理解 .

那声音触动了我的心，让我明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , ['mʌðər] ?
What did it say , mother ?
什么 做过 它 说 , 母亲 ?

妈妈，上面写了什么?

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [maɪ] [sʌn] .
It spoke in a language that you know not , my son .
它 辐 在 一个 语言 那 你 知道 不是 , 我的 儿子 .

孩子，它说的是一种你听不懂的语言。

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] [ˈfrɪdʒiən] ?
Did it speak Phrygian ?
做过 它 说话 弗里吉亚 ?

它讲弗里吉亚语吗?

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] , [oʊld] [men] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [gɔdz] [hæv; həv]
It spoke the language of old , old men , and those whose gods have
它 辐 这 语言 的 老的 , 老的 男人 , 和 那些 谁 神 有
[dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .
deserted them .
荒凉的 他们 .

它说的是老人的语言，是那些被神明抛弃的人的语言。

[[ɔˈrestiz] [muːvz] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tʃeks] [hɪmˈself] .
[Orestes moves forward as though to speak , but checks himself .
[奥瑞斯忒斯 移动 向前 作为 尽管 到 说话 , 但 检查 他自己 .

[奥瑞斯忒斯向前迈了一步，似乎想要说话，但又止住了脚步。

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
But you could tell me what it said .
但 你 可以 告诉 我 什么 它 说 .

但你可以告诉我上面写了什么。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈænsər] .]
[Looking at him , and not answering .]
[寻找 在 他 , 和 不是 回答 .]

（看着他，没有回答。）

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [hɜːrd] - [bɔɪ] ?
Why did you ever wish to kill that herd - boy ?
为什么 做过 你 曾经 希望 到 杀 那 一群 - 男生 ?

你当初为什么想要杀死那个牧童?

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['kæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
We had taken their cattle before .
我们 有 已采取 他们的 牛 前 .

我们之前就抢过他们的牛。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [ˌjuː 'es] .
They always fight us .
他们 总是 斗争 我们 .

他们总是和我们作对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Would it not be better that they should live at peace with you ?
会 它 不是 是 更好的 那 他们 应该 居住 在 和平 和 你 ?

他们与你和平共处岂不是更好吗?

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [blʌd] - [fjuːd] ?
Why should I fear their blood - feud ?
为什么 应该 我 害怕 他们的 血 - 世仇 ?

我为什么要惧怕他们的血仇?

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi][sleɪn][ðæn; ðən][æsk] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I would sooner be slain than ask favours of them .
我 会 很快 是 被杀 比 问 恩惠 的 他们 .

我宁愿被杀也不会向他们求助。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] [wel] !
My father would avenge me well !
我的 父亲 会 报仇 我 出色地 !

我父亲一定会为我报仇的!

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ?
And who will be the happier ?
和 WHO 将要 是 这 更快乐 ?

谁会更快乐?

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [saʊnd] — [daʊn] ['siːwərd] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ?

Can	you	hear	that	little	beating	sound	—	down	seaward	,	away	from	the	sun	?
能	你	听到	那	小的	殴打	声音	—	向下	向海	,	离开	从	这	太阳	?

你能听到那轻微的拍打声吗？——朝着大海的方向，远离太阳的方向？

[məˈlɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks] .

It	is	the	water	lapping	against	the	rocks	.
它	是	这	水	交叠	反对	这	岩石	.

那是水拍打岩石的声音。

[ænˈdrɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

There	is	a	sound	like	that	in	the	language	I	told	you	of	.
那里	是	一个	声音	喜欢	那	在	这	语言	我	讲述	你	的	.

我跟你说的那种语言里，确实有类似的声音。

[oʊld] , [oʊld][men] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [gɔdz][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

Old	,	old	men	,	and	those	whose	gods	have	deserted	them	,
老的	,	老的	男人	,	和	那些	谁	神	有	荒凉的	他们	,

老人，那些被神明抛弃的人，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [men][hæv; həv][spɪlt]

hear	it	in	their	hearts	—	the	sound	of	all	the	blood	that	men	have	spilt
听到	它	在	他们的	心	—	这	声音	的	全部	这	血	那	男人	有	洒了

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] ,

and	the	tears	they	have	shed	,
和	这	眼泪	他们	有	棚	,

听听他们心中的声音——那是男人们洒下的鲜血和流下的泪水的声音。

['læpɪŋ] [ə'genst] [greɪt] ['rɑːks] , [ɪn] ['ʃædoʊ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

lapping	against	great	rocks	,	in	shadow	,	away	from	the	sun	.
交叠	反对	伟大的	岩石	,	在	阴影	,	离开	从	这	太阳	.

海浪拍打着巨大的岩石，在阴影中，远离阳光。

[məˈlɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [noʊ] ['wɔːriər] ['hiːrz] ['eni] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] .

But	,	mother	,	no	warrior	hears	any	sound	like	that	.
但	,	母亲	,	不	战士	听到	任何	声音	喜欢	那	.

但是，母亲，没有哪个战士会听到这样的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænˈdrɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

['hektər] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .
Hector learnt to hear it before he died .
赫克托 学会了 到 听到 它 前 他 死亡 .

赫克托在临终前学会了听它。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .]
[Coming forward .]
[未来 向前 .]

【向前迈进】

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] !
Before he died !
前 他 死亡 !

在他去世之前!

[ɪz] [ðæt] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ?
Is that its meaning ?
是 那 它是 意义 ?

这就是它的意思吗?

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðə; ði]['streɪndʒər] !
The stranger !
这 陌生人 !

陌生人!

[['tɜ:rnɪŋ] .
[Turning .
[转弯 .

[转向。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [deθ] , [ðæt] [saʊnd] ?
Does it mean death , that sound ?
做 它 意思是 死亡 , 那 声音 ?

那声音是不是意味着死亡?

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ][mæn] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] ,
Nay , methinks a man hears it when he has suffered enough ,
不 , 我觉得 一个 男人 听到 它 什么时候 他 有 遭受 足够的 ,

不，我觉得只有一个人受够了苦难，才能听进去这些话。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
if he has the right ear to hear it .
如果 他 有 这 正确的 耳朵 到 听到 它 .

如果他有合适的耳朵能听出来的话。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .
But it is then that death should come , when a man has suffered enough .
但 它 是 然后 那 死亡 应该 来 , 什么时候 一个 男人 有 遭受 足够的 .

但当一个人遭受足够的苦难时，死亡就应该到来。

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [deθ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] .
Nay , death should not come for suffering .
不 , 死亡 应该 不是 来 为了 痛苦 .

不，死亡不应该带来痛苦。

[deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [left][fɔ:r; fər]['eni][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Death should come when there is no hope left for any one thing in the world .
死亡 应该 来 什么时候 那里 是 不 希望 左边 为了 任何 一 事物 在 这 世界 .

当世间万物都彻底失去希望时，死亡便会降临。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['bru:diŋ] .]
[Broodingly .]
[沉思地 .]

[若有所思地]

[wʌn] [θɪŋ] !
One thing !
一 事物 !

一件事!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðeɪ] [kɔ:ld] ['hektər] " ['sleiə] [ʌv; əv][men] .
But , Mother , they called Hector " Slayer of Men .
但 , 母亲 , 他们 称为 赫克托 " 杀手 的 男人 .

但是，母亲，他们都称赫克托为"屠戮人类者"。

" [aɪ][wɑ:nt][fɜ:rst][tu:; tə] [sleɪ] ['meni] , ['meni] [men] , [ænd; ənd] ['meni] [waɪld] [bi:sts] , [ænd; ənd][bɜ:rn]
" I want first to slay many , many men , and many wild beasts , and burn
" 我 想 第一的 到 杀戮 许多 , 许多 男人 , 和 许多 荒野 野兽 , 和 烧伤
[ə; eɪ] [taʊn] ,
a town ,
一个 镇 ,

"我首先要杀掉很多很多的人和很多野兽，还要烧毁一座城镇。"

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] " ['sleiə] [ʌv; əv][men] .

that	**people**	**may**	**fear**	**me**	**,**	**and**	**call**	**me**	**"**	**Slayer**	**of**	**Men**	**.**
那	人们	可能	害怕	我	,	和	称呼	我	"	杀手	的	男人	.

使人们畏惧我，称我为"人类的屠戮者"。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sleɪ] ['oʊnli] [ðoʊz] [aɪ] [heɪt]

"	**And**	**after**	**that**	**—**	**after**	**that**	**,**	**I**	**will**	**be**	**merciful**	**,**	**and**	**slay**	**only**	**those**	**I**	**hate**
"	和	后	那	—	后	那	,	我	将要	是	仁慈	,	和	杀戮	仅有的	那些	我	恨

.

:

.

"在那之后——在那之后，我将心存怜悯，只杀戮我所憎恨的人。"

[æn'drɑ:məki] .

Andromache	**.**
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [heɪt] [men] [stɪl] ?

Shall	**you**	**hate**	**men**	**still**	**?**
将	你	恨	男人	仍然	?

你还要继续憎恨男人吗?

[mə'lɔsəs] .

Molossus	**.**
獒	.

獒。

[ɪf] [ðeɪ] [rɔ:ŋ] [ˌem 'i:] !

If	**they**	**wrong**	**me**	**!**
如果	他们	错误的	我	!

如果他们冤枉了我!

[[æn'drɑ:məki] [smaɪlz] .]

[	**Andromache**	**smiles**	**.**	**]**
[	安德洛玛刻	微笑	.	]

安德洛玛刻微笑着。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [heɪt] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɔ:ŋ] [ˌem 'i:] ?

Shall	**I**	**not**	**hate**	**them**	**that**	**wrong**	**me**	**?**
将	我	不是	恨	他们	那	错误的	我	?

难道我不应该恨那些伤害我的人吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [jɔ:r'self] ?

Do	**you**	**not**	**yourself**	**?**
做	你	不是	你自己	?

难道你不觉得自己很优秀吗?

[æn'drɑ:məki] .

Andromache	**.**
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [ɪf] [aɪ] [heitid] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv] ?

Light	**of**	**my**	**age**	**,**	**if**	**I**	**hated**	**,**	**how**	**should**	**I**	**live**	**?**
光	的	我的	年龄	,	如果	我	憎恨	,	如何	应该	我	居住	?

我这个年纪，若心怀仇恨，该如何活下去?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][oʊld]

There	**are**	**three**	**living**	**souls**	**that**	**I**	**love**	**—**	**you**	**and**	**your**	**father**	**and**	**old**
那里	是	三	活的	灵魂	那	我	爱	—	你	和	你的	父亲	和	老的

-
Alcimus .
-

我心中有三个我深爱的人——你、你的父亲和老阿尔西姆斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [heitid] , [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [heɪt] [mɔ:r] ['bɪtərli] ?

And	**if**	**I**	**hated**	**,**	**whom**	**should**	**I**	**hate**	**more**	**bitterly**	**?**
和	如果	我	憎恨	,	谁	应该	我	恨	更多的	苦涩地	?

如果我要恨，我该恨谁更恨?

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər]['enəmi] [wʌns] .

I	**know**	**my**	**father**	**was**	**your**	**enemy**	**once**	**.**
我	知道	我的	父亲	曾是	你的	敌人	一次	.

我知道我父亲曾经是你的敌人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][oʊld] - ?

But	**what**	**did**	**old**	**Alcimus**	**?**
但	什么	做过	老的	-	?

但老阿尔西姆斯做了什么?

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [slu:] [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**three**	**who**	**slew**	**my**	**little**	**child**	**.**
他	曾是	一	的	这	三	WHO	一万	我的	小的	孩子	.

他是杀害我孩子的三人之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ə'staiənæks] ?
Astyanax **?**
阿斯提阿那克斯 ?

阿斯提阿那克?

[[ʃi:; ʃi][nɑ:dz] .]

[	**She**	**nods**	**.**	**]**
[	她	点头	.	]

她点点头。

[aɪ] [wɪʃ] [ə'staiənæks] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] , ['mʌðər] .

I	**wish**	**Astyanax**	**were**	**alive**	**,**	**mother**	**.**
我	希望	阿斯提阿那克斯	是	活	,	母亲	.

母亲，我多么希望阿斯提阿那克斯还活着。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['hʌntɪŋ] . — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ʃer] , [wʊd] [hiː; hi] , [ɪn][maɪ]
I would take him hunting . — He would have no share , would he , in my
我 会 拿 他 打猎 . 一 他 会 有 不 分享 , 会 他 , 在 我的
['herɪtɪdʒ] ?
heritage ?
遗产 ?

我会带他去打猎。——他不会继承我的遗产，对吧?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I know nothing of that .
我 知道 没有什么 的 那 .

我对此一无所知。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [heɪt] [ðem; ðəm] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?
And did you never hate them — not at the time ?
和 做过 你 绝不 恨 他们 — 不是 在 这 时间 ?

你当时难道从来没有恨过他们吗?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .]
[Looking at him , then passing her hand across her face .]
[寻找 在 他 , 然后 通过 她 手 穿过 她 脸 .]

她看着他，然后用手抚摸着脸颊。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] !
Oh yes , I hated them !
哦 是的 , 我 憎恨 他们 !

哦，是的，我讨厌他们!

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] !
But not me !
但 不是 我 !

但我不是!

[aɪ]['nevər][dɪd] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I never did much harm to you .
我 绝不 做过 很多 伤害 到 你 .

我从未对你做过什么大的伤害。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Some	**day**	**perhaps**	**you**	**will**	**hurt**	**me**	**worse**	**than**	**any**	**of**	**them**	**;**
一些	天	也许	你	将要	伤害	我	更糟	比	任何	的	他们	;

或许有一天，你会比他们中的任何一个人更伤我。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] .

but	**I**	**shall**	**not**	**hate**	**you**	**.**
但	我	将	不是	恨	你	.

但我不会恨你。

[mə'lɔsəs] .

Molossus	**.**
獒	.

獒。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [boʊl] .]

[	**After**	**a**	**pause**	**,**	**handling**	**the**	**objects**	**in**	**the**	**bowl**	**.**	**]**
[	后	一个	暂停	,	处理	这	对象	在	这	碗	.	]

[停顿片刻后，摆弄碗里的物品。]

[wel] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [oʊθ] [ðɪs] [taɪm] , ['mʌðər] ;

Well	**,**	**I**	**give**	**you**	**my**	**oath**	**this**	**time**	**,**	**Mother**	**;**
出色地	,	我	给	你	我的	誓言	这	时间	,	母亲	;

母亲，这次我向您发誓;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'toʊn][fɔːr; fər][maɪ][nekst] ['sleɪɪŋ] .

but	**I**	**will**	**not**	**atone**	**for**	**my**	**next**	**slaying**	**.**
但	我	将要	不是	赎罪	为了	我的	下一个	杀戮	.

但我不会为我的下一次杀戮赎罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

['entər][ˌæl'sɪməˌdɑːn][ænd; ənd] [ə'tendənts] .

Enter	**Alcimedon**	**and**	**Attendants**	**.**
进入	阿尔西米顿	和	服务员	.

阿尔西墨冬和侍从们上场。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	**.**
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ðə; ði] [bʊl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [biːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

The	**bull**	**is**	**finished**	**,**	**and**	**a**	**fine**	**beast**	**he**	**was**	**.**
这	公牛	是	完成的	,	和	一个	美好的	兽	他	曾是	.

这头公牛已经死了，它真是一头很棒的牲畜。

[['siːɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] .]

[	**Seeing**	**the**	**bowl**	**.**	**]**
[	看到	这	碗	.	]

[看到碗。]

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

[mə'lɔsəs] .

Molossus	**.**
獒	.

獒。

[[ˌʃeɪm'feɪst] .]
[Shamefaced .]
[羞愧 .]

[羞愧地]

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [oʊld] ['stɔrz] .
Some pieces of mother's old stores .
一些 件 的 母亲的 老的 商店 .

母亲旧店里的一些物件。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] - [bɔɪ] .
The price for the blood of the herd - boy .
这 价格 为了 这 血 的 这 一群 - 男生 .

牧童鲜血的代价。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
She made me vow it !
她 制成 我 发誓 它 !

她逼我发誓!

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ?
The atonement ?
这 赎罪 ?

赎罪?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .
That is right .
那 是 正确的 .

没错。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['pɪrəs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I feared that Pyrrhus would be too proud to pay it .
我 害怕 那 皮洛士 会 是 也 自豪的 到 支付 它 .

我担心皮洛士会因为骄傲而不肯支付这笔钱。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
You need not think that I wanted him to pay it !
你 需要 不是 思考 那 我 通缉 他 到 支付 它 !

你不必认为我希望他付钱!

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [tɔːkt] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [blʌd] - [fjuːd] [wʌz; wəz] .
That **was** **how** **I** **talked** **once** , **before** **I** **knew** **what** **a** **blood** - **feud** **was** .
那 曾是 如何 我 谈话 一次 , 前 我 知道 什么 一个 血 - 世仇 曾是 .

我以前也是那样说话的，那时我还不知道什么是血仇。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [weɪt] [ɪn] ['sɪlvər] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv] [wʌn] .
And **now** **I** **would** **pay** **a** **dead** **man's** **weight** **in** **silver** **to** **be** **clear** **of** **one** .
和 现在 我 会 支付 一个 死的 男人的 重量 在 银 到 是 清除 的 一 .

现在我愿意付出相当于死人体重的白银来摆脱它。

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [kɪn] .
course , **with** **a** **stranger** **it** **is** **different** , **or** **a** **man** **who** **has** **no** **kin** .
课程 , 和 一个 陌生人 它 是 不同的 , 或者 一个 男人 WHO 有 不 亲属 .

当然，如果是陌生人，或者没有亲人的人，情况就不同了。

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] .]
[**Examining** **the** **stores** . **]**
[检查 这 商店 .]

[巡视店铺。]

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [ðoʊ] .
No **need** **to** **pay** **too** **much** , **though** .
不 需要 到 支付 也 很多 , 尽管 .

不过，没必要花太多钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [klæd] .
It **was** **a** **little** **boy** , **they** **tell** **me** , **and** **poorly** **clad** .
它 曾是 一个 小的 男生 , 他们 告诉 我 , 和 差 覆膜 .

他们告诉我，那是个小男孩，衣衫褴褛。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] .]
[**Almost** **crying** . **]**
[几乎 哭泣 .]

（几乎要哭了）

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ！ — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [mɔːr] [ʌv; əv]

He	was	a	big	boy	!	—	I	hate	the	Napæans	,	and	I	will	slay	more	of
他	曾是	一个	大的	男生	！	—	我	恨	这	-	，	和	我	将要	杀戮	更多的	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	！

他是个大块头！——我恨纳帕人，我要杀掉更多他们！

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːksn][æz; əz] [wel] .

There	are	the	oxen	as	well	.
那里	是	这	牛	作为	出色地	.

还有牛。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [tuː] ; [bʌt; bət] ['sɑːri] [biːsts] , [bəuθ] , ['sɑːri] [biːsts] .

We	have	killed	two	;	but	sorry	beasts	,	both	,	sorry	beasts	.
我们	有	被杀	二	；	但	对不起	野兽	，	两个都	，	对不起	野兽	.

我们杀死了两个；但它们都是可怜的畜生，两个都是可怜的畜生。

['eni] [tuː] [kævz] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Any	two	calves	will	more	than	make	up	for	them	.
任何	二	小牛	将要	更多的	比	制作	向上	为了	他们	.

任何两头小牛犊都能弥补它们的不足。

[məˈlɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !

But	I	hate	them	!
但	我	恨	他们	！

但我讨厌他们！

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[heɪt] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [fɪl] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][fjuːd] : [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] ['pɪrəs]

Hate	them	your	fill	;	but	make	up	the	feud	:	we	must	not	have	Pyrrhus
恨	他们	你的	充满	；	但	制作	向上	这	世仇	：	我们	必须	不是	有	皮洛士

[left] ['tʃaɪldləs] .

left	childless	.
左边	无子女	.

恨他们就恨吧；但要化解仇恨：我们不能让皮洛士没有子嗣。

[məˈlɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['pɪrəs] [ɪz] ['tʃaɪldləs] ?

What	is	it	to	me	if	Pyrrhus	is	childless	?
什么	是	它	到	我	如果	皮洛士	是	无子女	?

皮洛士没有子嗣与我何干?

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
He **can** **avenge** **his** **children** **.**
他 能 报仇 他的 孩子们 .

他可以为他的孩子们报仇。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[piːs] [ɪz] ['betər] .
Peace **is** **better** **.**
和平 是 更好的 .

和平更好。

[mə'lɔsəs] .
Molossus **.**
獒 .

獒。

[[kən'temptʃuəsli] .] [piːs] !
[**Contemptuously** **.** **]** **Peace** **!**
[轻蔑地 .] 和平 !

【轻蔑地】和平!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [piːs] ?
And **what** **is** **the** **road** **to** **peace** **?**
和 什么 是 这 路 到 和平 ?

那么，通往和平的道路是什么?

[ðə; ði] [heɪt] [mʌst; məst] [iːt] [ɪt'self] [aʊt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [fɔːr; fər] ['wɪrinəs] .
The **hate** **must** **eat** **itself** **out** **,** **till** **it** **stays** **for** **weariness** **.**
这 恨 必须 吃 本身 出去 , 直到 它 停留 为了 疲劳 .

仇恨必须自我消耗殆尽，直到因厌倦而消散。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] , ['streɪndʒər] , [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [rʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
A **long** **road** **,** **stranger** **,** **too** **long** **and** **too** **rough** **to** **the** **feet** **.**
一个 长的 路 , 陌生人 , 也 长的 和 也 粗糙的 到 这 脚 .

陌生人，这是一条漫长的路，太长也太崎岖，走起来很费劲。

[wiː; wi][wɑːnt] [piːs] [naʊ] !
We **want** **peace** **now** **!**
我们 想 和平 现在 !

我们现在就要和平!

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [piːs] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [stɪl] [wet] ?
How can you get peace now , when the blood is still wet ?
如何 能 你 得到 和平 现在 , 什么时候 这 血 是 仍然 湿的 ?

鲜血未干，怎能获得平静?

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪlvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪn] ,
He may give all his silver and his kine ,
他 可能 给 全部 他的 银 和 他的 牛 ,

他或许会捐出他所有的银子和牛羊，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ðə; ði][men] [huːz] [blʌd] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] ;
but he will hate the men whose blood he has drunk ;
但 他 将要 恨 这 男人 谁 血 他 有 醉 ;

但他必恨他喝过其血的人;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [swer] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['væli] , [ðeɪ] [wɪl] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
and though they swear by all the gods of their valley , they will hate him .
和 尽管 他们 发誓 经过 全部 这 神 的 他们的 谷 , 他们 将要 恨 他 .

即使他们向山谷里所有的神灵发誓，他们也会恨他。

[ænd; ənd] [heɪt] [wɪl] [aʊt] , [ɪn][taɪm] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
And hate will out , in time , one way or another .
和 恨 将要 出去 , 在 时间 , 一 方式 或者 其他 .

仇恨终究会以某种方式消散。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [swɜːrv] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊðz] — —
If ever they swerve a hair's breadth from their oaths — —
如果 曾经 他们 急转弯 一个 头发的 宽度 从 他们的 誓言 — —

如果他们胆敢违背誓言哪怕一丝一毫——

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [piːs] [æt; ət][ɔːl] ?
And is there to be no peace at all ?
和 是 那里 到 是 不 和平 在 全部 ?

难道就真的没有和平了吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[piːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] — [['tʌtʃɪŋ] [mə'lɔsəs]] — [wen]
Peace for this one — — [touching Molossus] — when
和平 为了 这 一 — — [接触 獒] — 什么时候

愿这只摩洛索斯安息——[触摸摩洛索斯]——

['pɪrəs] [ɪz] ['tʃaɪldləs] , [ɔːr] [wen] — —
Pyrrhus is childless , or when — —
皮洛士 是 无子女 , 或者什么时候 — —

皮洛士没有子嗣，或者当——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːn][jʊr; jər][oʊn] [hed] !
Your words on your own head !
你的 字 在 你的 自己的 头 !

你这是自作自受!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

— — [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
— — when the last of the Napæans has gone from the earth .
— — 什么时候 这 最后的 的 这 - 有 已消失 从 这 地球 .

——当最后一个拿破仑人离开人世的时候。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] ; [noʊ] [piːs] [ðen] .
Nay ; no peace then .
不 ; 不 和平 然后 .

不，那时就没有和平。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ?
Not for the dead ?
不是 为了 这 死的 ?

不是为了死者?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[duː][nɑːt][men] [siː] [ðə; ði] [ded] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][fɔːr; fər] [blʌd] ?
Do not men see the dead roaming the world , and hear them call for blood ?
做 不是 男人 看 这 死的 漫游 这 世界 , 和 听到 他们 称呼 为了 血 ?

难道人们看不到死者在世间游荡，听不到他们呼喊着要血债血偿吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ɪk'saɪtɪdli] .] [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , [ðæt][ðə; ði] [ded] [kɔːl][fɔːr; fər] [blʌd] ?
[Excitedly .] How know you , woman , that the Dead call for blood ?
[兴奋地 .] 如何 知道 你 , 女士 , 那 这 死的 称呼 为了 血 ?

【激动地】女人，你怎么知道死者渴望鲜血?

[['gluːmɪli] [ə'gen] .]
[Gloomily again .]
[阴郁地 再次 .]

【语气再次变得忧郁。】

[wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] [gɔːn] [ðer; ðər] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [piːs] .

When	the	whole	of	a	race	is	gone	there	may	perhaps	be	peace	.
什么时候	这	所有的	的	一个	种族	是	已消失	那里	可能	也许	是	和平	.

当一个种族全部灭绝之后，或许才能迎来和平。

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪz]['nevər] [gɔːn] .

But	the	whole	of	a	race	is	never	gone	.
但	这	所有的	的	一个	种族	是	绝不	已消失	.

但整个比赛永远不会结束。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [trɔɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ɪ'skeɪpt] [huː] [meɪ] [meɪk] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər]

Even	from	Troy	there	are	men	escaped	who	may	make	cities	and	seek	for
甚至	从	特洛伊	那里	是	男人	逃脱	WHO	可能	制作	城市	和	寻找	为了

['vendʒəns] [ə'gen] .

vengeance	again	.
复仇	再次	.

即使从特洛伊城逃脱的人中，也有人可能会建立城市，再次寻求复仇。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][blɑːt][aʊt][ɔːl][ðə; ði] - , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] -

And	if	you	blot	out	all	the	Napæans	,	there	are	those	beyond	the	Napæans
和	如果	你	印迹	出去	全部	这	-	,	那里	是	那些	超过	这	-

即使你抹去所有纳帕人，纳帕人之外还有人存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[huː] [wɪl] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

who	will	hate	you	for	that	very	thing	.
WHO	将要	恨	你	为了	那	非常	事物	.

他们会因为这件事恨你。

[meɪk] [piːs] , ['swɪftli] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] , [maɪ][sʌn] , [lest][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər]['evər]

Make	peace	,	swiftly	,	before	you	die	,	my	son	,	lest	there	be	no	peace	for	ever
制作	和平	,	迅速地	,	前	你	死	,	我的	儿子	,	免得	那里	是	不	和平	为了	曾经

[ænd; ənd]['evər] .

and	ever	.
和	曾经	.

我的孩子，趁你临死前赶紧缔结和平，否则你将永远不得安宁。

['entər] [hə:'maiəni] , [wɪð; wɪθ] [priːst] [ʌv; əv]['θetis; 'θiː-][ænd; ənd] [ə'tendənts] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rɪtʃli] [drest] ,

Enter	Hermione	,	with	Priest	of	Thetis	and	Attendants	;	she	is	richly	dressed	,
进入	赫敏	,	和	牧师	的	忒提斯	和	服务员	;	她	是	丰富	穿着	,

赫敏在忒提斯祭司和侍从的陪同下入场；她衣着华丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	her	eyes	bright	and	anxious	.
和	她	眼睛	明亮的	和	焦虑的	.

她的眼睛明亮而焦虑。

[ʃiː; ʃi]['paːsiz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [haɪ] [siːts] , [ænd; ənd] [teɪks] [wʌn] .

She	passes	up	to	the	two	high	seats	,	and	takes	one	.
她	通过	向上	到	这	二	高的	座位	,	和	需要	一	.

她走到两个高脚椅前，坐下了一个。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪdz] , [ænd; ənd][ˌælˈsɪməˌdɑːn] [goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	talks	with	her	Maids	,	and	Alcimedon	goes	over	to	her	.
她	会谈	和	她	女佣	,	和	阿尔西米顿	去	超过	到	她	.

她和她的侍女们交谈，阿尔西梅顿走到她身边。

[ɔˈrestiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[[dɪˈtætʃɪŋ] [əˈnʌðər] ['pendənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .]

[	Detaching	another	pendant	from	his	chain	.	]
[	分离	其他	吊坠	从	他的	链	.	]

[他从项链上取下另一枚吊坠。]

['wʊmən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [menz] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [nɑːt][æz; əz] [ðiːz] [tɔːk] .

Woman	,	you	can	see	men's	hearts	,	and	you	talk	not	as	these	talk	.
女士	,	你	能	看	男士	心	,	和	你	讲话	不是	作为	这些	讲话	.

女人，你能看透男人的心，所以你说话的方式和他们不一样。

[bɪˈhoʊld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] , [fɔːr; fər] [piːs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['iːðər] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] .

Behold	,	there	is	no	peace	,	for	peace	is	nothing	;	there	is	either	Love	or	Hate	.
看哪	,	那里	是	不	和平	,	为了	和平	是	没有什么	;	那里	是	任何一个	爱	或者	恨	.

看哪，没有和平，因为和平毫无意义；只有爱或恨。

[['θroʊɪŋ] ['pendənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] .]

[	Throwing	pendant	into	the	bowl	.	]
[	投掷	吊坠	进入	这	碗	.	]

[将吊坠扔进碗里。]

[ɪf] [goʊld][kæn; kən] [baɪ] [lʌv] [wer] [heɪt] [ɪz] , [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [gɪft] !

If	gold	can	buy	love	where	hate	is	,	put	that	to	the	blood	-	gift	!
如果	金子	能	买	爱	在哪里	恨	是	,	放	那	到	这	血	-	礼物	!

如果黄金能用爱来驱散仇恨，那就把它归功于鲜血的馈赠吧!

[həːˈmaiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[[tuː; tə] [ɔˈrestiz] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .]

[	To	Orestes	,	across	the	hall	.	]
[	到	奥瑞斯忒斯	,	穿过	这	大厅	.	]

【对着大厅里的奥瑞斯忒斯说。】

[sɜːr]['streɪndʒər] , [ðɪs] [priːst] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [skɪld] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrd] .

Sir	Stranger	,	this	Priest	tells	me	you	are	skilled	as	a	bard	.
先生	陌生人	,	这	牧师	讲述	我	你	是	熟练	作为	一个	诗人	.

陌生人先生，这位牧师告诉我您是一位技艺精湛的吟游诗人。

[ɔˈrestiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪn]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [mʌtʃ] .

I	have	little	skill	in	music	,	but	I	have	journeyed	much	.
我	有	小的	技能	在	音乐	,	但	我	有	旅程	很多	.

我音乐方面没什么天赋，但我游历过很多地方。

[həːˈmaiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɔiidʒz] ?
You **can** **tell** **us** **strange** **tales** **of** **your** **voyages** **?**
你 能 告诉 我们 奇怪的 故事 的 你的 航程 ?

你能给我们讲讲你航行中的奇闻轶事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
Not of my own .
不是 的 我的 自己的 .

不是我自己的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ə; eɪ] [teɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
But I was telling this boy a tale even now .
但 我 曾是 讲述 这 男生 一个 故事 甚至 现在 .

但我现在还在给这个男孩讲故事。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[neɪ] , [noʊ] [bɔɪz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] !
Nay , no boys ' tales !
不 , 不 男孩们 - 故事 !

不，没有男孩子的故事!

[æn'drɑːməki] , [teɪk] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːks] [fleʃ] .
Andromache , take your son and help with the ox flesh .
安德洛玛刻 , 拿 你的 儿子 和 帮助 和 这 牛 肉 .

安德洛玛刻，带你儿子来帮忙处理牛肉。

[[tuː; tə] [ɔ'restiz] .]
[To Orestes .]
[到 奥瑞斯忒斯 .]

[对俄瑞斯忒斯说。]

[ænd; ənd][sɪt][nɑːt][soʊ][fɑːr][ɔːf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] - [siːts] .
And sit not so far off , among the slaves ' seats .
和 坐 不是 所以 远的 离开 , 之中 这 奴隶 - 座位 .

而且就坐在离奴隶座位不远的地方。

[tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mænz]['stɔːri] .
Tell us some man's story .
告诉 我们 一些 男人的 故事 .

给我们讲讲某个人的故事。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ə'proʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [mə'lɔsəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [æn'drɑːməki] [goʊz] [aʊt] .]
[Approaching , but bringing Molossus with him , while Andromache goes out .]
[接近 , 但 带来 獒 和 他 , 尽管 安德洛玛刻 去 出去 .]

【他带着摩洛索斯上前，而安德洛玛刻则出去了。】

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðiː] [bɔɪ] .
Nay , I will keep the boy .
不 , 我 将要 保持 这 男生 .

不，我要留下这个孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [teɪl] , [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .
It is a boy's tale , this , and of little meaning .
它 是 一个 男孩们 故事 , 这 , 和 的 小的 意义 .

这是一个男孩的故事，没什么意义。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] — — [[tuː; tə] [məˈlɔsəs] .] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But seeing I have begun — — [To Molossus .] Have you heard of a
但 看到 我 有 开始 — — [到 獒 .] 有 你 听到 的 一个
[mæn] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fjuːd] — [ɔˈrestiz] ,
man that once had a great feud — Orestes ,
男人 那 一次 有 一个 伟大的 世仇 — 奥瑞斯忒斯 ,

但我既然已经开始了——【对摩罗索斯说】你听说过曾经与人结下深仇大恨的人吗？——俄瑞斯忒斯，

[ˌægəˈmɛmˌnɑːnz] [sʌn] ?
Agamemnon's son ?
阿伽门农的 儿子 ?

阿伽门农的儿子?

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[huː] [sluː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [baɪ] — —
Who slew his mother , and was driven by — —
WHO 一万 他的 母亲 , 和 曾是 驱动 经过 — —

他杀害了自己的母亲，并被.....驱使。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[neɪ] , [neɪm] [ðem; ðəm][nɑːt] , [tʃaɪld] , [neɪm] [nɑːt] [ðoʊz] [ˈhoʊli][wʌnz] .
Nay , name them not , child , name not those Holy Ones .
不 , 姓名 他们 不是 , 孩子 , 姓名 不是 那些 圣 一个 .

不，孩子，不要说出他们的名字，不要说出那些圣人的名字。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[wiː; wi] [lʌv] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˈstreɪndʒər] .
We love not his name in this house , stranger .
我们 爱 不是 他的 姓名 在 这 房子 , 陌生人 .

陌生人，我们家没人喜欢他的名字。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [teɪl] ?
Have you no other tale ?
有 你 不 其他 故事 ?

你没有别的故事可讲吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[kənˈtroʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .]
[Controlling her excitement .]
[控制 她 激动 .]

（努力控制住自己的激动情绪。）

[neɪ] , [wʌt] [hɜːrt][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Nay , what hurt is his name ?
不 , 什么 伤害 是 他的 姓名 ?

不，他的名字有什么伤人之处?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈbɔɪz] [teɪl] .
It is only some boy's tale .
它 是 仅有的 一些 男孩们 故事 .

这只是某个男孩的故事而已。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [fjuːd] , [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
He took on him a great feud , greater than he knew .
他 采取 在 他 一个 伟大的 世仇 , 更大的 比 他 知道 .

他与他结下了深仇，其严重程度远超他的想象。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈwʊmən] [huː]
For his father called from the dead for vengeance on the woman who
为了 他的 父亲 称为 从 这 死的 为了 复仇 在 这 女士 WHO
[hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] .
had murdered him .
有 被谋杀 他 .

因为他的父亲死而复生，向杀害他的女人复仇。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [kɔːld] , [tuː] , [ænd; ənd][pʊt] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]
And the gods called , too , and put voices always about him calling for
和 这 神 称为 , 也 , 和 放 声音 总是 关于 他 呼叫 为了
[blʌd] .
blood .
血 .

众神也发出呼喊，不断向他发出要求流血的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] !
And then they betrayed him !
和 然后 他们 背叛 他 !

然后他们背叛了他!

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[dɪd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː] ?
Did his father betray him , too ?
做过 他的 父亲 背叛 他 , 也 ?

他的父亲也背叛了他吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , ['æftər][ɔːl] .
Nay , it may be that the voice was not his father's , after all .
不 , 它 可能 是 那 这 嗓音 曾是 不是 他的 父亲的 , 后 全部 .

不，或许那声音根本就不是他父亲的。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz] — —
But the gods — —
但 这 神 — —

但是众神——

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'fend] [nɑːt] , ['streɪndʒər] !
See that your tongue offend not , stranger !
看 那 你的 舌头 得罪 不是 , 陌生人 !

陌生人，注意你的言语不要冒犯人!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [rek] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
Well , in the end he recked not of the gods .
出色地 , 在 这 结尾 他 毁灭 不是 的 这 神 .

最终，他还是没把神明放在眼里。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [haʊ] [sɔːr] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .
He cared not how sore they hated him , and cared not if he lived or died .
他 关心 不是 如何 疮 他们 憎恨 他 , 和 关心 不是 如果 他 居住地 或者 死亡 .

他不在乎他们有多恨他，也不在乎自己是生是死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
And what did he do ?
和 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['stɔːri][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

This	is	the	last	story	I	heard	of	him	,
这	是	这	最后的	故事	我	听到	的	他	,

这是我听到的关于他的最后一个故事。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæl'sidiən] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sisili] .

from	a	Chalcidian	man	who	had	been	in	Sicily	.
从	一个	卡尔西迪安	男人	WHO	有	到过	在	西西里岛	.

来自一位去过西西里的卡尔基斯人。

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ?

Had	he	gone	so	far	away	?
有	他	已消失	所以	远的	离开	?

他真的走了那么远吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sisili] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'bɪriənz] .

Beyond	the	end	of	Sicily	to	a	kingdom	of	the	Iberians	.
超过	这	结尾	的	西西里岛	到	一个	王国	的	这	伊比利亚人	.

从西西里岛的尽头到伊比利亚王国。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][laɪk]['pærɪs] ,

For	he	vowed	that	he	would	be	like	Paris	,
为了	他	发誓	那	他	会	是	喜欢	巴黎	,

因为他发誓要像帕里斯一样,

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ]

and	win	the	most	beautiful	of	all	women	for	his	wife	;	for	,	you
和	赢	这	最多	美丽的	的	全部	女性	为了	他的	妻子	;	为了	,	你

[mʌst; məst] [noʊ] ,

must	know	,
必须	知道	,

并赢得所有女人中最美丽的妻子; 因为, 你必须知道,

[ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['mɑːrd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	gods	had	marred	all	the	world	for	him	,
这	神	有	受损	全部	这	世界	为了	他	,

众神为了他毁掉了整个世界。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪk'sept] ['bjuːti] .

and	made	it	all	as	ashes	in	his	mouth	,	except	beauty	.
和	制成	它	全部	作为	灰烬	在	他的	嘴	,	除了	美丽	.

除了美之外, 一切都被他化为灰烬。

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [laɪk] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

For	beauty	is	immortal	,	like	themselves	;	and	they	cannot	hurt	it	.
为了	美丽	是	不朽	,	喜欢	他们自己	;	和	他们	不能	伤害	它	.

因为美是永恒的, 就像他们自己一样; 他们无法伤害它。

[soʊ][hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [wer] [ðæt] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] ;

So	he	sought	and	questioned	where	that	woman	might	be	;
所以	他	寻求	和	被质问	在哪里	那	女士	可能	是	;

于是他四处打听, 询问那个女人可能在哪里;

[ænd; ənd][men] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪ'bɪriənz] .

and	**men**	**said**	**she**	**was**	**queen**	**of**	**a**	**land**	**among**	**the**	**Iberians**	**.**
和	男人	说	她	曾是	女王	的	一个	土地	之中	这	伊比利亚人	.

男人们说她是伊比利亚半岛上一个地区的女王。

[hə:'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[[hæf] [dɪ'vaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɜ:r; hər][hɪm'self] ?

[	**Half**	**divining**	**his**	**meaning**	**.**	**]**	**Had**	**he**	**seen**	**her**	**himself**	**?**
[	一半	占卜	他的	意义	.	]	有	他	已见	她	他自己	?

（他半揣摩他的意思。）他自己见过她吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[eɪ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [sed] .

Ay	**,**	**long**	**ago**	**,**	**they**	**said**	**.**
哎	,	长的	前	,	他们	说	.

"是啊，很久以前，"他们说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[hə:'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [tu:] [di:m] [hɜ:r; hər][soʊ] [fer] ?

And	**did**	**he**	**too**	**deem**	**her**	**so**	**fair**	**?**
和	做过	他	也	认为	她	所以	公平的	?

他也觉得她很漂亮吗?

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜ:r; hər] .] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

[	**Looking**	**full**	**at**	**her**	**.**	**]**	**More**	**beautiful**	**than**	**the**	**flowers**	**and**	**the**	**sunlight**	**,**
[	寻找	满的	在	她	.	]	更多的	美丽的	比	这	花朵	和	这	阳光	,

（目光深深地注视着她。）比鲜花和阳光还要美丽。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [dri:mz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .

so	**that**	**in**	**dreams**	**her**	**eyes**	**haunted**	**him**	**.**
所以	那	在	梦境	她	眼睛	闹鬼的	他	.

所以，在梦里，她的眼睛总是萦绕着他。

[mə'lɔsəs] .

Molossus	**.**
獒	.

獒。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?

Well	**,**	**and**	**what**	**did**	**he**	**do**	**?**
出色地	,	和	什么	做过	他	做	?

那他做了什么?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men] [wel] [ɑːrmd] ,
He **took** **his** **ship** **,** **with** **a** **hundred** **men** **well** **armed** **,**
他 采取 他的 船 , 和 一个 百 男人 出色地 武装 ,

他带着他的船，以及一百名装备精良的士兵，

[ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [aɪ'bɪriə] .
and **hid** **them** **in** **a** **bay** **of** **Iberia** **.**
和 隐藏 他们 在 一个 湾 的 伊比利亚半岛 .

然后将它们藏在伊比利亚半岛的一个海湾里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['wʊmən] .
And **he** **went** **up** **alone** **to** **the** **king's** **castle** **and** **saw** **the** **woman** **.**
和 他 去 向上 独自的 到 这 国王的 城堡 和 锯 这 女士 .

于是他独自一人上到国王的宫殿，看见了那妇人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
For **he** **was** **not** **sure** **if** **she** **was** **really** **so** **beautiful** **,**
为了 他 曾是 不是 当然 如果 她 曾是 真的 所以 美丽的 ,

因为他并不确定她是否真的那么漂亮。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['veri] [kloʊz] .
and **wanted** **to** **see** **her** **again** **very** **close** **.**
和 通缉 到 看 她 再次 非常 关闭 .

并且很想再次近距离地见到她。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
So **he** **stayed** **in** **the** **king's** **house** **and** **made** **a** **plot** **to** **bear** **her** **away** **.**
所以 他 入住 在 这 国王的 房子 和 制成 一个 阴谋 到 熊 她 离开 .

于是他留在国王的宫殿里，密谋将她掳走。

[mə'lɔsəs] .
Molossus **.**
獒 .

獒。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?
But **what** **happened** **?**
但 什么 发生 ?

但后来发生了什么?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['stɔːri] .
I **said** **it** **was** **but** **a** **boy's** **story** **.**
我 说 它 曾是 但 一个 男孩们 故事 .

我说那不过是个男孩的故事。

[ðə; ði] [kæl'sidiən] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The **Chalcidian** **knew** **not** **what** **had** **happened** **.**
这 卡尔西迪安 知道 不是 什么 有 发生 .

卡尔基斯人不知道发生了什么事。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] , ['wɑːndərɪŋ] ;
Some **said** **he** **won** **the** **queen** **to** **his** **ship** **,** **and** **fled** **away** **,** **wandering** **;**
一些 说 他 韩元 这 女王 到 他的 船 , 和 逃亡 离开 , 漫游 ;

有人说他把女王迎上船，然后逃走，四处流浪；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	some	said	she	told	the	king	of	his	plotting	,	and	they
和	一些	说	她	讲述	这	国王	的	他的	绘制	,	和	他们

有人说她把他的阴谋告诉了国王，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[slu:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l] .

slew	him	there	in	the	banquet	hall	.
一万	他	那里	在	这	宴会	大厅	.

在宴会厅里杀死了他。

[[ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] .]

[	A	slight	pause	.	]
[	一个	轻微	暂停	.	]

（短暂的停顿）

[soʊ] [pər'tʃæns] ['i:v(ə)n] [ɔ'restiz] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pi:s] ; [ɔ:r] , [pər'tʃæns] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [æn; ən]

So	perchance	even	Orestes	has	found	his	peace	;	or	,	perchance	he	is	still	an
所以	或许	甚至	奥瑞斯忒斯	有	成立	他的	和平	;	或者	,	或许	他	是	仍然	一个

['aʊtkæst][mæn] ,

outcast	man	,
被排斥者	男人	,

或许连俄瑞斯忒斯也找到了内心的平静；又或许，他仍然是个被放逐的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fju:d] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

with	a	new	feud	following	him	.
和	一个	新的	世仇	下列的	他	.

他又卷入了一场新的纷争。

[mə'lɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] .

But	I	wish	I	knew	.
但	我	希望	我	知道	.

但我很想知道。

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['stɔ:ri] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['endɪŋ] .

Oh	,	'	tis	a	foolish	story	,	without	an	ending	.
哦	,	-	的	一个	愚蠢	故事	,	没有	一个	结束	.

哦，这是一个愚蠢的故事，没有结局。

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[['breɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sə'spens] ; ['rekləsli] .]

[	Breaking	out	from	her	suspense	;	recklessly	.	]
[	打破	出去	从	她	悬念	;	鲁莽地	.	]

[她挣脱了悬念；鲁莽地。]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] , [jʊr; jər] [ɔ'restiz] , [wət'evər] [bɪ'fel] !
And **a** **poor** **fool** **,** **your** **Orestes** **,** **whatever** **befell** **!**
和 一个 贫穷的 傻子 , 你的 奥瑞斯忒斯 , 任何 发生 !

可怜的傻瓜，你的奥瑞斯忒斯，无论发生了什么事!

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[haʊ] [soʊ] ?
How **so** **?**
如何 所以 ?

为何如此?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
What **if** **he** **won** **the** **woman** **?**
什么 如果 他 韩元 这 女士 ?

如果他赢得了那个女人的芳心呢?

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[hiː; hi]['oʊnli][fled][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æn; ən][eg'zaild][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmfərt] .
He **only** **fled** **on** **the** **seas** **with** **her** **,** **an** **exiled** **man** **,** **with** **no** **comfort** **.**
他 仅有的 逃亡 在 这 海域 和 她 , 一个 放逐 男人 , 和 不 舒适 .

他只是一个流亡者，带着她孤苦伶仃地在海上逃亡，没有任何慰藉。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ?
Could **he** **not** **get** **him** **a** **kingdom** **?**
可以 他 不是 得到 他 一个 王国 ?

他难道不能给他弄个王国吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bɪ'laɪk] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] , ['biːɪŋ] [wʌns] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['kɪŋdəm] .
Belike **he** **cared** **not** **for** **a** **little** **kingdom** **,** **being** **once** **robbed** **of** **his** **own** **great** **kingdom** **.**
大概 他 关心 不是 为了 一个 小的 王国 , 存在 一次 被抢劫 的 他的 自己的 伟大的 王国 .

他或许并不在意一个小王国，因为他曾经失去过自己的大王国。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ɪf] [ə; eɪ] [haɪ] [siːt] [ɪz] ['empti] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋz]
If **a** **high** **seat** **is** **empty** **,** **shall** **not** **a** **great** **king's**
如果 一个 高的 座位 是 空的 , 将 不是 一个 伟大的 国王的

如果高位空置，难道伟大的君王的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[sʌn] [biː; bi] [boʊld] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

son	**be**	**bold**	**to**	**sit**	**on**	**it**	**?**
儿子	是	大胆的	到	坐	在	它	?

儿子敢坐上去吗?

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [men] [gʊd] [ˈsoʊldʒərz] [ʌv; əv] - ?

Were	**his**	**men**	**good**	**soldiers**	**of**	**Mycenæ**	**?**
是	他的	男人	好的	士兵	的	-	?

他的部下是迈锡尼的优秀士兵吗?

[ɔˈrestiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[sʌm; səm] , [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [sækt] [trɔɪ] ; [sʌm; səm] , [ˈpaiərits] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɔiidʒɪŋ] ;

Some	**,**	**of**	**Mycenæ**	**,**	**who**	**had**	**sacked**	**Troy**	**;**	**some**	**,**	**pirates**	**he**	**had**	**got**	**in**	**his**	**voyaging**	**;**
一些	,	的	-	,	WHO	有	被解雇	特洛伊	;	一些	,	海盗	他	有	得到	在	他的	航行	;

其中一些是攻陷特洛伊的迈锡尼人; 一些是他航行途中遇到的海盗;

[ɔːl] [gʊd] [ˈfaɪtərz] !

all	**good**	**fighters**	**!**
全部	好的	战士	!

都是优秀的战士!

[həːˈmaiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [sleɪ] [ðæt] [aɪˈbɪriən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [sɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] ?

Could	**he**	**not**	**slay**	**that**	**Iberian**	**in**	**his**	**halls**	**,**	**and**	**sit**	**upon**	**his**	**seat**	**?**
可以	他	不是	杀戮	那	伊比利亚半岛	在	他的	大厅	,	和	坐	之上	他的	座位	?

他难道不能在伊比利亚人的宫殿里杀死他, 然后坐上他的宝座吗?

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	**.**
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[baɪ] [ˈθetis; ˈθiː-] !

By	**Thetis**	**!**
经过	忒提斯	!

以忒提斯之名!

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [diːd] .

that	**would**	**have**	**been**	**a**	**gallant**	**deed**	**.**
那	会	有	到过	一个	英勇	契据	.

那将是一件英勇的事。

[priːst] .

Priest	**.**
牧师	.

牧师。

[ʌn'raɪtʃəs] , ['veri] [ʌn'raɪtʃəs] ; [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði] [aɪ'bɪriən] [wʊd] [hæv; həv] [sind]
Unrighteous , very unrighteous ; but doubtless the Iberian would have sinned
不义的 , 非常 不义的 ; 但 毫无疑问 这 伊比利亚半岛 会 有 罪过
[ə'genst] [sʌm; səm][gɑːd] !
against some god !
反对 一些 上帝 !

不义，极其不义；但毫无疑问，伊比利亚人一定是触怒了某个神灵！

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðə; ði][aɪ'bɪriənz] [meɪ] [biː; bi] [breɪv] ['faɪtərz] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
The Iberians may be brave fighters ; I know not .
这 伊比利亚人 可能 是 勇敢的 战士 ; 我 知道 不是 .

伊比利亚人或许是勇敢的战士；我并不清楚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
And he knew of none to help him .
和 他 知道 的 没有任何 到 帮助 他 .

而且他找不到任何人可以帮助他。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] - [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A hundred good Phthians might have tried it .
一个 百 好的 - 可能 有 尝试 它 .

一百个优秀的腓特烈人或许都尝试过。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðə; ði] [kwiːn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] [huː] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The queen might have had her own friends who would fight for her .
这 女王 可能 有 有 她 自己的 朋友们 WHO 会 斗争 为了 她 .

女王或许也有自己的朋友，会为她而战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ə; eɪ] ['veri] [faʊl] [diːd] , ['veri] [faʊl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæləənt] [wʌn] !
A very foul deed , very foul ; but a gallant one !
一个 非常 犯规 契据 , 非常 犯规 ; 但 一个 英勇 一 !

一件极其卑鄙的罪行，极其卑鄙；但却是英勇的！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] — [ðə; ði] [haʊnd] ! — [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [help] [tu:; tə] [sleɪ]

And	if	she	would	leave	her	lord	—	the	hound	!	—	she	might	well	help	to	slay
和	如果	她	会	离开	她	主	一	这	猎犬	！	一	她	可能	出色地	帮助	到	杀戮

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	！

如果她愿意离开她的主人——那条恶犬！——她很可能会帮助杀死他！

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['raɪtʃəsnəs] ;

He	did	not	seek	her	for	her	righteousness	;
他	做过	不是	寻找	她	为了	她	义	；

他并非因她的正直而寻求她；

[hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [spoʊk] [laɪk][ə; eɪ][gɑ:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

he	sought	her	because	her	beauty	spoke	like	a	god	to	him	!
他	寻求	她	因为	她	美丽	辐	喜欢	一个	上帝	到	他	！

他追求她，因为她的美貌对他来说如同神明一般！

[[ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] .

[	A	moment's	pause	.
[	一个	瞬间	暂停	.

（停顿片刻。）

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

A	shout	of	several	voices	heard	in	the	Court	.
一个	喊	的	一些	声音	听到	在	这	法庭	.

法庭内传来几声喊叫声。

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] ?

What	is	that	shouting	?
什么	是	那	喊叫	?

那是什么喊叫声？

[[mu:vz] [tɔ:rdz] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɔsəs] ; [ðə; ði] [pri:st] ['fɑ:loʊz] .

[	Moves	towards	door	,	with	Molossus	;	the	Priest	follows	.
[	移动	向	门	,	和	獒	;	这	牧师	跟随	.

[走向门口，摩洛苏斯跟在后面；祭司也跟了上去。

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	heard	the	King's	voice	in	it	.
我	听到	这	国王学院	嗓音	在	它	.

我从中听到了国王的声音。

[[tu:; tə][hɜ:r; hər][meɪdz] .]

[	To	her	Maids	.	]
[	到	她	女佣	.	]

[对她的侍女们说。]

[goʊ] , [kwɪk] .
Go , quick .
去 , 快的 .

快走。

[siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
See what has happened .
看 什么 有 发生 .

看看发生了什么事。

[[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [həː'maiəni] [ænd; ənd] [ɔ'restiz] [ə'loʊn] .
[They also go towards the door , leaving Hermione and Orestes alone .
[他们 还 去 向 这 门 , 离开 赫敏 和 奥瑞斯忒斯 独自的 .

他们也走向门口，留下赫敏和奥瑞斯忒斯两人。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
An instant of silence ; then she makes a quick movement to him .]
一个 立即的 的 沉默 ; 然后 她 制作 一个 快的 移动 到 他 .]

一阵短暂的沉默；然后她迅速向他走去。

[oʊ] , [spiːk] !
Oh , speak !
哦 , 说话 !

哦，说话!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

['iːðər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi][sleɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] !
Either I will take you this night or I will be slain here in the hall !
任何一个 我 将要 拿 你 这 夜晚 或者 我 将要 是 被杀 这里 在 这 大厅 !

今晚要么我带走你，要么我就死在这大厅里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] !
Oh , take me , take me !
哦 , 拿 我 , 拿 我 !

哦，带走我吧，带走我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['wiəriŋ] !
I am half dead with wearying !
我 是 一半 死的 和 令人疲惫 !

我累得快要死了!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['wɪri] [noʊ] [mɔːr] .
You shall weary no more .
你 将 厌倦 不 更多的 .

你将不再感到疲倦。

[goʊ] [fɔːrθ] [əˈloʊn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] — —
Go forth alone at midnight to the altar of Thetis — —
去 前进 独自的 在 午夜 到 这 坛 的 忒提斯 — —

午夜时分，独自前往忒提斯的祭坛——

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] — [baɪ] [naɪt] !
The altar of Thetis — by night !
这 坛 的 忒提斯 — 经过 夜晚 !

夜幕下的忒提斯祭坛!

[[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [fɪr] .
[She shows fear .
[她 演出 害怕 .

她表现出恐惧。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ?
What do you fear ?
什么 做 你 害怕 ?

你害怕什么?

[[həːˈmaiəni] ['ʃʌdəz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .]
[Hermione shudders , but does not answer .]
[赫敏 颤抖 , 但 做 不是 回答 .]

赫敏打了个寒颤，但没有回答。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] ?
You dare not ?
你 敢 不是 ?

你不敢?

[ðen] , [let][ˌaɪ ˈtiː][end][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] !
Then , let it end the other way !
然后 , 让 它 结尾 这 其他 方式 !

然后，就让它以另一种方式结束吧!

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[der] [juː; jʊ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ?
Dare you slay him ?
敢 你 杀戮 他 ?

你敢杀了他吗?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] [θɪŋ] !
That is no great thing !
那 是 不 伟大的 事物 !

那没什么了不起的!

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - [tʃaɪld] ?
And **the** **witch** **,** **and** **the** **witch** **-** **child** **?**
和 这 巫婆 , 和 这 巫婆 - 孩子 ?

那么女巫和女巫之子呢?

[[wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [fəˈrɑːsəti] .
[**With** **frightened** **ferocity** **.**
[和 害怕 恶 .

带着恐惧的凶猛。

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[sleɪ] [hɜːr; hər] ?
Slay **her** **?**
杀 她 ?

杀了她?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
You **will** **not** **?**
你 将要 不是 ?

你不会吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
You **will** **not** **?**
你 将要 不是 ?

你不会吗?

[oʊ] , [ðen] , [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] !
Oh **,** **then** **,** **I** **dare** **not** **go** **to** **you** **!**
哦 , 然后 , 我 敢 不是 去 到 你 !

哦，那我不敢去见你了!

[[ɔˈrestiz] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
[**Orestes** **looks** **at** **her** **with** **surprise** **and** **some** **repulsion** **;** **the** **women**
[奥瑞斯忒斯 看起来 在 她 和 惊喜 和 一些 排斥 ; 这 女性
[ænd; ənd] - [rɪˈtɜːrn] ,
and **Alcimus** **return** **,**
和 - 返回 ,

俄瑞斯忒斯惊讶而又有些厌恶地看着她；女人们和阿尔西莫斯回来了。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['pɪrəs] [ænd; ənd] [mə'lɔsəs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɑːrmər] : ['æftər][ðem; ðəm]

followed	by	Pyrrhus	and	Molossus	,	with	some	armour	:	after	them
随后	经过	皮洛士	和	獒	,	和	一些	盔甲	:	后	他们

[æn'drɑːməki] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'teɪnəz] .

Andromache	and	some	retainers	.
安德洛玛刻	和	一些	预付金	.

随后是皮洛士和摩罗索斯，他们身着一些盔甲；之后是安德洛玛刻和一些随从。

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [mə'lɔsəs] !

A	gift	for	Molossus	!
一个	礼物	为了	獒	!

送给莫洛索斯的礼物！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] !

The	King	has	given	him	a	helmet	and	shield	and	spear	!
这	国王	有	给定	他	一个	头盔	和	盾	和	矛	!

国王赐予他头盔、盾牌和长矛！

[mə'lɔsəs] .

Molossus	.
獒	.

獒。

[ænd; ənd] [griːvz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [rɪmz] !

And	greaves	,	too	,	with	bronze	rims	!
和	油渣	,	也	,	和	青铜	轮辋	!

还有胫甲，边缘是青铜的！

['pɪrəs] .

Pyrrhus	.
皮洛士	.

皮洛士。

[nɑːt] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] !

Not	yet	,	my	boy	!
不是	然而	,	我的	男生	!

还没呢，孩子！

[[æz; əz] [mə'lɔsəs] [wʊd] [fɪt][ə; eɪ] [griːv] [ɑːn] .]

[	As	Molossus	would	fit	a	greave	on	.	]
[	作为	獒	会	合身	一个	骨骺	在	.	]

[就像摩洛索斯会穿上胫甲一样。]

[bæd] [lʌk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] .

Bad	luck	before	a	banquet	.
坏的	运气	前	一个	宴会	.

宴会前遭遇厄运。

- .

Alcimus	.
-	.

阿尔西姆斯。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [læd] !

Wait	till	the	morning	,	my	lad	!
等待	直到	这	早晨	,	我的	小伙子	!

等到明天早上吧，孩子！

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[[wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [dɪs'pleʒər] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] - [gɪfts] .] [wʌt] [miːn] [ɔːl] [ðiːz] ['kɑːrpəts] ,
[With sudden displeasure , seeing the blood - gifts .] What mean all these carpets ,
[和 突然 不满 , 看到 这 血 - 礼物 .] 什么 意思是 全部 这些 地毯 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊl] ['jɑːndər] ?
and the bowl yonder ?
和 这 碗 远处 ?

【看到这些血祭品，突然感到不悦。】这些地毯，还有那边的碗，是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][gɪfts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'toʊnmənt] .
They are gifts for the atonement .
他们 是 礼物 为了 这 赎罪 .

这些是赎罪的礼物。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ə'toʊnmənt] — [tuː; tə] [ðoʊz] [dɔːgz] !
Atonement — to those dogs !
赎罪 — 到 那些 狗 !

赎罪——给那些狗!

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[maɪ] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [buːn] [juː; jʊ] ['græntɪd] [ˌem 'iː] .
My King , it was the boon you granted me .
我的 国王 , 它 曾是 这 恩惠 你 的确 我 .

我的国王，这是您赐予我的恩惠。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [mə'lɔsəs] .]
[Turning towards Molossus .]
[转弯 向 獒 .]

[转向摩洛索斯。]

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['nevər] [kən'sentɪd] !
The boy never consented !
这 男生 绝不 同意 !

男孩从未同意过!

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[aɪ] — [ˈverɪli] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] — [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd] .
I **—** **verily** **I** **liked** **it** **not** **—** **but** **I** **gave** **my** **word** **.**
我 — 确实 我 喜欢 它 不是 — 但 我 给予 我的 单词 .

我——说实话，我并不喜欢——但我答应了。

[ˈmʌðər] [meɪd] [ˌem ˈiː] .
Mother **made** **me** **.**
母亲 制成 我 .

我是我母亲造的。

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][sleɪn][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['fraɪt(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə]
You **have** **just** **slain** **a** **man** **,** **and** **a** **woman** **can** **frighten** **you** **to**
你 有 只是 被杀 一个 男人 , 和 一个 女士 能 吓唬 你 到
['prɑːmɪsɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪsˈɑːnər] ?
promising **your** **own** **dishonour** **?**
有前途 你的 自己的 羞辱 ?

你刚刚杀了一个人，一个女人就能吓得你发誓要自取其辱?

[məˈlɔsəs] .
Molossus **.**
獒 .

獒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
She **did** **not** **frighten** **me** **;** **she** **—** **I** **know** **not** **how** **she** **did** **it** **!**
她 做过 不是 吓唬 我 ; 她 — 我 知道 不是 如何 她 做过 它 !

她并没有吓到我；她——我不知道她是怎么做到的!

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .] ['ʌðər] [kæn; kən] [ges] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
[**With** **a** **laugh** **.** **]** **Others** **can** **guess** **well** **enough** **how** **she** **did** **it** **!**
[和 一个 笑 .] 其他的 能 猜测 出色地 足够的 如何 她 做过 它 !

（笑着说）其他人应该都能猜到她是怎么做到的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[fɜːrst][meɪd] .
First **Maid** **.**
第一的 女佣 .

首席女仆。

[['mʌtərɪŋ] .] ['sɔːrsərəs] !
[**Muttering** **.** **]** **Sorceress** **!**
[喃喃自语 .] 巫婆 !

（低声嘟囔）女巫!

['sekənd] [meɪd] .
Second Maid .
第二 女佣 .

第二女仆。

[[ðə; ðɪ] [seɪm] .] ['frɪdʒiən] [wɪtʃ] !
[The same .] Phrygian witch !
[这 相同的 .] 弗里吉亚 巫婆 !

【同上。】弗里吉亚女巫!

- .
Alcimus .
- .

阿尔西姆斯。

[hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , ['lɪt(ə)l] ['preɪtɪŋ] [fɔksiz] !
Hold your peace , little prating foxes !
抓住 你的 和平 , 小的 吹嘘 狐狸 !

闭嘴，你们这些喋喋不休的小狐狸!

[fɜːrst][meɪd] .
First Maid .
第一的 女佣 .

首席女仆。

[oʊ] , [wiː; wɪ][ɔːl] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [witʃt] [oʊld][ˌælˈsɪməˌdɑːn] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Oh , we all know she has witched old Alcimedon , long ago .
哦 , 我们 全部 知道 她 有 女巫 老的 阿尔西米顿 , 长的 前 .

哦，我们都知道她很久以前就对老阿尔西梅顿施了魔法。

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[[hæf] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] ['pɪrəs] [stændz] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] .]
[Half crying , as Pyrrhus stands gloomily silent .]
[一半 哭泣 , 作为 皮洛士 站立 阴郁地 沉默的 .]

（皮洛斯半哭半泣，默默地站在那里。）

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] !
I would not make atonement to them , Father , for all the world !
我 会 不是 制作 赎罪 到 他们 , 父亲 , 为了 全部 这 世界 !

父亲，就算给全世界，我也不愿向他们赎罪!

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][jʊr; jər][wɜːrd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [ænd; ənd][maɪn] ['laɪkwaɪz] . — [baɪ][ðə; ðɪ][gɔdz] ,
She has your word now , little fool ; and mine likewise . — By the gods ,
她 有 你的 单词 现在 , 小的 傻子 ; 和 矿 同样地 . — 经过 这 神 ,
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她现在有你的话了，小傻瓜；我的话也一样。——天哪，女人，

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .
you have got your will , and shamed me in the eyes of all men .
你 有 得到 你的 将要 , 和 羞愧 我 在 这 眼睛 的 全部 男人 .

你如愿以偿，在众人面前让我蒙羞。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˈmæstər] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][maɪn] [oʊn] .
Master , your honour is more to me than mine own .
掌握 , 你的 荣誉 是 更多的 到 我 比 矿 自己的 .

主人，您的荣誉比我自己的荣誉更重要。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʃeɪmz] [juː; jʊ][nɑːt] ; [ˈiːv(ə)n][ˌælˈsɪməˌdɑːn] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][waɪz][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
This thing shames you not ; even Alcimedon deemed it wise and honourable .
这 事物 耻辱 你 不是 ; 甚至 阿尔西米顿 被认为 它 明智的 和 光荣的 .

这事并不会让你蒙羞；就连阿尔西梅顿也认为这是明智而光荣的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

- .
Alcimus .
- .

阿尔西姆斯。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [bɪˈlaɪk] — —
The boy is very young ; if he were a man , belike — —
这 男生 是 非常 年轻的 ; 如果 他 是 一个 男人 , 大概 — —

这男孩年纪很小；如果他是个成年人，大概——

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ɪz][ˌælˈsɪməˌdɑːn][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [ˈɑːnər] ?
Is Alcimedon the judge of his lord's honour ?
是 阿尔西米顿 这 法官 的 他的 领主的 荣誉 ?

阿尔西梅顿是评判他领主荣誉的法官吗?

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [siːk] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈɑːnər] ?
But how should I ever seek to hurt your honour ?
但 如何 应该 我 曾经 寻找 到 伤害 你的 荣誉 ?

但我怎能想要伤害您的名誉呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why should I wish it ?
为什么 应该 我 希望 它 ?

我为什么要希望如此?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[[æz; əz] ['pɪrəs] [goʊz]['saɪləntli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .] [ə; eɪ][bɑːr'beriən]['wʊmən]['nevər] [fə'gets]
[As Pyrrhus goes silently back to the throne .] A barbarian woman never forgets
[作为 皮洛士 去 默默 后退 到 这 王座 .] 一个 野蛮人 女士 绝不 忘记了
[ə; eɪ][hɜːrt] .
a hurt .
一个 伤害 .

【皮洛士默默地回到王座上。】蛮族女人从不忘记受到的伤害。

[fɜːrst][meɪd] .
First Maid .
第一的 女佣 .

首席女仆。

- [tɪz][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['frɪdʒiən] .
' Tis the spite of a conquered Phrygian .
- 的 这 尽管如此 的 一个 征服 弗里吉亚 .

这是被征服的弗里吉亚人的怨恨。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] , [kɪŋ] !
Let her be , King !
让 她 是 , 国王 !

放过她吧，国王！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['evər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hektər] , [ænd; ənd][ə'staiənæks] [huːm] [juː; jʊ] [sluː] !
She is thinking ever of her Hector , and Astyanax whom you slew !
她 是 思维 曾经 的 她 赫克托 , 和 阿斯提阿那克斯 谁 你 一万 !

她时刻都在想着她的赫克托耳，还有你杀死的阿斯提阿那克斯！

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[maɪ][lɔːrd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[piːs] , [piːs] !
Peace , peace !
和平 , 和平 !

和平，和平！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['hektər] [ɪz] [ded] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [tuː] .
She knows well enough that Hector is dead — and beyond the seas too .
她 知道 出色地 足够的 那 赫克托 是 死的 — 和 超过 这 海域 也 .

她很清楚赫克托已经死了——而且是死在了大海的另一边。

[ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]
Though I were
尽管 我 是

虽然我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʃeɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt][ɪn][maɪn] [oʊn] [hɔːl] , ['hektər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
shamed to the dirt in mine own hall , Hector would not hear of it !
羞愧 到 这 污垢 在 矿 自己的 大厅 , 赫克托 会 不是 听到 的 它 !

在我的大厅里，赫克托羞愧难当，他绝不肯罢休!

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

['hektər] [hɪm'self] [ɪz] ['berid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [goʊst] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]
Hector himself is buried beyond the seas , but his ghost may have followed your
赫克托 他自己 是 埋葬 超过 这 海域 , 但 他的 鬼 可能 有 随后 你的
[ʃɪps] [tuː; tə] ['θɪθiə] .
ships to Phthia .
船舶 到 弗提亚 .

赫克托耳本人葬于海外，但他的亡灵或许已跟随你们的船只来到了弗提亚。

[['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .]
[Coming up to the throne .]
[未来 向上 到 这 王座 .]

[即将登上王位。]

[jeɪ] , [sʌn][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [ðoʊ] [juː; jʊ][laɪk][nɑːt][maɪ]['kaʊns(ə)l] ,
Yea , son of Achilles , though you like not my counsel ,
是的 , 儿子 的 阿喀琉斯 , 尽管 你 喜欢 不是 我的 法律顾问 ,

是的，阿喀琉斯的儿子，虽然你不喜欢我的建议，

[ðer; ðər][biː; bi] ['wɪtʃɪz] [ɪn] ['fridʒiə] [ðæt] [kæn; kən] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ,
there be witches in Phrygia that can wake the dead ,
那里 是 女巫 在 弗里吉亚 那 能 唤醒 这 死的 ,

弗里吉亚有能唤醒死者的女巫。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ʃeɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['enəmi] , [ɔːr][ʌv; əv] — —
and tell them of shame come to their enemies , or of — —
和 告诉 他们 的 耻辱 来 到 他们的 敌人 , 或者 的 — —

并告诉他们，他们的敌人将蒙羞，或者——

- .
Alcimus .
- .

阿尔西姆斯。

[ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪn] ['θɪθiə] , [oʊld][mæn] !
There be none such in Phthia , old man !
那里 是 没有任何 这样的 在 弗提亚 , 老的 男人 !

老头，弗提亚根本没有这样的地方!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , [jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] [wʊd] ['i:v(ə)n][set][ðem; ðəm][tu:; tə] [sli:p]
And **if** **the** **dead** **should** **wake** **,** **your** **prating** **would** **even** **set** **them** **to** **sleep**
和 如果 这 死的 应该 唤醒 , 你的 吹嘘 会 甚至 放 他们 到 睡觉
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

如果死者苏醒，你的喋喋不休只会让他们再次沉睡。

[['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɪrəs] ['slaɪtli] [dʒɔɪnz] .
[**Laughter** **,** **in** **which** **Pyrrhus** **slightly** **joins** **.**
[笑声 , 在 哪个 皮洛士 轻微地 加入 .

[笑声，皮洛士也略微加入其中。

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

- [tɪz] [wel] [sed] , [ˌæl'sɪməˌdɑ:n] !
' **Tis** **well** **said** **,** **Alcimedon** **!**
- 的 出色地 说 , 阿尔西米顿 !

说得好，阿尔西梅顿！

[ði:z] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [pri:sts] !
These **women** **and** **priests** **!**
这些 女性 和 神父 !

这些女人和神父！

[pri:st] .
Priest **.**
牧师 .

牧师。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spi:k] !
Nay **,** **but** **I** **will** **speak** **!**
不 , 但 我 将要 说话 !

不，但我还是要发言！

[[tɔ:ks] [tu:; tə] ['pɪrəs] , [raʊnd] [hu:m] [ə; eɪ] [gru:p] ['gæðərz] , ['li:vɪŋ] [æn'drɑ:məki] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]
[**Talks** **to** **Pyrrhus** **,** **round** **whom** **a** **group** **gathers** **,** **leaving** **Andromache** **alone** **,** **and**
[会谈 到 皮洛士 , 圆形的 谁 一个 团体 聚集 , 离开 安德洛玛刻 独自的 , 和
[ɔ'restiz] [nɪr] [ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
Orestes **near** **Alcimedon** **.**
奥瑞斯忒斯 靠近 阿尔西米顿 .

[与皮洛斯交谈，一群人聚集在他周围，留下安德洛玛刻独自一人，俄瑞斯忒斯则在阿尔西墨冬附近。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ə'pɑ:rt][tu:; tə][ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .]
[**Apart** **to** **Alcimedon** **.** **]**
[除 到 阿尔西米顿 .]

[除了阿尔西梅顿。]

[oʊld][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['helən] .

Old	**man**	**,**	**you**	**have**	**seen**	**Helen**	**.**
老的	男人	,	你	有	已见	海伦	.

老头，你已经见过海伦了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [kwiːn] ?

Was	**she**	**more**	**beautiful**	**than**	**your**	**Queen**	**?**
曾是	她	更多的	美丽的	比	你的	女王	?

她比你们的女王更漂亮吗?

- .

Alcimus	**.**

- .

阿尔西姆斯。

[['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [həː'maiəni] , [ðen] ['braɪtnɪŋ] .]

[	**Looking**	**towards**	**Hermione**	**,**	**then**	**brightening**	**.**	**]**
[	寻找	向	赫敏	,	然后	提亮	.	]

（看向赫敏，然后眼睛一亮。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德洛玛刻：三幕剧(Andromache A Play in Three Acts)

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ə'nʌðər] ; ['helən] [wʌz; wəz] [gɑ:dəslaɪk] , ['deθləs] [ænd; ənd]
Nay , this is a woman like another ; Helen was goddesslike , deathless and
不 , 这 是 一个 女士 喜欢 其他 ; 海伦 曾是 女神般 , 永生 和
['eɪdʒləs] [fɔ:r; fər]['evər] !
ageless for ever !
永葆青春 为了 曾经 !

不，她和其他女人不一样；海伦宛如女神，永生不老！

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[tu:; tə][hɪm'self] .] [fɔ:r; fər]['helən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
[To himself .] For Helen I could have done it !
[到 他自己 .] 为了 海伦 我 可以 有 完毕 它 !

（自言自语）为了海伦，我本可以做到！

[ˌæl'sɪməˌdɑ:n] , [dɪd]['jɑ:ndər] ['wʊmən] ['evər][du:] ['helən] ['eni] [greɪt] [rɔ:ŋ] , ['eniθɪŋ] [mi:t] [fɔ:r; fər]
Alcimedon , did yonder woman ever do Helen any great wrong , anything meet for
阿尔西米顿 , 做过 远处 女士 曾经 做 海伦 任何 伟大的 错误的 , 任何事物 见面 为了
['vendʒəns] ?
vengeance ?
复仇 ?

阿尔西梅顿，那女人究竟对海伦做过什么大错，值得你报复吗?

- .
Alcimus .
- .

阿尔西姆斯。

[æn'drɑ:məki] ?
Andromache ?
安德洛玛刻 ?

安德洛玛刻?

[waɪ] , - [twʌz] ['helən] [dɪd][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] !
Why , ' twas Helen did her all the wrong !
为什么 , - 那是 海伦 做过 她 全部 这 错误的 !

都怪海伦对她做错了一切！

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

['i:v(ə)n][soʊ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [hɜ:r; hər] .
Even so ; and therefore she must have hated her .
甚至 所以 ; 和 所以 她 必须 有 憎恨 她 .

即便如此，她也一定恨她。

[dɪd][ʃi:; ʃi]['nevər] [si:k] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][hæv; həv] ['helən] [sleɪn] ?
Did she never seek , think you , to have Helen slain ?
做过 她 绝不 寻找 , 思考 你 , 到 有 海伦 被杀 ?

你认为她从未想过要杀害海伦吗?

- .
Alcimus .
- .

阿尔西姆斯。

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] !
I trow not !
我 扔 不是 !

我不扔!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wen] [ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv] [trɔɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [stoʊn]
Why , she gave her home and shelter when the folk of Troy sought to stone
为什么 , 她 给予 她 家 和 庇护所 什么时候 这 民间 的 特洛伊 寻求 到 石头
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

为什么？当特洛伊人想要用石头砸死她时，她给了他们家和庇护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['bruːdɪŋ] .]
[Brooding .]
[沉思 .]

[沉思。]

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [plɔtid] [ə'genst] ['helən] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
If she had ever plotted against Helen , I could have done it .
如果 她 有 曾经 绘制 反对 海伦 , 我 可以 有 完毕 它 .

如果她曾经密谋陷害海伦，我也能做到。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [priːst] .]
[Shaking off the Priest .]
[摇晃 离开 这 牧师 .]

[甩开牧师。]

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! — [ɪz] [jʊr; jər] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [æn'drɑːməki] ?
Enough , enough ! — Is your stranger in the hall , Andromache ?
足够的 , 足够的 ! — 是 你的 陌生人 在 这 大厅 , 安德洛玛刻 ?

够了，够了！——大厅里的陌生人是安德洛玛刻吗?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , [mɪ'θɪŋks] ,
He is here , my lord ; a man of good counsel , methinks ,
他 是 这里 , 我的 主 ; 一个 男人 的 好的 法律顾问 , 我觉得 ,

大人，他在这里；依我看，他是一位能提供良策的人。

[ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] - [oʊθ] .
and like to be faithful to his guest - oath .
和 喜欢 到 是 忠实 到 他的 客人 - 誓言 .

并且喜欢信守宾客誓言。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[hiː; hi][ɪz] ['hæpɪli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] . — ['streɪndʒər] , [juː; jʊ][stænd][fɑːr]
He is happily come to a night of festival . — Stranger , you stand far
他 是 快乐地 来 到 一个 夜晚 的 节日 . — 陌生人 , 你 站立 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
from the fire .
从 这 火 .

他兴高采烈地来参加这个节日之夜。——陌生人，你离火堆远远的。

[[ɔ'restiz] [ænd; ənd] [həː'maiəni] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] .
[Orestes and Hermione have been trying to read one another's faces .
[奥瑞斯忒斯 和 赫敏 有 到过 尝试 到 读 一 另一个的 面孔 .

奥瑞斯忒斯和赫敏一直在试图解读对方的表情。

[hɪr] [ɔ'restiz] [tɜːrnz] ['bɪtərli] , [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði]['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
Here Orestes turns bitterly , looks to the suits of armour on the wall ,
这里 奥瑞斯忒斯 转弯 苦涩地 , 看起来 到 这 西装 的 盔甲 在 这 墙 ,

俄瑞斯忒斯愤懑地转过身，看向墙上的盔甲。

[ænd; ənd] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [wʌn] .
and chooses a seat near one .
和 选择 一个 座位 靠近 一 .

然后选择靠近其中一个座位。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] .
Nay , I have a good seat .
不 , 我 有 一个 好的 座位 .

不，我的座位很好。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][bɑːrd][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
We will call the bard and be merry .
我们 将要 称呼 这 诗人 和 是 欢乐 .

我们将请来吟游诗人，尽情欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['gluːmɪli] .] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər][bɑːrd][bʌt; bət] [naʊ] .
[Gloomily .] I have heard your bard but now .
[阴郁地 .] 我 有 听到 你的 诗人 但 现在 .

【沮丧地】我听过你们吟游诗人的歌声，但现在.....

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪks] ['mɪnstrəlsi] [hɪm'self] , [æz; əz] ['meni] ['tʃiːftənz] [meɪ] .
The stranger makes minstrelsy himself , as many chieftains may .
这 陌生人 制作 吟游诗人 他自己 , 作为 许多 酋长们 可能 .

这位陌生人也像许多酋长一样，亲自扮演吟游诗人。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[eɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɑːblət] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] .
Ay , give me a goblet , and I will sing .
哎 , 给 我 一个 高脚杯 , 和 我 将要 唱歌 .

给我一个酒杯，我便歌唱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] ['sɪŋər] , [bʌt; bət][maɪ] ['sɔŋz] [meɪ] [pər'tʃæns] [biː; bi] [nuː] .
I am but a rude singer , but my songs may perchance be new .
我 是 但 一个 粗鲁的 歌手 , 但 我的 歌曲 可能 或许 是 新的 .

我唱歌水平一般，但我唱的歌或许是新的。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪn] .
Take him the wine .
拿 他 这 葡萄酒 .

把酒给他。

[[ðeɪ] [brɪŋ] [waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] .
[They bring wine and a lyre .
[他们 带来 葡萄酒 和 一个 竖琴 .

他们带来了葡萄酒和竖琴。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔŋz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðɪs] ['aʊər][pæst] ;
There are two songs running in my ears this hour past ;
那里 是 二 歌曲 跑步 在 我的 耳朵 这 小时 过去的 ;

过去一个小时里，我的耳朵里一直循环播放着两首歌;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['fʊli] ['iːv(ə)n] [jet] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz] ['betər] .
and I know not fully even yet which of the two is better .
和 我 知道 不是 完全 甚至 然而 哪个 的 这 二 是 更好的 .

我还不完全清楚这两者哪个更好。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪfl] , [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] .
Let it be something joyful , meet for a feast - day .
让 它 是 某物 快乐 , 见面 为了 一个 盛宴 - 天 .

就让它充满欢乐吧，欢聚一堂，共度佳节。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] ['fænsɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒɔɪfl] ;
I fancied before that one of my songs was very joyful ;
我 幻想 前 那 一 的 我的 歌曲 曾是 非常 快乐 ;

我之前以为我的一首歌非常欢快;

[bʌt; bət] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['iːðər] .
but now methinks there is no joy at all in either .
但 现在 我觉得 那里 是 不 喜悦 在 全部 在 任何一个 .

但现在我觉得两者都毫无乐趣可言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .] [ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd]
[After looking at him questioningly for a moment .] Then give us a good
[后 寻找 在 他 质疑地 为了 一个 片刻 .] 然后 给 我们 一个 好的
[streɪt] ['bæt(ə)l] - [piːs] ,
straight battle - piece ,
直的 战斗 - 片 ,

（疑惑地看了他一会儿）那就给我们来一段精彩的正面战斗描写吧。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kaʊədz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] ['sleɪɪŋ] [baɪ] [stelθ] .
with no cowards in it , and no slaying by stealth .
和 不 懦夫 在 它 , 和 不 杀戮 经过 隐身 .

里面没有懦夫，也没有暗杀。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ɪk'saɪtɪdli] .] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
[Excitedly .] That it shall be !
[兴奋地 .] 那 它 将 是 !

【兴奋地】一定会如此!

[noʊ] ['kaʊədz] , [noʊ] ['sleɪɪŋ] [baɪ] [stelθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] , [hɑːrd] [faɪt] !
No cowards , no slaying by stealth , and a clean , hard fight !
不 懦夫 , 不 杀戮 经过 隐身 , 和 一个 干净的 , 难的 斗争 !

没有懦夫，没有潜行暗杀，只有一场干净利落的艰苦战斗!

[eɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iziə] [tuː] !
Ay , and it is the easier too !
哎 , 和 它 是 这 更轻松 也 !

是啊，而且也更容易!

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [fɜːrst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gɑːd] , [ˈstreɪndʒər] .
You **will** **call** **first** **upon** **the** **god** , **stranger** .
你 将要 称呼 第一的 之上 这 上帝 , 陌生人 .

陌生人，你首先要向神灵祈祷。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[əˈʃʊrədli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪ] .
Assuredly ; **and** **the** **god** **can** **choose** **the** **end** **of** **the** **lay** .
当然 ; 和 这 上帝 能 选择 这 结尾 的 这 躺 .

当然；而且神可以决定故事的结局。

[[ˈtʃæntɪŋ] .
[**Chanting** .
[吟唱 .

[吟唱。

" [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmænz] [hoʊp] , [huːm] [noʊ] [mæn] [wɜːˈʃəpəθ] ,
" **Lord** **of** **Man's** **hope** , **whom** **no** **man** **worshippeth** ,
" 主 的 男人的 希望 , 谁 不 男人 崇拜 ,

“人类的希望之主，却无人敬拜，

[hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Heart **of** **his** **fears** , **and** **burthen** **of** **his** **breath** ,
心 的 他的 恐惧 , 和 负担 的 他的 气息 ,

他内心深处的恐惧，以及他呼吸的重负，

[ˈkwɛlər] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] , [hɪr] , [oʊ] [moʊst] [strɔːŋ] ,
Queller **of** **hate** **and** **love** , **hear** , **O** **Most** **Strong** ,
克勒 的 恨 和 爱 , 听到 , 哦 最多 强的 ,

平息仇恨与爱的神啊，请聆听，至强者啊！

[moʊst] [ˈræθfl] [ænd; ənd] [ʌnˈraɪtʃəs] , [hɪr] , [oʊ] [deθ] !
Most **Wrathful** **and** **Unrighteous** , **hear** , **O** **Death** !
最多 愤怒的 和 不义的 , 听到 , 哦 死亡 !

最愤怒、最不义的死神啊，请听！

" [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
" **Men** **-** **at** **-** **Arms** .
" 男人 - 在 - 武器 .

“武装人员。”

[gʊd] [wɜːrdz] !
Good **words** !
好的 字 !

说得好！

[gʊd] [wɜːrdz] !
Good **words** !
好的 字 !

说得好！

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[gɑːd][əˈvɜːrt][ðə; ði][ˈoʊmən] !
God **avert** **the** **omen** **!**
上帝 避免 这 预兆 !

愿上帝化解这不祥之兆!

[[hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [dʌz] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃənz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
[**He** **goes** **and** **does** **purifications** **at** **the** **fire** **.**
[他 去 和 做 净化 在 这 火 .

他去火边进行净化仪式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] !
On **his** **own** **head** **!**
在 他的 自己的 头 !

他自己栽了!

[baɪ][ˈθetis; ˈθiː-] !
By **Thetis** **!**
经过 忒提斯 !

以忒提斯之名!

[ðɪs] [ˈstreɪndʒər][hæz; həz][rʌn][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l][wɜːrdz][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
this **stranger** **has** **run** **over** **with** **evil** **words** **ever** **since** **he** **came** **.**
这 陌生人 有 跑步 超过 和 邪恶的 字 曾经 自从 他 来了 .

这个陌生人从进来之后就一直说着恶毒的话。

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[tʃuːz] [əˈnʌðər] [sɔːŋ] , [sɜːr][ˈstreɪndʒər] !
Choose **another** **song** **,** **Sir** **Stranger** **!**
选择 其他 歌曲 , 先生 陌生人 !

换首歌吧，陌生人先生!

[men] [laɪk][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] .
Men **like** **not** **the** **name** **of** **Death** **.**
男人 喜欢 不是 这 姓名 的 死亡 .

男人都不喜欢"死神"这个名字。

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[nɑːt] [deθ] !
Not **death** **!**
不是 死亡 !

不是死亡!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ðen] ?
Shall **I** **sing** **of** **women** **,** **then** **?**
将 我 唱歌 的 女性 , 然后 ?

那么，我该歌颂女人吗?

[ðeɪ] [kʌm] ['nɪrəst] .
They come nearest .
他们 来 最近的 .

它们最接近。

[['tʃænts] .
[Chants .
[圣歌 .

[吟唱。

" [oʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [bi:; bi] ,
" O Light and Shadow of all things that be ,
" 哦 光 和 阴影 的 全部 事物 那 是 ,

"哦，万物之光与影，

[oʊ] ['bju:ti] , [waɪld][wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] [laɪk][ðə; ði] [si:] ,
O Beauty , wild with wreckage like the sea ,
哦 美丽 , 荒野 和 残骸 喜欢 这 海 ,

哦，美丽啊，像大海一样充满残骸，狂野不堪。

[seɪ] [hu:] [ʃæl; ʃəl][wɪn] [ði:] , [ðaʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Say who shall win thee , thou without a name ?
说 WHO 将 赢 你 , 你 没有 一个 姓名 ?

无名之辈，谁能赢得你?

[oʊ]['helən] , ['helən] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔ:r; fər] [ði:] ?
O Helen , Helen , who shall die for thee ?
哦 海伦 , 海伦 , WHO 将 死 为了 你 ?

海伦啊，海伦，谁愿为你而死?

" [ˌæl'sɪməˌdɑ:n] .
" Alcimedon .
" 阿尔西米顿 .

"阿尔西梅顿。"

[['sta:tiŋ] [ʌp] .]
[Starting up .]
[开始 向上 .]

启动中。

[naʊ] , [baɪ]['θetis; 'θi:-] , ['streɪndʒər] , [ɪn] [ʃeɪp] [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] ['kiŋlaik] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]
Now , by Thetis , stranger , in shape God has made you kinglike , but within
现在 , 经过 忒提斯 , 陌生人 , 在 形状 上帝 有 制成 你 君王般的 , 但 之内
[ə; eɪ] ['veri] [fu:l] !
a very fool !
一个 非常 傻子 !

以忒提斯的名义发誓，陌生人，上帝使你拥有了王者般的外表，但你的内心却是个十足的傻瓜!

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['pɪtiəsli] .]
[Piteously .]
[可怜地 .]

[可怜地。]

[maɪ] ['mʌðər] ['helən] ['nevər] [wɪʃt] [ðə; ði][men][tu:; tə][daɪ] !
My mother Helen never wished the men to die !
我的 母亲 海伦 绝不 希望 这 男人 到 死 !

我的母亲海伦从来都不希望那些男人死去!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ˌmɪs'laɪks][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
My singing mislikes you , old man ?
我的 歌唱 不喜欢 你 , 老的 男人 ?

老头，我的歌声不喜欢你?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪmɪn] [ðæt] [laɪk][juː; jʊ][nɑːt] ?
Or is it women that like you not ?
或者 是 它 女性 那 喜欢 你 不是 ?

还是说不喜欢你的是女性?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

['streɪndʒər] , [sʌm; səm] ['geɪɝ] [sɔːŋ] [wʊd] ['betər] [suːt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
Stranger , some gayer song would better suit a day of rejoicing .
陌生人 , 一些 更gay 歌曲 会 更好的 套装 一个 天 的 欢欣鼓舞 .

陌生人，一些更欢快的歌曲更适合这个喜庆的日子。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ˌækɑː'neiniːə][ɔːl][sæd] ?
Are the songs of Acarnania all sad ?
是 这 歌曲 的 阿卡纳尼亚 全部 伤心 ?

阿卡纳尼亚的歌曲都是悲伤的吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[duː][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['θɪθiə] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] ?
Do the men of Phthia wince at the name of death ?
做 这 男人 的 弗提亚 畏缩 在 这 姓名 的 死亡 ?

弗提亚的男人们一听到"死亡"这个词就畏缩吗?

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɑːrd] , [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['laɪkɪŋ] ;
We have our own bard , who can sing to our liking ;
我们 有 我们的 自己的 诗人 , WHO 能 唱歌 到 我们的 喜欢 ;

我们有自己的吟游诗人，他能唱我们喜欢的歌;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leiz] [wɪl] [tel] ['weðər] [wiː; wi] [fɪr] [deθ] .
and his lays will tell whether we fear death .
和 他的 躺下 将要 告诉 无论 我们 害怕 死亡 .

他的歌声将告诉我们是否惧怕死亡。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[jʊr; jər] [oʊn] [bɑːrd] [wɪl] [sɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['vælər] , [bɪ'laɪk] ?
Your **own** **bard** **will** **sing** **your** **own** **valour** **,** **belike** **?**
你的 自己的 诗人 将要 唱歌 你的 自己的 勇气 , 大概 ?

想必你自己的吟游诗人会歌颂你自己的英勇事迹吧?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [duː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]
That **I** **can** **ill** **do** **;** **for** **I** **have** **heard** **but** **little** **of** **the** **deeds** **of**
那 我 能 患病的 做 ; 为了 我 有 听到 但 小的 的 这 契约 的
['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

那我实在做不到；因为我对皮洛士的功绩知之甚少。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] , [pər'tʃæns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ˌækɑː'neiniːə] ?
The **name** **of** **Troy** **has** **been** **heard** **,** **perchance** **,** **even** **in** **Acarnania** **?**
这 姓名 的 特洛伊 有 到过 听到 , 或许 , 甚至 在 阿卡纳尼亚 ?

特洛伊这个名字，或许连阿卡纳尼亚也听过?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ænsestərz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ]
But **the** **praise** **of** **your** **ancestors** **I** **could** **make** **into** **something** **—** **something**
但 这 称赞 的 你的 祖先 我 可以 制作 进入 某物 — 某物
['geɪɝ] , [juː; jʊ] [sed] ?
gayer **,** **you** **said** **?**
更gay , 你 说 ?

但你说，我可以把对祖先的赞美变成别的东西——更"基"的东西?

[wʌz; wəz] - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ?
Was **Æacus** **the** **first** **of** **your** **house** **?**
曾是 - 这 第一的 的 你的 房子 ?

埃阿斯是你们家的第一个孩子吗?

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

- , [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .
Æacus **,** **son** **of** **Zeus** **.**
- , 儿子 的 宙斯 .

宙斯之子埃阿科斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[twæŋɪŋ] [ðə; ði]['laɪər] ['kerləsli] [ænd; ənd]['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] .
[Twanging the lyre carelessly and improvising .
[拨弦 这 竖琴 粗心大意 和 即兴发挥 .

[漫不经心地拨弄着竖琴，即兴演奏。

" [greɪt] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][saɪəz] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][foʊk][ɑːr; ər][wiː; wi] !
" Great were our sires , and feeble folk are we !
" 伟大的 是 我们的 种公牛 , 和 微弱 民间 是 我们 !

"我们的祖先伟大，而我们却是弱小的民族！"

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz][wʌz; wəz] - ,
A strong king and a wise was Æacus ,
一个 强的 国王 和 一个 明智的 曾是 - ,

埃阿科斯是一位强大的国王，也是一位智者。

[ænd; ənd][zjuːs; zuːs][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,
And Zeus his father helped him in his need ,
和 宙斯 他的 父亲 帮助 他 在 他的 需要 ,

他的父亲宙斯在他需要帮助的时候帮助了他。

[ænd; ənd] ['piːlɔps] , [lɔːrd] [ʌv; əv] ['heləs] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] !
And Pelops , Lord of Hellas , loved him well !
和 贝洛普斯 , 主 的 希腊 , 喜爱 他 出色地 !

希腊之王珀罗普斯非常爱他!

" [ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
" Alcimedon .
" 阿尔西米顿 .

"阿尔西梅顿。"

[['grʌmblɪŋ] .]
[Grumbling .]
[抱怨 .]

[抱怨声。]

- [wʌz; wəz][noʊ] ['væsl] [ʌv; əv] ['piːlɔps] !
Æacus was no vassal of Pelops !
- 曾是 不 附庸 的 贝洛普斯 !

埃阿科斯不是珀罗普斯的封臣!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['wikər] , ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪər] !
" The son is weaker , weaker than the sire !
" 这 儿子 是 较弱 , 较弱 比 这 父系 !

儿子比父亲弱!

[ænd; ənd]['piːljus][hiː; hi][bi'^æt] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kɪŋ] ;
And Peleus he begat , a goodly king ;
和 珀琉斯 他 生育 , 一个 很好 国王 ;

他生下了珀琉斯，一位贤君;

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
Albeit he stabbed his brother on the sand ,
尽管 他 刺伤 他的 兄弟 在 这 沙 ,

尽管他当着沙滩的面刺伤了他的兄弟，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] , [ænd; ənd][laɪd; liːd] ,
And wandered from his house , and begged , and lied ,
和 漫步 从 他的 房子 , 和 乞求 , 和 撒谎了 ,

他离家出走，四处乞讨，说谎欺骗。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
And **vowed** **a** **goddess** **held** **him** **to** **her** **breast** **.**
和 发誓 一个 女神 握住 他 到 她 胸部 .

女神发誓要将他拥入怀中。

" [['məːməz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" [**Murmurs** **in** **the** **hall** **.**
" [低语 在 这 大厅 .

大厅里传来窃窃私语声。

[ɔ'restiz] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [drɪŋks] .
Orestes **pauses** **and** **drinks** **.**
奥瑞斯忒斯 停顿 和 饮料 .

奥瑞斯忒斯停下来喝水。

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [siːk] [fɔːr; fər] [straɪf] ?
[**Under** **his** **breath** **.** **]** **Does** **the** **man** **seek** **for** **strife** **?**
[在下面 他的 气息 .] 做 这 男人 寻找 为了 冲突 ?

（低声说道）这个人是想找麻烦吗?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['fɔːlsər] , ['fɔːlsər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['saɪər] ! " — —
" **The** **son** **is** **falser** **,** **falser** **than** **the** **sire** **!** **"** **—** **—**
" 这 儿子 是 假 , 假 比 这 父系 ! " — —

“儿子比父亲更虚伪！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] [waɪn] [laɪks] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .
Perchance **his** **wine** **likes** **him** **not** **.**
或许 他的 葡萄酒 点赞 他 不是 .

或许他的酒不喜欢他。

[[goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ɔ'restiz] , [pɔːz] [hɪm; ɪm] [freʃ] [waɪn] , [ænd; ənd] ['hwispəz] .]
[**Goes** **down** **to** **Orestes** **,** **pours** **him** **fresh** **wine** **,** **and** **whispers** **.** **]**
[去 向下 到 奥瑞斯忒斯 , 倾倒 他 新鲜的 葡萄酒 , 和 低语 .]

[走到俄瑞斯忒斯面前，给他倒上新鲜的葡萄酒，低声说道。]

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are **you** **mad** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .]
[In the same tone , looking in her face .]
[在 这 相同的 语气 , 寻找 在 她 脸 .]

（语气依旧，看着她的脸。）

[nuː] [juː; jʊ][nɑːt][ðæt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Knew you not that , long ago ?
知道 你 不是 那 , 长的 前 ?

很久以前，你难道不知道这一点吗?

[[kən'tɪnjuːɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
[Continuing , while she goes back to the throne .
[继续 , 尽管 她 去 后退 到 这 王座 .

[继续，她回到王位。

" [ə'kɪliːz] , ['piːljus] - [sʌn] , [wʌz; wəz] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] ,
" Achilles , Peleus ' son , was swift of foot ,
" 阿喀琉斯 , 珀琉斯 - 儿子 , 曾是 迅速 的 脚 ,

“阿喀琉斯，珀琉斯的儿子，身手敏捷，

[ænd; ənd] [sluː] [baɪ] [gaɪl] [greɪt] ['hektər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sleɪn] .
And slew by guile great Hector , and was slain .
和 一万 经过 诡计 伟大的 赫克托 , 和 曾是 被杀 .

他用诡计杀死了伟大的赫克托耳，自己也被杀死了。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hɪd][frʌm; frəm][wɔːr][ɪn] ['wʊmənz] [wiːdz] ,
And , though he hid from war in woman's weeds ,
和 , 尽管 他 隐藏 从 战争 在 女性的 杂草 ,

虽然他躲在女人的睡袍里逃避战争，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tent] [waɪl] ['ʌðər] [fɔːt] ,
And though he kept his tent while others fought ,
和 尽管 他 保留 他的 帐篷 尽管 其他的 战斗 ,

尽管其他人都在战斗，但他仍然坚守着自己的帐篷。

[jet] [gæt][hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [wʌn] [sʌn] [truː] [bɔːrn] ,
Yet gat he from his loins one son true born ,
然而 门 他 从 他的 腰肉 一 儿子 真的 出生 ,

然而，他从自己身上生了一个亲生儿子，

[ænd; ənd] [kreivd] [nɑːt]['mɜːrsi] , [geɪv] [nɑːt][gɪfts][fɔːr; fər] [blʌd] !
And craved not mercy , gave not gifts for blood !
和 渴望 不是 怜悯 , 给予 不是 礼物 为了 血 !

他们不求怜悯，也不以血换取礼物!

" ['pɪrəs] .
" Pyrrhus .
" 皮洛士 .

皮洛士。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][dɔːg] [miːn] ?
What does the dog mean ?
什么 做 这 狗 意思是 ?

这条狗代表什么?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [vailə] , [vailə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['saɪər] !
" The son is viler , viler than the sire !
" 这 儿子 是 卑鄙的 , 卑鄙的 比 这 父系 !

“儿子比父亲更卑鄙，更卑鄙！”

" ['pɪrəs] .
" Pyrrhus .
" 皮洛士 .

皮洛士。

[['staːtiŋ] [ʌp] .]
[Starting up .]
[开始 向上 .]

启动中。

[baɪ][ɔːl][maɪ] ['fɑːðəz] [tə'geðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !
By all my fathers together , this is the end !
经过 全部 我的 父亲们 一起 , 这 是 这 结尾 !

以我所有父亲的名义发誓，一切都结束了！

[hoʊ] , ['mɝːmɪdɪnz] !
Ho , Myrmidons !
何 , 蚁人 !

嚯，米尔米顿人！

[[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ʌp][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ʌv; əv] [mə'lɔsəs] .
[He snatches up the spear and shield of Molossus .
[他 抢夺 向上 这 矛 和 盾 的 獒 .

他夺过摩洛索斯的长矛和盾牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [teɪk] [ɑːrmz][ænd; ənd] [graʊl] .
The other men take arms and growl .
这 其他 男人 拿 武器 和 咆哮 .

其他人拿起武器，发出低吼。

[həː'maiəni] ['stɑːrts][ʌp] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn] ['terər]
Hermione starts up , clasping her head with both hands , and staring in terror
赫敏 开始 向上 , 紧握 她 头 和 两个都 双手 , 和 凝视 在 恐怖
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

赫敏猛地坐起身，双手抱头，惊恐地盯着前方。

[ɔ'restiz] [steɪz] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] .
Orestes stays quietly seated .
奥瑞斯忒斯 停留 悄悄 坐着 .

奥瑞斯忒斯静静地坐在那里。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[['rʌʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɪrəs] .]
[Rushing before Pyrrhus .]
[冲刺 前 皮洛士 .]

[冲向皮洛士。]

[jʊr; jər] [oʊθ] , [oʊ] [kɪŋ] !
Your oath , O King !
你的 誓言 , 哦 国王 !

你的誓言，我的王啊！

[jʊr; jər] [pledʒd] [hænd] !
Your **pledged** **hand** **!**
你的 承诺 手 !

你已许下誓言!

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [gest] !
He **is** **our** **guest** **!**
他 是 我们的 客人 !

他是我们的客人!

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[['tʃekɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .]
[**Checking** **himself** **suddenly** **,** **then** **turning** **upon** **her** **.** **]**
[检查 他自己 突然 , 然后 转弯 之上 她 .]

[他突然克制住自己，然后转身看向她。]

[huːz] [gest] ?
Whose **guest** **?**
谁 客人 ?

谁的客人?

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][bɑːrb][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] !
You **brought** **him** **here** **—** **you** **gave** **the** **barb** **to** **his** **mocking** **!**
你 带来 他 这里 — 你 给予 这 倒钩 到 他的 嘲讽 !

你把他带到这里——你让他的嘲讽得到了回击!

[[tuː; tə][ðə; ði][men] .]
[**To** **the** **men** **.** **]**
[到 这 男人 .]

[对男人们说。]

[bæk] , [men] !
Back **,** **men** **!**
后退 , 男人 !

回来，伙计们!

[[tuː; tə] [æn'drɑːməki] .]
[**To** **Andromache** **.** **]**
[到 安德洛玛刻 .]

[致安德洛玛刻。]

[huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [maɪ] [haʊs] ?
Who **taught** **him** **to** **revile** **my** **house** **?**
WHO 教授 他 到 唾骂 我的 房子 ?

谁教他辱骂我的家?

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
Nay **,** **I** **have** **told** **him** **nothing** **.**
不 , 我 有 讲述 他 没有什么 .

不，我什么都没告诉他。

[meɪd][ʌv; əv] [həː'maiəni] .
Maid **of** **Hermione** **.**
女佣 的 赫敏 .

赫敏的侍女。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [æn'drɑːməki] .

He	**has**	**been**	**talking**	**hours**	**and**	**hours**	**with**	**the**	**Lady**	**Andromache**	**.**
他	有	到过	说	小时	和	小时	和	这	女士	安德洛玛刻	.

他已经和安德洛玛刻夫人谈了好几个小时了。

[æn'drɑːməki] .

Andromache	**.**
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

I	**know**	**him**	**not**	**.**
我	知道	他	不是	.

我不认识他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][mæd] .

I	**think**	**he**	**is**	**mad**	**.**
我	思考	他	是	疯狂的	.

我觉得他疯了。

[bəuθ][meɪdz][ʌv; əv][həː'maiəni] .

Both	**Maids**	**of**	**Hermione**	**.**
两个都	女佣	的	赫敏	.

赫敏的两个侍女。

[bɪ'wɪtʃt] , [pər'tʃæns] !

Bewitched	**,**	**perchance**	**!**
着迷	,	或许	!

或许是中了邪!

[['məːməz] [ʌv; əv] [ə'sent] [ænd; ənd] [dɪ'sent] .

[	**Murmurs**	**of**	**assent**	**and**	**dissent**	**.**
[	低语	的	同意	和	异议	.

[赞同和反对的低语声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['pɪrəs] .

Pyrrhus	**.**
皮洛士	.

皮洛士。

[piːs] , [haʊndz] !

Peace	**,**	**hounds**	**!**
和平	,	猎犬	!

和平，猎犬们!

[[tuː; tə] [ɔ'restiz] .] [sɜːr] [gest] , [ðɪs] ['wʊmən][hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ] , [els] , [oʊθ] [ɔːr][noʊ] [oʊθ] ,

[	**To**	**Orestes**	**.**	**]**	**Sir**	**Guest**	**,**	**this**	**woman**	**has**	**saved**	**you**	**,**	**else**	**,**	**oath**	**or**	**no**	**oath**	**,**
[	到	奥瑞斯忒斯	.	]	先生	客人	,	这	女士	有	已保存	你	,	别的	,	誓言	或者	不	誓言	,

【对奥瑞斯忒斯说】大人，这位女士救了你，否则，无论你有没有发过誓，

[hæd; həd][aɪ][sleɪn][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] !

had	**I**	**slain**	**you**	**where**	**you**	**stand**	**!**
有	我	被杀	你	在哪里	你	站立	!

如果我就在你站的地方杀了你!

[həː'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .]
[Starting from her stupefaction .]
[开始 从 她 震惊 .]

【从她惊愕的表情开始。】

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ?
What is that in the bowl ?
什么 是 那 在 这 碗 ?

碗里装的是什么?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[wʌt] [boʊl] ?
What bowl ?
什么 碗 ?

什么碗?

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] - [gɪfts] .
The bowl of your blood - gifts .
这 碗 的 你的 血 - 礼物 .

盛放你鲜血的碗。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
[Pointing to it .
[指向 到 它 .

(指着它。)

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[maɪ] [blʌd] - [gɪfts] !
My blood - gifts !
我的 血 - 礼物 !

我的血之馈赠!

[[goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] ; [ðen] [tɜːrnz] ['fjʊriəsli] [ɑːn] [æn'drɑːməki] .]
[Goes to the bowl ; then turns furiously on Andromache .]
[去 到 这 碗 ; 然后 转弯 愤怒地 在 安德洛玛刻 .]

[走到碗边;然后愤怒地转向安德洛玛刻。]

['wʊmən] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [goʊld] ?
Woman , who gave you this gold ?
女士 , WHO 给予 你 这 金子 ?

女人,是谁给你的这黄金?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[noʊ][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][goʊld] .
No man gave me gold .
不 男人 给予 我 金子 .

没有人给我黄金。

[ðə; ði]['streɪndʒər][kæst][ə; eɪ]['pendənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [gɪfts] ,

The	stranger	cast	a	pendant	of	his	chain	to	add	to	the	blood	-	gifts	,
这	陌生人	投掷	一个	吊坠	的	他的	链	到	添加	到	这	血	-	礼物	,

陌生人将他项链上的一个吊坠扔进祭品中，作为献血的礼物。

[fɔːr; fər]['pɪti] , [lest][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sleɪn] .

for	pity	,	lest	the	boy	should	be	slain	.
为了	遗憾	,	免得	这	男生	应该	是	被杀	.

出于怜悯，以免这男孩被杀害。

['pɪrəs] .

Pyrrhus	.
皮洛士	.

皮洛士。

['pɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ! — - [tɪz][ə; eɪ][plɑːt] — [ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][pæst][ɔːl] [ɪn'dʊrɪŋ] !

Pity	of	the	boy	!	—	'	Tis	a	plot	—	a	plot	to	shame	me	past	all	enduring	!
遗憾	的	这	男生	!	—	-	的	一个	阴谋	—	一个	阴谋	到	耻辱	我	过去的	全部	持久	!

可怜这孩子！——这是个阴谋——一个要让我蒙羞到无法忍受的阴谋！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fɜːrst][meɪd] .

First	Maid	.
第一的	女佣	.

首席女仆。

[ʃiː; ʃi] [witʃt] [ðə; ði][goʊld][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

She	witched	the	gold	out	of	him	!
她	女巫	这	金子	出去	的	他	!

她用巫术把他的金子都骗走了！

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[kɪŋ] , [kɪŋ] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

King	,	King	,	hear	me	!
国王	,	国王	,	听到	我	!

国王啊，国王啊，请听我说！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [witʃt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [wuːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [witʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrvɪst] .

She	has	witched	the	Queen's	womb	long	ago	,	and	witched	the	whole	harvest	.
她	有	女巫	这	女王大学	子宫	长的	前	,	和	女巫	这	所有的	收成	.

她很久以前就对女王的子宫施了魔法，也对整个庄稼的收成施了魔法。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [witʃt] [jʊr; jər] [oʊn] [bɔɪ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪs'ɑːnər] ;

She	has	this	day	witched	your	own	boy	to	consent	to	your	dishonour	;
她	有	这	天	女巫	你的	自己的	男生	到	同意	到	你的	羞辱	;

她今天用巫术蛊惑了你的亲生儿子，让他同意给你带来耻辱；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [witʃt] [ðɪs] [mæd]['streɪndʒər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][goʊld] [wɜːrθ] ['twenti] ['ɑːksn] ;

she	has	witched	this	mad	stranger	to	give	her	gold	worth	twenty	oxen	;
她	有	女巫	这	疯狂的	陌生人	到	给	她	金子	值得	二十	牛	;

她用巫术迷惑了这个疯癫的陌生人，让他给她价值二十头牛的黄金；

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [witʃt] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

yea	,	she	has	witched	both	him	and	you	,
是的	,	她	有	女巫	两个都	他	和	你	,

是的，她对你和他都施了魔法。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stændz] [ʌp] [ænd; ənd] [flaʊts] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɔːl] .

so	that	he	stands	up	and	flouts	you	in	your	hall	.
所以	那	他	站立	向上	和	蔑视	你	在	你的	大厅	.

所以他才会站起来，在你的大厅里公开羞辱你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɪpt] ['neɪkɪd] , [oʊ] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [dɔːgz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] ,

You	are	stripped	naked	,	O	King	,	for	men	and	dogs	to	walk	upon	,
你	是	脱衣舞	裸	,	哦	国王	,	为了	男人	和	狗	到	走	之上	,

国王啊，你赤身裸体，任由男人和狗践踏。

[ðæt] ['hektər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [meɪ] [biː; bi] ['meri] ! — ['dʒʌdʒmənt] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , ['dʒʌdʒmənt]

that	Hector	in	his	grave	may	be	merry	!	—	Judgment	,	O	son	of	Achilles	,	judgment
那	赫克托	在	他的	严重	可能	是	欢乐	!	—	判断	,	哦	儿子	的	阿喀琉斯	,	判断

!

!
!

愿赫克托耳在坟墓里也能欢欣！——阿喀琉斯之子啊，伸冤吧，伸冤吧！

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[jeɪ] , ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ] [kɪŋ] !

Yea	,	judgment	,	my	King	!
是的	,	判断	,	我的	国王	!

是的，审判，我的王！

[aɪ] , [tuː] , [kreɪv] ['dʒʌdʒmənt] .

I	,	too	,	crave	judgment	.
我	,	也	,	渴望	判断	.

我也渴望得到评判。

['oʊnli] [let] [nɑːt] [ðiːz] [biː; bi] [maɪ] ['dʒʌdʒɪz] .

Only	let	not	these	be	my	judges	.
仅有的	让	不是	这些	是	我的	法官	.

但愿他们不要成为我的评判者。

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ?

Who	is	she	to	say	how	she	shall	be	judged	?
WHO	是	她	到	说	如何	她	将	是	评判	?

她凭什么说别人该如何评判她?

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [oʊ] ['pɪrəs] , [sʌn] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] !

Judge	me	yourself	,	O	Pyrrhus	,	son	of	Achilles	!
法官	我	你自己	,	哦	皮洛士	,	儿子	的	阿喀琉斯	!

阿喀琉斯之子皮洛士啊，请你亲自评判我吧!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [jʊr; jər] ['æŋgər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

even	now	,	in	your	anger	;	and	I	fear	not	.
甚至	现在	,	在	你的	愤怒	;	和	我	害怕	不是	.

即使现在你很生气，我也不害怕。

[oʊ] , [maɪ] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [seɪ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ] !

Oh	,	my	King	,	you	who	know	me	,	say	if	I	have	hated	you	!
哦	,	我的	国王	,	你	WHO	知道	我	,	说	如果	我	有	憎恨	你	!

我的王啊，认识我的人啊，请告诉我，我是否曾恨过您!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

A	witch	has	no	right	to	speak	.
一个	巫婆	有	不	正确的	到	说话	.

女巫没有发言权。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] [baʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dʒʌdʒd] .

Let	her	be	bound	outside	at	the	gate	till	she	is	judged	.
让	她	是	边界	外部	在	这	门	直到	她	是	评判	.

把她绑在城门口，等她受审判。

[ˌælˈsɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	.
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[nɑːt] [spiːk] ?

Not	speak	?
不是	说话	?

不说话?

[wʌt] [lɔː] [ɪz] [ðɪs] , [priːst] ?

What	law	is	this	,	Priest	?
什么	法律	是	这	,	牧师	?

神父，这是什么律法?

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

Not	a	witch	!
不是	一个	巫婆	!

不是女巫!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [baɪnd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] .

She	will	bind	the	King's	heart	,	so	that	he	cannot	judge	her	.
她	将要	绑定	这	国王学院	心	,	所以	那	他	不能	法官	她	.

她将束缚国王的心，使他无法评判她。

['pɪrəs] .

Pyrrhus	.
皮洛士	.

皮洛士。

[['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .] [baɪ][zjuːs; zuːs][ɪn] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] !

[	After	a	moment's	hesitation	.	]	By	Zeus	in	heaven	,	it	is	the	truth	!
[	后	一个	瞬间	犹豫	.	]	经过	宙斯	在	天堂	,	它	是	这	真相	!

【略作犹豫后】以天上的宙斯起誓，这是真的!

[aɪ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I cannot judge her while she stands looking at me .
我 不能 法官 她 尽管 她 站立 寻找 在 我 .

她站在那里看着我，我无法评判她。

[bɪ'gɔːn] , ['wʊmən] ! — [neɪ] , [tʌtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt] ! — [let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]
Begone , woman ! — Nay , touch her not ! — Let her go to her own house
走开 , 女士 ! — 不 , 触碰 她 不是 ! — 让 她 去 到 她 自己的 房子
.
:
.

滚开，女人！——不，别碰她！——让她回家去。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ][goʊ] , [maɪ] [kɪŋ] .
I go , my King .
我 去 , 我的 国王 .

我走了，我的王。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [weɪk] ['sɑːroʊfl] ,
Yet if you slay me and to - morrow wake sorrowful ,
然而 如果 你 杀戮 我 和 到 - 明天 唤醒 悲伤 ,

然而，如果你杀了我，明天醒来却感到悲伤，

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːroʊ] !
bethink you there is no cure for that sorrow !
思考 你 那里 是 不 治愈 为了 那 悲哀 !

你要明白，这种悲伤是无法治愈的！

[['eksɪt] [æn'drɑːməki] .
[Exit Andromache .
[出口 安德洛玛刻 .

[安德洛玛刻退场。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː] !
Mother , I will come too !
母亲 , 我 将要 来 也 !

妈妈，我也去！

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[['stɑːpɪŋ] [mə'lɔsəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .]
[Stopping Molossus at the door .]
[停止 獒 在 这 门 .]

[在门口拦住莫洛索斯。]

[tuː; tə]['sæŋktʃueri] !
To sanctuary !
到 避难所 !

去避难所！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] !
Not to your own house !
不是 到 你的 自己的 房子 !

别去你自己家!

[teɪk] ['sæŋktʃueri] , [bəuθ] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] , [tɪl] [hɪz; ɪz]['fjʊri][ɪz]['oʊvər] .
Take sanctuary , both , at the altar of Thetis , till his fury is over .
拿 避难所 , 两个都 , 在 这 坛 的 忒提斯 , 直到 他的 愤怒 是 超过 .

你们两人都到忒提斯的祭坛前寻求庇护，直到他的怒火平息为止。

[['eksɪt] [mə'lɔsəs] .
[Exit Molossus .
[出口 獒 .

[莫洛索斯退出。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['teɪkən][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]
[Who during the interruption has mounted on the bench , taken the suit of
[WHO 期间 这 中断 有 安装 在 这 长椅 , 已采取 这 套装 的
[ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,
arms from the wall ,
武器 从 这 墙 ,

[在中断期间，谁爬上了长凳，从墙上取下了武器，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɪm'self] , [hɪr] [liːps] [daʊn] , ['pɪks] [ʌp][ðə; ði]['laɪər] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə'gen] —
and armed himself , here leaps down , picks up the lyre , and sings again —
和 武装 他自己 , 这里 跳跃 向下 , 精选 向上 这 竖琴 , 和 唱歌 再次 —

他全副武装，纵身跃下，拿起里拉琴，再次唱了起来——

" [ðə; ði][sʌn][ɪz][vailə] , [vailə][ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪər] !
" The son is viler , viler than the sire !
" 这 儿子 是 卑鄙的 , 卑鄙的 比 这 父系 !

"儿子比父亲更卑鄙，更卑鄙！"

" [ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
" Alcimedon .
" 阿尔西米顿 .

"阿尔西梅顿。"

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ɑːrmd] !
The man is armed !
这 男人 是 武装 !

他有武器!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] .
[Continuing amid general confusion .
[继续 之中 一般的 困惑 .

在一片混乱中继续。

" [ə'kɪliːz] - [sʌn] [sluː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sluː] ['beɪbz] ,
" **Achilles** ' **son** **slew** **women** **and** **slew** **babes** ,
" 阿喀琉斯 - 儿子 一万 女性 和 一万 宝贝们 ,

"阿喀琉斯的儿子杀害妇女，也杀害婴儿，

[bʌt; bət] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [blʌd] - [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrl] ;
But **quailed** **before** **the** **blood** - **wrath** **of** **a** **churl** ;
但 畏缩 前 这 血 - 愤怒 的 一个 吝啬鬼 ;

却在粗鄙之人的血怒面前瑟瑟发抖;

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'nʌðɚz] [braɪd] ; [ænd; ənd] [fled] , [fled] , [fled] !
And **stole** **another's** **bride** ; **and** **fled** , **fled** , **fled** !
和 偷窃 另一个的 新娘 ; 和 逃亡 , 逃亡 , 逃亡 !

偷走了别人的新娘；然后逃走了，逃走了，逃走了!

" [['tuːmʌlt] [ɪn] [hɔːl] .
" **[** **Tumult** **in** **hall** **.**
" [骚乱 在 大厅 .

大厅里一片混乱。

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon **.**
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Down **with** **him** **!**
向下 和 他 !

打倒他!

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[sleɪ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] !
Slay **him** **not** **!**
杀 他 不是 !

不要杀他!

[breɪk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
Break **his** **spear** **and** **thrust** **him** **out** **!**
休息 他的 矛 和 推力 他 出去 !

折断他的长矛，把他刺出去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [stɪŋ] [juː; jʊ] ?
Will **nothing** **sting** **you** **?**
将要 没有什么 蜇 你 ?

什么都感觉不到你的痛吗?

[loʊ] , [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [braɪd] [hiː; hi] [stoʊl] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [fled] !
Lo , **mine** **was** **the** **bride** **he** **stole** , **and** **from** **me** **he** **fled** **!**
洛 , 矿 曾是 这 新娘 他 偷窃 , 和 从 我 他 逃亡 !

瞧，我的新娘被他偷走了，他从我身边逃走了!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ɔ'restiz] , [nɔːr][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][ˌægə'mɛmˌnɑːnz]

For	**he**	**dared**	**not**	**face**	**the**	**wrath**	**of**	**Orestes**	**,**	**nor**	**the**	**spear**	**of**	**Agamemnon's**
为了	他	敢于	不是	脸	这	愤怒	的	奥瑞斯忒斯	,	也不	这	矛	的	阿伽门农的

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

因为他不敢面对俄瑞斯忒斯的愤怒，也不敢面对阿伽门农之子的长矛。

['pɪrəs] .

Pyrrhus	**.**
皮洛士	.

皮洛士。

[ɔ'restiz] !

Orestes	**!**
奥瑞斯忒斯	!

俄瑞斯忒斯!

[priːst] .

Priest	**.**
牧师	.

牧师。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɔ'restiz] ?

Is	**it**	**Orestes**	**?**
是	它	奥瑞斯忒斯	?

是俄瑞斯忒斯吗?

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .

Alcimedon	**.**
阿尔西米顿	.

阿尔西梅顿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

He	**must**	**have**	**men**	**behind**	**him**	**!**
他	必须	有	男人	在后面	他	!

他背后肯定有人撑腰!

[tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [kwɪk] !

To	**the**	**watch**	**-**	**tower**	**quick**	**!**
到	这	手表	-	塔	快的	!

快去瞭望塔!

[[tuː] [rɪ'teɪnəz] [rʌn] [aʊt] , [ɑːr] .

[	**Two**	**retainers**	**run**	**out**	**,**	**r**	**.**
[	二	预付金	跑步	出去	,	r	.

[两名预付款到期，r。

[həː'maiəni] .

Hermione	**.**
赫敏	.

赫敏。

[hiː; hi][laɪz] , [hiː; hi][laɪz] !

He	**lies**	**,**	**he**	**lies**	**!**
他	谎言	,	他	谎言	!

他撒谎，他撒谎!

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ɔ'restiz] ?

Do	**I**	**not**	**know**	**Orestes**	**?**
做	我	不是	知道	奥瑞斯忒斯	?

难道我不认识俄瑞斯忒斯吗?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɔ'restiz] ?
Is it not Orestes ?
是 它 不是 奥瑞斯忒斯 ?

难道不是俄瑞斯忒斯吗?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [pʊr] [hæf] - [mæd] , ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] - [mæn] .
This is some poor half - mad , wandering minstrel - man .
这 是 一些 贫穷的 一半 - 疯狂的 , 漫游 吟游诗人 - 男人 .

这是一个可怜的、半疯癫的、四处流浪的吟游诗人。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
I know him not .
我 知道 他 不是 .

我不认识他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɔ'restiz] !
He is not Orestes !
他 是 不是 奥瑞斯忒斯 !

他不是俄瑞斯忒斯!

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .
A Voice from the Watch - Tower .
一个 嗓音 从 这 手表 - 塔 .

来自守望台的声音。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
There are no men near the castle .
那里 是 不 男人 靠近 这 城堡 .

城堡附近没有男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌæl'sɪməˌdɑːn] .
Alcimedon .
阿尔西米顿 .

阿尔西梅顿。

[wel] , [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
Well , strike him down !
出色地 , 罢工 他 向下 !

好，干掉他!

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[wʌt] ['prɑ:fɪt][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gest] - [oʊθ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ?
What profit to break the guest - oath for such as he ?
什么 利润 到 休息 这 客人 - 誓言 为了 这样的 作为 他 ?

对于他这样的人，违背宾客誓言有什么好处呢?

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɔ'restiz] !
He is not Orestes !
他 是 不是 奥瑞斯忒斯 !

他不是俄瑞斯忒斯!

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[naʊ] [ðə; ði] ['fjʊriz] [ðæt] [hɔ:nt] [ɔ'restiz] [dɔ:g][ju:; jʊ] , ['wʊmən] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪ] !
Now the Furies that haunt Orestes dog you , woman , if you lie !
现在 这 复仇女神 那 出没 奥瑞斯忒斯 狗 你 , 女士 , 如果 你 说谎 !

现在，如果你撒谎，就会有复仇女神像纠缠俄瑞斯忒斯一样纠缠你，女人!

[[ɔ'restiz] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ] .
[Orestes gives a cry .
[奥瑞斯忒斯 给予 一个 哭 .

俄瑞斯忒斯发出了一声呐喊。

[pri:st] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][mæd] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
If he be mad , it were a great sin to slay him .
如果 他 是 疯狂的 , 它 是 一个 伟大的 罪 到 杀戮 他 .

如果他疯了，杀了他就是滔天大罪。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
And the god has been strong in him to - day .
和 这 上帝 有 到过 强的 在 他 到 - 天 .

今天，神在他身上彰显了强大的力量。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ɔ'restiz] ['stedəli] .]
[After gazing at Orestes steadily .]
[后 凝视 在 奥瑞斯忒斯 稳步 .]

[目光坚定地注视着俄瑞斯忒斯。]

[meɪ] [ðə; ði] ['fjʊriz] [ðæt] [hɔ:nt] [ɔ'restiz] [bi:; bi]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][laɪ] .
May the Furies that haunt Orestes be ever with me if I lie .
可能 这 复仇女神 那 出没 奥瑞斯忒斯 是 曾经 和 我 如果 我 说谎 .

如果我说谎，愿纠缠俄瑞斯忒斯的复仇女神永远与我同在。

[['rekləsli] .] [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
[Recklessly .] Is that enough ?
[鲁莽地 .] 是 那 足够的 ?

【鲁莽地】这样就够了吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [oʊθ] , [bɪˈhoʊld] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv]
If **you** **would** **have** **another** **oath** **,** **behold** **,** **I** **will** **go** **this** **night** **to** **the** **altar** **of**
如果 你 会 有 其他 誓言 , 看哪 , 我 将要 去 这 夜晚 到 这 坛 的
[ˈθetis; ˈθiː-] — —
Thetis **—** **—**
忒提斯 — —

如果你还想让我再发一次誓，那么，今晚我就去忒提斯的祭坛——

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[hʌʃ] , [kwiːn] , [lest][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [hɪr] !
Hush **,** **Queen** **,** **lest** **the** **goddess** **hear** **!**
嘘 , 女王 , 免得 这 女神 听到 !

嘘，女王，免得女神听见！

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[kənˈtɪnjuːɪŋ] .]
[**Continuing** **.** **]**
[继续 .]

[续]

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈɔːltər][aɪ] [wɪl] [swer] [oʊðz] ,
And **there** **by** **the** **altar** **I** **will** **swear** **oaths** **,**
和 那里 经过 这 坛 我 将要 发誓 誓言 ,

我将在那里的祭坛前发誓，

[ænd; ənd][ˈθetis; ˈθiː-] [meɪ] [wɜːrk][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
and **Thetis** **may** **work** **upon** **me** **what** **she** **will** **!**
和 忒提斯 可能 工作 之上 我 什么 她 将要 !

忒提斯可以随意对我做什么！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ˈpɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[neɪ] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈhelən] , [noʊ] [sʌtʃ] [waɪld][wɜːrdz] !
Nay **,** **daughter** **of** **Helen** **,** **no** **such** **wild** **words** **!**
不 , 女儿 的 海伦 , 不 这样的 荒野 字 !

海伦的女儿啊，千万别说这种无稽之谈！

[aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [juː; jʊ][nɑːt] . — [gest] , [get][juː; jʊ] [gɔːn] [ɪn] [piːs] .
I **mistrust** **you** **not** **.** **—** **Guest** **,** **get** **you** **gone** **in** **peace** **.**
我 不信任 你 不是 . — 客人 , 得到 你 已消失 在 和平 .

我并不怀疑你。——客人，请你平安离开。

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[səb'du:d] [baɪ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriz] .]
[Subdued by mention of the Furies .]
[低沉的 经过 提到 的 这 复仇女神 .]

【提及复仇女神，语气顿时平静下来。】

[aɪ][goʊ] , [nɑ:t] [fiərɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][lest][aɪ] [si:] [ðem; ðəm] .
I go , not fearing you , but lest I see Them .
我 去 , 不是 害怕 你 , 但 免得 我 看 他们 .

我去，不是怕你，而是怕见到他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [gest] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I am no guest of yours .
我 是 不 客人 的 你的 .

我并非你的客人。

[['θroʊɪŋ] [daʊn] ['ɑ:rmər] .]
[Throwing down armour .]
[投掷 向下 盔甲 .]

[扔掉盔甲。]

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['helmɪt] .
Take back your shield and helmet .
拿 后退 你的 盾 和 头盔 .

把你的盾牌和头盔拿回来。

[ɔ:t] [els] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] , [maɪ][goʊld] [wɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [
Aught else I have had from your hands , my gold will more than repay [
[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .]
With horror .]
和 恐怖 .]

我从你手中得到的任何其他东西，我的黄金都将远远偿还。[带着恐惧。]

[ə'pɑ:loʊ] , [ə'və:tə] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] !
Apollo , Averter of Evil !
阿波罗 , 逆变器 的 邪恶的 !

阿波罗，邪恶的化身！

[ki:p] [ðem; ðəm] [bæk] ! — [oʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [sleɪ] [ˌem 'i:] [waɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] ?
keep them back ! — Oh , why did you not slay me while you might ?
保持 他们 后退 ! — 哦 , 为什么 做过 你 不是 杀戮 我 尽管 你 可能 ?

阻止他们！——哦，你为什么不趁有机会的时候杀了我呢?

[['eksɪt] [ɔ'restiz] .
[Exit Orestes .
[出口 奥瑞斯忒斯 .

[奥瑞斯忒斯退场。

[ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] .
A Retainer .
一个 预付金 .

预付款。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t][stoʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ?
Shall we not stone him from the Court ?
将 我们 不是 石头 他 从 这 法庭 ?

我们难道不应该把他用石头砸死，让他离开法庭吗?

[pri:st] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[hiː; hi][ɪz] [pə'zest] !
He **is** **possessed** **!**
他 是 拥有 !

他被附身了!

['strɪkən] [ʌv; əv][gɑːd] !
Stricken **of** **God** **!**
受打击的 的 上帝 !

上帝惩罚!

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][gɔdz] - ['æŋgər] .
Touch **him** **not** **if** **you** **fear** **the** **gods** **'** **anger** **.**
触碰 他 不是 如果 你 害怕 这 神 - 愤怒 .

如果你惧怕神的愤怒，就不要碰他。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[['terəfaɪd] , ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .]
[**Terrified** **,** **staring** **in** **front** **of** **her** **.** **]**
[恐惧 , 凝视 在 正面 的 她 .]

她惊恐地盯着前方。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] !
No **,** **no** **,** **I** **see** **nothing** **!**
不 , 不 , 我 看 没有什么 !

不，不，我什么也看不见!

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] .
end **of** **the** **second** **act** **.**
结尾 的 这 第二 行为 .

第二幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [θɜːrd] [ækt]
THE **THIRD** **ACT**
这 第三 行为

第三幕

[siːn] :
Scene **:**
场景 :

场景:

[æz; əz][ɪn][ækt][aɪ] . [naɪt] .
As **in** **Act** **I** **.** **Night** **.**
作为 在 行为 我 . 夜晚 .

如第一幕。夜。

[æn'drɑːməki] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɔsəs] [ə'sliːp] .
Andromache **on** **the** **steps** **of** **the** **altar** **of** **Thetis** **,** **with** **Molossus** **asleep** **.**
安德洛玛刻 在 这 步骤 的 这 坛 的 忒提斯 , 和 獒 睡着了 .

安德洛玛刻站在忒提斯祭坛的台阶上，摩罗索斯正在沉睡。

['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [θriː] [ɑːrmd] [men] ,
Enter **from** **the** **back** **,** **one** **after** **another** **,** **three** **armed** **men** **,**
进入 从 这 后退 , 一 后 其他 , 三 武装 男人 ,

三名武装男子依次从后门进入。

[wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiə] ; [ðeɪ] [pæs]['saɪləntli][bɪ'haɪnd]['rɑːks]

with	bows	and	arrows	as	well	as	spears	;	they	pass	silently	behind	rocks
和	弓	和	箭头	作为	出色地	作为	长矛	;	他们	经过	默默	在后面	岩石

[ɔːr] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

or	bushes	and	disappear	.
或者	灌木丛	和	消失	.

他们带着弓箭和长矛；悄无声息地从岩石或灌木丛后经过，消失不见。

['entər] [ɔ'restiz] , [ɑːrmd] , [baɪ] [pæθ] [æt; ət] [bæk] : [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk]

Enter	Orestes	,	armed	,	by	path	at	back	:	a	Man	comes	from	behind	a	rock
进入	奥瑞斯忒斯	,	武装	,	经过	小路	在	后退	:	一个	男人	来	从	在后面	一个	岩石

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

奥瑞斯忒斯全副武装，从后方的小路上来：一个人从岩石后面出来迎接他。

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ɪz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [set] ?

Is	the	watch	set	?
是	这	手表	放	?

手表调好了吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

Man	-	at	-	Arms	.
男人	-	在	-	武器	.

持枪者。

['evriwer] .

Everywhere	.
到处	.

到处。

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪf] ?

And	the	path	to	the	ship	safe	?
和	这	小路	到	这	船	安全的	?

通往船上的路安全吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

Man	-	at	-	Arms	.
男人	-	在	-	武器	.

持枪者。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

We	have	but	to	wait	till	they	are	drawn	off	from	the	castle	.
我们	有	但	到	等待	直到	他们	是	绘制	离开	从	这	城堡	.

我们只需等到他们被引离城堡即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wɪtʃ] [wei] [wɪl] [ˌpaɪ'leɪdiːz] [lʊr] [ðem; ðəm] ?
Which way will Pylades lure them ?
哪个 方式 将要 皮拉德斯 饵 他们 ?

皮拉德斯会用什么方法引诱他们?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
Man - at - Arms .
男人 - 在 - 武器 .

持枪者。

[hiː; hi] [wɪl] [feɪn] [flaɪt] ['nɔːrθwərdz] , [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [wei] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
He will feign flight northwards , to leave our way clear to the ship .
他 将要 假装 航班 向北 , 到 离开 我们的 方式 清除 到 这 船 .

他会假装向北逃窜，为我们驶向船只的路让路。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
One thing more .
一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ɪf] [aɪ][biː; bi] ['strɪkən] [hɪr] , [weɪst] [noʊ][menz][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
If I be stricken here , waste no men's lives for me .
如果 我 是 受打击的 这里 , 浪费 不 男士 生活 为了 我 .

如果我在此地阵亡，请不要浪费任何人的生命来救我。

[meɪk] [jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
Make your way back to the ship .
制作 你的 方式 后退 到 这 船 .

返回船上。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
Man - at - Arms .
男人 - 在 - 武器 .

持枪者。

[prɪns] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk][frʌm; frəm][ˌpaɪ'leɪdiːz] .
Prince , we have our orders for this night's work from Pylades .
王子 , 我们 有 我们的 订单 为了 这 夜晚 工作 从 皮拉德斯 .

王子，我们已收到皮拉德斯今晚的工作指令。

[wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ][nɑːt] .
We leave you not .
我们 离开 你 不是 .

我们不会离开你。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[neɪ] , [wʌt] [wɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , [ɔːr] [huː] [kæn; kən][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ?
Nay , what worth is a dead body , or who can hurt it ?
不 , 什么 值得 是 一个 死的 身体 , 或者 WHO 能 伤害 它 ?

不，一具尸体有什么价值？谁又能伤害它呢？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
Man - at - Arms .
男人 - 在 - 武器 .

持枪者。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[[stiːlz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .
[Steals back to his ambush .
[偷窃 后退 到 他的 伏击 .

[悄悄溜回他的埋伏地点。

[æn'drɑːməki] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] ['muːvmənt] .
Andromache has made some movement .
安德洛玛刻 有 制成 一些 移动 .

安德洛玛刻有所行动。

[ɔ'restiz] [pɪrz] [tɔːrdz] ['kæs(ə)l] , [el] . , [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ,
Orestes peers towards Castle , l . , in darkness ; then , turning ,
奥瑞斯忒斯 同龄人 向 城堡 , 我 . , 在 黑暗 ; 然后 , 转弯 ,

奥瑞斯忒斯在黑暗中凝视着城堡（左图）；然后，他转过身，

[siːz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
sees that there is a woman at the altar .
看到 那 那里 是 一个 女士 在 这 坛 .

看到祭坛上有一位女士。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['helən] , [waɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ?
Daughter of Helen , why at the altar ?
女儿 的 海伦 , 为什么 在 这 坛 ?

海伦的女儿，为何要在祭坛前？

[huːm] [duː]
Whom do
谁 做

谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[juː; jʊ] [fɪr] [soʊ] [sɔːr] ?
you **fear** **so** **sore** **?**
你 害怕 所以 疮 ?

你害怕得这么厉害?

[[noʊ] ['ænsər] .
[**No** **answer** **.**
[不 回答 .

[无人应答。

[hiː; hi] [kʌmz] ['nɪrər] [ænd; ənd] [siːz] [mə'lɔsəs] ['laɪɪŋ] .]
He **comes** **nearer** **and** **sees** **Molossus** **lying** **.** **]**
他 来 更近 和 看到 獴 说谎 .]

他走近一看，发现摩洛索斯躺在那里。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] ?
What **does** **the** **boy** **here** **?**
什么 做 这 男生 这里 ?

这个男孩在做什么?

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər] !
It **is** **the** **stranger** **!**
它 是 这 陌生人 !

是陌生人!

[kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [wʌt] [mɔːr] [hæz; həz] ['tʃænst] ?
Come **you** **to** **seek** **me** **,** **or** **what** **more** **has** **chanced** **?**
来 你 到 寻找 我 , 或者 什么 更多的 有 偶然 ?

你们来找我吗? 还是说，事情已经发生了更大的变化?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Is **it** **you** **?**
是 它 你 ?

是你吗?

[juː; jʊ] ? — [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sliːp] ?
You **?** **—** **Is** **the** **boy** **asleep** **?**
你 ? — 是 这 男生 睡着了 ?

你? ——那孩子睡着了吗?

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
We **have** **waited** **here** **so** **long** **,** **and** **have** **heard** **no** **word** **,** **good** **or** **evil** **.**
我们 有 等待 这里 所以 长的 , 和 有 听到 不 单词 , 好的 或者 邪恶的 .

我们在这里等了这么久，却什么消息也没听到，无论是好消息还是坏消息。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bʌt; bət] [waɪ] [haɪd] [juː; jʊ] [hɪr] ?
But **why** **hide** **you** **here** **?**
但 为什么 隐藏 你 这里 ?

但你为什么要躲在这里呢?

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈsæŋktʃueri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [maɪ] [gest] .
We **have** **taken** **sanctuary** **from** **the** **wrath** **of** **the** **King** **and** **Queen** **,** **my** **guest** **.**
我们 有 已采取 避难所 从 这 愤怒 的 这 国王 和 女王 , 我的 客人 .

我的客人，我们已经躲过了国王和王后的怒火。

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[kɔːl] [juː; jʊ] [ˌem ˈiː] [stɪl] [jʊr; jər] [gest] ?
Call **you** **me** **still** **your** **guest** **?**
称呼 你 我 仍然 你的 客人 ?

你还称我为你的客人吗?

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [gest] [tɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [lænd] ;
Nay **,** **you** **are** **still** **my** **guest** **till** **you** **leave** **the** **land** **;**
不 , 你 是 仍然 我的 客人 直到 你 离开 这 土地 ;

不，在你离开这片土地之前，你永远都是我的客人;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ræθ] [wɪl] [pərˈtʃæns] [biː; bi] [kuːld] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and **the** **King's** **wrath** **will** **perchance** **be** **cooled** **to** **-** **morrow** **.**
和 这 国王学院 愤怒 将要 或许 是 冷却 到 - 明天 .

国王的怒气或许明天就会平息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [sleɪ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ? -
Why **did** **you** **not** **let** **them** **slay** **me** **in** **the** **hall** **?** **'**
为什么 做过 你 不是 让 他们 杀戮 我 在 这 大厅 ? -

你为什么不让他们在大厅里杀了我?

[twʌz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːli] .
Twas **your** **own** **folly** **.**
那是 你的 自己的 蠢事 .

这是你自己的愚蠢行为。

[aɪ] [sɔːt] [noʊ][hɜːrt][tuː; tə][juː; jʊ] .
I sought no hurt to you .
我 寻求 不 伤害 到 你 .

我无意伤害你。

[spiːk] , [θɪŋk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːltər] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] ,
Speak , think you an altar will hold me back ,
说话 , 思考 你 一个 坛 将要 抓住 我 后退 ,

说话吧，你以为祭坛能阻止我吗?

[ɔːr][jʊr; jər] [blʌd] [steɪn] [diːpər] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðɚz] [blʌd] ?
or your blood stain deeper than my mother's blood ?
或者 你的 血 弄脏 更深 比 我的 母亲的 血 ?

或者你的血迹比我母亲的血迹更深?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] ?
Who are you that speak like this ?
WHO 是 你 那 说话 喜欢 这 ?

你是谁，竟敢这样说话?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [maɪ] [deθ] ['prɑːfɪt][juː; jʊ] ?
And what will my death profit you ?
和 什么 将要 我的 死亡 利润 你 ?

我的死对你们有什么好处?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[spoʊk] [aɪ][nɑːt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['ɛnəmiːz] [hɔːl] ?
Spoke I not loud enough in my enemy's hall ?
辐 我 不是 大声 足够的 在 我的 敌人的 大厅 ?

我是否在敌人的大厅里说话声音不够大?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ'restiz] .
I am Orestes .
我 是 奥瑞斯忒斯 .

我是俄瑞斯忒斯。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[ə'meɪzd] .]
[Amazed .]
[惊叹 .]

[惊讶。]

- [sʌn] !
Clytæmnestra's son !
- 儿子 !

克吕泰涅斯特拉的儿子!

[['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .]
[Coming towards him .]
[未来 向 他 .]

[朝他走来。]

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [feɪs] !
Oh , now I understand your face !
哦 , 现在 我 理解 你的 脸 !

哦，现在我明白你的表情了！

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

['weðər] [ðæt] [oʊld] [steɪn] [biː; bi] [jet] [pəːdʒd] [ɔːr] [noʊ] — —
Whether that old stain be yet purged or no — —
无论 那 老的 弄脏 是 然而 已清除 或者 不 — —

不管那块旧污点是否已经清除干净——

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

- [tɪz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['berid] , ['ræðər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nuː] [blʌd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
' Tis hidden and buried , rather , with much new blood over it .
- 的 隐 和 埋葬 , 相当 , 和 很多 新的 血 超过 它 .

它被隐藏起来，埋葬了，上面覆盖着许多鲜血。

[['kiːpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
[Keeping back his hand .
[保持 后退 他的 手 .

他把手缩了回去。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [preɪd] [fɔːr; fər] ,
It is such a one as you I have long prayed for ,
它 是 这样的 一个 一 作为 你 我 有 长的 祈祷 为了 ,

我一直祈祷能遇到像你这样的人。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
to be a friend to my child and me .
到 是 一个 朋友 到 我的 孩子 和 我 .

成为我和我孩子的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] ?
Why should I be your friend ?
为什么 应该 我 是 你的 朋友 ?

我为什么要和你做朋友?

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [frendz] .
I want no friends .
我 想 不 朋友们 .

我不想交朋友。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [griːf] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
You **and** **I** **have** **had** **more** **grief** **than** **others** .
你 和 我 有 有 更多的 悲伤 比 其他的 .

你我比其他人经历了更多的悲伤。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
We **have** **seen** **beyond** **the** **glory** **of** **battle** **,**
我们 有 已见 超过 这 荣耀 的 战斗 ,

我们已经看到了战争荣耀之外的东西，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔŋkəd] — [æz; əz]
beyond **the** **joy** **of** **the** **conqueror** **and** **the** **shame** **of** **the** **conquered** **—** **as**
超过 这 喜悦 的 这 征服者 和 这 耻辱 的 这 征服 — 作为
[ˈpraɪəm][ænd; ənd] [ˈhektər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [daɪd] .
Priam **and** **Hector** **saw** **before** **they** **died** .
普里阿姆 和 赫克托 锯 前 他们 死亡 .

超越了征服者的喜悦和被征服者的耻辱——正如普里阿摩斯和赫克托耳在临死前所看到的那样。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃeɪm] .
I **know** **the** **battle** **,** **and** **I** **know** **the** **shame** **.**
我 知道 这 战斗 , 和 我 知道 这 耻辱 .

我经历过战斗，也体会过耻辱。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [nɔːt] [els] .
I **have** **seen** **nought** **else** .
我 有 已见 零 别的 .

我什么也没见过。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːroʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈkɔŋkəd] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd]
The **King** **has** **had** **but** **little** **sorrow** **;** **he** **has** **conquered** **always** **,** **and**
这 国王 有 有 但 小的 悲哀 ; 他 有 征服 总是 , 和
[ˈteɪkən][ˈglɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæn,sleiiŋ] .
taken **glory** **in** **his** **manslaying** .
已采取 荣耀 在 他的 杀人 .

国王鲜少经历悲伤；他总是战无不胜，并以杀戮为荣。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bɪ'laɪk] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [teɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['glɔːri] .

Belike	**he**	**will**	**soon**	**taste**	**the**	**other**	**side**	**of**	**glory**	**.**
大概	他	将要	很快	品尝	这	其他	边	的	荣耀	.

他或许很快就会尝到荣耀的另一面。

[æn'drɑːməki] .

Andromache	**.**
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

It	**may**	**be**	**.**
它	可能	是	.

有可能。

[bʌt; bət] [nʌn] [hɪr] , [seɪv] [oʊld] - , [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

But	**none**	**here**	**,**	**save**	**old**	**Alcimus**	**,**	**know**	**aught**	**of**	**suffering**	**.**
但	没有任何	这里	,	节省	老的	-	,	知道	零	的	痛苦	.

除了老阿尔西姆斯之外，这里没有人知道苦难是什么。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

I	**have**	**long**	**prayed**	**that**	**some**	**man**	**should**	**come**	**here**	**who**	**had**	**suffered**	**from**
我	有	长的	祈祷	那	一些	男人	应该	来	这里	WHO	有	遭受	从

[ðə; ði][hɜːrts][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

the	**hurts**	**he**	**had**	**done**	**,**
这	疼痛	他	有	完毕	,

我一直祈祷，能有一个人来到这里，来弥补他所造成的伤害。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['pɪti] [men][ænd; ənd]

and	**learnt**	**to**	**pity**	**men**	**and**
和	学会了	到	遗憾	男人	和

并学会了怜悯男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

女性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] [ɑːr; ər][set][fæst][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] ,

And	**if**	**the**	**King's**	**feet**	**are**	**set**	**fast**	**and**	**cannot**	**be**	**turned**	**,**
和	如果	这	国王学院	脚	是	放	快速地	和	不能	是	转向	,

如果国王的脚步已定，无法转身，

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][maɪ][sʌn] .

at	**least**	**there**	**is**	**my**	**son**	**.**
在	至少	那里	是	我的	儿子	.

至少还有我的儿子。

[ɔ'restiz] .

Orestes	**.**
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] !

Woman	**,**	**I**	**am**	**come**	**to**	**slay**	**the**	**King**	**and**	**your**	**son**	**!**
女士	,	我	是	来	到	杀戮	这	国王	和	你的	儿子	!

女人，我是来杀国王和你的儿子的!

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[['kɑːmli] .] [sleɪ] [ðem; ðəm] ?
[Calmly .] Slay them ?
[平静地 .] 杀 他们 ?

【冷静地】杀了他们?

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['kɪŋdəm] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv]['teɪkən][maɪn] !
To take their kingdom , as others have taken mine !
到 拿 他们的 王国 , 作为 其他的 有 已采取 矿 !

夺取他们的王国，就像其他人夺取我的王国一样!

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[bʌt; bət][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [griːf] ['weɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ?
But is all the grief wasted that the gods have sent you ?
但 是 全部 这 悲伤 浪费 那 这 神 有 发送 你 ?

但诸神赐予你的所有苦难都白费了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][fərˈget][pæst]['iːvəlz][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ?
Can you not forget past evils and live in peace ?
能 你 不是 忘记 过去的 罪恶 和 居住 在 和平 ?

难道你不能忘记过去的罪恶，过上平静的生活吗?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ɪn] [stɔːrm] [aɪ] [kæn; kən] [fərˈget] [ðem; ðəm] .
In storm I can forget them .
在 风暴 我 能 忘记 他们 .

暴风雨中我可以忘记他们。

[piːs] [ɪz][ɔːl] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Peace is all anguish to me .
和平 是 全部 痛苦 到 我 .

和平对我而言只有痛苦。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['prɑ:fɪt][ju:; jʊ] ?
And **what** **will** **a** **kingdom** **profit** **you** **?**
和 什么 将要 一个 王国 利润 你 ?

拥有王国对你有什么益处呢?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['kɪŋdəm] .
I **am** **a** **king's** **son** **;** **I** **must** **have** **my** **kingdom** **.**
我 是 一个 国王的 儿子 ; 我 必须 有 我的 王国 .

我是国王的儿子；我必须拥有我的王国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[æn'drɑ:məki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɪŋz] - [sʌnz] , [ju:; jʊ] [dwel] [laɪk] [wʊlvz] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑ:slz] .
Oh **,** **you** **kings** **and** **kings** **'** **sons** **,** **you** **dwell** **like** **wolves** **in** **your** **castles** **.**
哦 , 你 国王 和 国王 - 儿子们 , 你 住 喜欢 狼 在 你的 城堡 .

哦，你们这些国王和国王的儿子们，你们像狼一样住在你们的城堡里。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['meni] [ə; eɪ] ['plaʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [bʌt; bət]
I **have** **heard** **many** **a** **ploughman** **at** **his** **ploughing** **sing** **with** **gladness** **,** **but**
我 有 听到 许多 一个 耕夫 在 他的 耕作 唱歌 和 欢乐 , 但
['seldəm] ,
seldom **,**
很少 ,

我听过许多耕地的农夫在耕地时欢快地歌唱，但很少，

['seldəm] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .
seldom **,** **a** **king's** **son** **.**
很少 , 一个 国王的 儿子 .

很少见，国王的儿子。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʊlvz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊlvz] - [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['glædnəs] ,
Wolves **must** **live** **in** **the** **wolves** **'** **way** **;** **and** **they** **have** **their** **own** **gladness** **,**
狼 必须 居住 在 这 狼 - 方式 ; 和 他们 有 他们的 自己的 欢乐 ,
[tu:] .
too **.**
也 .

狼必须按照狼的方式生活；它们也有自己的快乐。

[æn'drɑ:məki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

You	may	know	them	by	the	howling	of	their	misery	in	the	night	!
你	可能	知道	他们	经过	这	嚎叫	的	他们的	苦难	在	这	夜晚	!

你或许能从他们夜里悲恸的嚎叫声中认出他们!

[gɑːd][grænt][maɪ] [bɔɪ] [meɪ] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] !

God	grant	my	boy	may	never	be	a	king	!
上帝	授予	我的	男生	可能	绝不	是	一个	国王	!

愿上帝保佑我的儿子永远不要成为国王!

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪd][ˌem 'iː] ?

Shall	I	slay	him	,	then	,	as	they	bid	me	?
将	我	杀戮	他	,	然后	,	作为	他们	出价	我	?

那么，我是否应该按照他们的吩咐杀了他呢?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kiŋdəmz] ?

Or	would	you	that	I	should	take	him	away	,	where	there	are	no	kingdoms	?
或者	会	你	那	我	应该	拿	他	离开	,	在哪里	那里	是	不	王国	?

还是你想让我把他带到没有王国的地方去?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德洛玛刻：三幕剧(Andromache A Play in Three Acts)
第5/6页

[maɪ] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [læks] [nɑːt][fɔːr; fər] ['plʌndər] .
My **ship** **is** **in** **the** **bay** **,** **and** **lacks** **not** **for** **plunder** **.**
我的 船 是 在 这 湾 , 和 缺乏 不是 为了 掠夺 .

我的船停泊在海湾里，不乏掠夺之物。

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wer] [hiː; hi][laɪz] .
Better **that** **you** **should** **slay** **him** **now** **,** **where** **he** **lies** **.**
更好的 那 你 应该 杀戮 他 现在 , 在哪里 他 谎言 .

最好现在就杀了他，就在他躺着的地方。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] ?
Is **he** **asleep** **?**
是 他 睡着了 ?

他睡着了吗?

[[hiː; hi][bendz] ['tendərli] ['oʊvər] [mə'lɔsəs] ; [ðen] [ri'kʌvəz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ]
[**He** **bends** **tenderly** **over** **Molossus** **;** **then** **recovers** **himself** **,** **and** **speaks** **in** **a** **harsh**
[他 弯曲 温柔地 超过 獒 ; 然后 恢复 他自己 , 和 说话 在 一个 残酷的
['trʌbld] [vɔɪs] .]
troubled **voice** **.** **]**
麻烦 嗓音 .]

他温柔地俯身看着摩洛苏斯；然后恢复了镇定，用沙哑而忧郁的声音说道。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] ?
Why **is** **it** **that** **you** **fear** **me** **not** **?**
为什么 是 它 那 你 害怕 我 不是 ?

你为何不惧怕我?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ?
Why **should** **I** **fear** **you** **?**
为什么 应该 我 害怕 你 ?

我为什么要怕你?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[duː][juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə] [ðiːz] [gɔdz] ?
Do **you** **trust** **to** **these** **gods** **?**
做 你 相信 到 这些 神 ?

你信奉这些神明吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [rek] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
For **I** **reck** **little** **of** **them** **.**
为了 我 雷克 小的 的 他们 .

因为我根本不把他们放在眼里。

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [maɪ][gɔdz][ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]
Nay **,** **my** **gods** **are** **vanished** **and** **powerless** **long** **ago** **,** **and** **these** **are** **but**
不 , 我的 神 是 消失了 和 无力 长的 前 , 和 这些 是 但
[maɪ] ['enəmi] - [gɔdz] .
my **enemies** **'** **gods** **.**
我的 敌人 - 神 .

不，我的神明早已消失无踪，失去了力量，而这些只不过是我敌人的神明。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðen] [wʌt] [dɪ'fens] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Then **what** **defence** **have** **you** **against** **me** **?**
然后 什么 防御 有 你 反对 我 ?

那你有什么办法来对付我?

[æn'drɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ] [niːd] [noʊ] [dɪ'fens] .
I **need** **no** **defence** **.**
我 需要 不 防御 .

我不需要辩护。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [frendz] .
You **and** **I** **are** **friends** **.**
你 和 我 是 朋友们 .

你和我是朋友。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[haʊ] , [frendz] !
How **,** **friends** **!**
如何 , 朋友们 !

朋友们，你们好啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [sleɪ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .
I **am** **charged** **to** **slay** **you** **also** **.**
我 是 带电 到 杀戮 你 还 .

我的使命也是要杀了你。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sleɪ] [ˌem ˈiː] .
You will not slay me .
你 将要 不是 杀戮 我 .

你杀不死我。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][maɪˈself] [noʊ] [nɑːt] [jet] ?
How can you know what I myself know not yet ?
如何 能 你 知道 什么 我 我 知道 不是 然而 ?

你怎么能知道连我自己都还不知道的事情呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [piːs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
You have no peace to see your own heart ; but I can see it .
你 有 不 和平 到 看 你的 自己的 心 ; 但 我 能 看 它 .

你无法平静地审视自己的内心；但我能看透它。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ˈwʊmən] , [ðeɪ] [meɪ] [wel] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɔːs(ə)rɪ] !
How have you learnt it ? — Woman , they may well speak of your sorceries !
如何 有 你 学会了 它 ? — 女士 , 他们 可能 出色地 说话 的 你的 巫术 !

你是怎么学会的？——女人，他们很可能会谈论你的巫术！

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɔːs(ə)rɪ] .
I have no sorceries .
我 有 不 巫术 .

我不会魔法。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] .
This is a simple thing .
这 是 一个 简单的 事物 .

这是件很简单的事。

[wiː; wi] [sleɪvz] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [menz] [mudz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ,
We slaves learn to read men's moods in their eyes and voices ,
我们 奴隶 学习 到 读 男士 情绪 在 他们的 眼睛 和 声音 ,

我们奴隶学会了从男人的眼神和声音中解读他们的情绪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [mudz] [brɪŋ] [laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

because	their	moods	bring	life	or	death	to	us	.
因为	他们的	情绪	带来	生活	或者	死亡	到	我们	.

因为他们的情绪能给我们带来生死。

[ɔˈrestiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] ?

Then	why	do	you	not	fear	me	the	more	?
然后	为什么	做	你	不是	害怕	我	这	更多的	?

那你为什么不更加惧怕我呢?

[['rʌfli] .]

[	Roughly	.	]
[	大致	.	]

[大致。]

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [maɪ] [hɑːrt] !

You	have	never	seen	my	heart	!
你	有	绝不	已见	我的	心	!

你从未见过我的内心!

[ænˈdrɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['blʌdˌʃediŋ] [meɪ] [suːn] [siː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

He	who	has	seen	beyond	the	glory	of	bloodshedding	may	soon	see	beyond	the
他	WHO	有	已见	超过	这	荣耀	的	流血事件	可能	很快	看	超过	这

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] .

hardness	of	man's	heart	.
硬度	的	男人的	心	.

那些看透了流血荣耀的人，或许很快就能看透人心的冷酷无情。

[ɔˈrestiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[['trʌbld] — ['rʌfli] .]

[	Troubled	—	roughly	.	]
[	麻烦	—	大致	.	]

[麻烦——大致而言。]

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

I	know	my	own	heart	!
我	知道	我的	自己的	心	!

我了解自己的内心!

[ænˈdrɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[ðə; ði][gɔdz] - ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd] , [bʌt; bət]['mænz][ɪz]['tendər] ;

The	gods	'	hearts	may	be	hard	,	but	man's	is	tender	;
这	神	-	心	可能	是	难的	,	但	男人的	是	投标	;

神明的心或许冷酷无情，但人心却温柔似水;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['oʊnli] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [sɔːr] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [biːst] [ɑːn][ðə; ði]
only very hungry , and sore afraid , and wild as a hunted beast on the
仅有的 非常 饥饿的 , 和 疮 害怕的 , 和 荒野 作为 一个 猎杀 兽 在 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

它只是非常饥饿，非常害怕，像山上被猎杀的野兽一样狂野。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[noʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['kwiːnz] [hɑːrt] ?
Know you your Queen's heart ?
知道 你 你的 女王大学 心 ?

你了解你女王的心吗?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[nɑːt][hɑːrd] , [bʌt; bət] ['stɑːrvɪŋ] .
Not hard , but starving .
不是 难的 , 但 饥饿 .

不难，但饿得要命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [pər'tʃæns] , [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪl] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
And she thinks , perchance , that the grief of others will feed it .
和 她 思考 , 或许 , 那 这 悲伤 的 其他的 将要 喂养 它 .

她或许认为，他人的悲伤会滋养它。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['æbsəntli] — ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] .]
[Absently — bending and touching the boy's hands .]
[心不在焉地 — 弯曲 和 接触 这 男孩们 双手 .]

【心不在焉地弯下腰，轻轻触碰男孩的手。】

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [koʊld] .
He is very cold .
他 是 非常 寒冷的 .

他很冷漠。

['entər] [həː'maiəni] , ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [ræpt] , ['hɜːrɪdli] .
Enter Hermione , hooded and wrapped , hurriedly .
进入 赫敏 , 连帽的 和 包装 , 匆匆 .

赫敏匆匆走进来，她戴着兜帽，裹得严严实实。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[tuː; tə][hɜːr'self] .] [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] ? — [oʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] !
[To herself .] Is there no one ? — Oh , I dare not !
[到 她自己 .] 是 那里 不 一 ? — 哦 , 我 敢 不是 !

（自言自语）难道没有人吗？——哦，我不敢！

[[ɔ'restiz] [steps] ['kwɪkli] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
[Orestes steps quickly out from behind the trees .
[奥瑞斯忒斯 步骤 迅速地 出去 从 在后面 这 树木 .

奥瑞斯忒斯迅速从树后走出来。

[həː'maiəni] ['stɑːrts][ɪn] ['terər] .
Hermione starts in terror .
赫敏 开始 在 恐怖 .

赫敏惊恐万分。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

['welkəm] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['helən] !
Welcome , daughter of Helen !
欢迎 , 女儿 的 海伦 !

欢迎你，海伦的女儿！

[[həː'maiəni] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][stændz] , ['briːðɪŋ] ['hɑːrdi][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
[Hermione does not answer , but stands , breathing hardy with relief .
[赫敏 做 不是 回答 , 但 站立 , 呼吸 耐寒的 和 宽慰 .

赫敏没有回答，只是站了起来，如释重负地大口喘着气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[θroʊ] [bæk] [jʊr; jər] [hʊd] . — [jiː; ji][gɔdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæsɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Throw back your hood . — Ye gods , she is passing beautiful !
扔 后退 你的 兜帽 . — 叶 神 , 她 是 通过 美丽的 !

把兜帽拉下来。——我的天哪，她美得令人窒息！

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[teɪk] [ˌem 'iː] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
Take me quick to the ship .
拿 我 快的 到 这 船 .

快带我去船上。

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [taɪm] .
It **is** **not** **yet** **time** **.**
它 是 不是 然而 时间 .

时机尚未成熟。

[maɪ][men] [mʌst; məst] [drɔː] ['pɪrəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
My **men** **must** **draw** **Pyrrhus** **away** **from** **the** **castle** **.**
我的 男人 必须 画 皮洛士 离开 从 这 城堡 .

我的部下必须将皮洛士引离城堡。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
He **has** **gone** **.**
他 有 已消失 .

他走了。

[neɪ] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [kwɪk] — [ɔ'restiz] — —
Nay **,** **take** **me** **quick** **—** **Orestes** **—** **—**
不 , 拿 我 快的 — 奥瑞斯忒斯 — —

不，快带我走——奥瑞斯忒斯——

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l][soʊ] ?
Why **do** **you** **tremble** **so** **?**
为什么 做 你 颤抖 所以 ?

你为什么如此颤抖?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ðæt] [oʊθ] [aɪ] [swɔːr] — —
That **oath** **I** **swore** **—** **—**
那 誓言 我 发誓 — —

我曾发誓——

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ?
You **have** **not** **heard** **Them** **?**
你 有 不是 听到 他们 ?

你没听过他们的歌吗?

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[ðer; ðər] [siːmd] [ʃeɪps] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
There **seemed** **shapes** **at** **the** **edge** **of** **the** **trees** **.**
那里 似乎 形状 在 这 边缘 的 这 树木 .

树梢处似乎有一些形状。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ʃeɪps] !
Shapes **!**
形状 !

形状!

[[lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][kloʊz] .]
[**Looks** **at** **her** **close** **.** **]**
[看起来 在 她 关闭 .]

[仔细地看着她。]

[noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] .
No **;** **you** **have** **not** **seen** **them** **.**
不 ; 你 有 不是 已见 他们 .

不，你没见过他们。

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][menz][ˈfeɪsɪz] ?
[**With** **horror** **.** **]** **Is** **the** **sight** **of** **them** **written** **on** **men's** **faces** **?**
[和 恐怖 .] 是 这 视线 的 他们 书面 在 男士 面孔 ?

【惊恐万分】人们脸上是否写满了这样的景象?

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] .
Speak **not** **of** **them** **!** **—** **You** **have** **neither** **seen** **nor** **heard** **.**
说话 不是 的 他们 ! — 你 有 两者都不 已见 也不 听到 .

不要谈论他们！——你既没有见过他们，也没有听过他们。

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .
It **is** **only** **now** **,** **and** **here** **,** **that** **I** **am** **afraid** **.**
它 是 仅有的 现在 , 和 这里 , 那 我 是 害怕的 .

只有此时此刻，我才感到害怕。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] — —
Take me to the ship now ; and when once it is over — —
拿 我 到 这 船 现在 ; 和 什么时候 一次 它 是 超过 — —

现在就带我上船；等一切结束后——

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wen] ['pɪrəs] [ɪz][sleɪn] ?
When Pyrrhus is slain ?
什么时候 皮洛士 是 被杀 ?

皮洛士被杀时?

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]] — [oʊ] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd]
And the other — [clinging to him] — oh , then we shall be safe and
和 这 其他 — [依恋 到 他] — 哦 , 然后 我们 将 是 安全的 和
[æt; ət] [piːs] .
at peace .
在 和平 .

另一个——（紧紧抓住他）——哦，那样我们就能安全安宁了。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðə; ði] [bɔɪ] ?
The boy ?
这 男生 ?

那个男孩?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?
Why do you fear him ?
为什么 做 你 害怕 他 ?

你为什么怕他?

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['æbsəntli] .]
[Absently .]
[心不在焉地 .]

[心不在焉。]

[ðə; ði] [bɔɪ] ?
The boy ?
这 男生 ?

那个男孩?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
He is the king's son .
他 是 这 国王的 儿子 .

他是国王的儿子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?
But why do you fear him ?
但 为什么 做 你 害怕 他 ?

但你为什么害怕他?

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [fɪr] .
It is not the boy I fear .
它 是 不是 这 男生 我 害怕 .

我害怕的不是那个男孩。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[huː] , [ðen] ?
Who , then ?
WHO , 然后 ?

那么，是谁呢?

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['wʊmən] .
It is the woman .
它 是 这 女士 .

是那个女人。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .]
[Repelled .]
[排斥 .]

[遭到排斥。]

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
And what fear you from her ?
和 什么 害怕 你 从 她 ?

你为什么怕她?

[aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I care not to slay a woman and a child .
我 关心 不是 到 杀戮 一个 女士 和 一个 孩子 .

我并不想杀害妇女和儿童。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [briːð] [ɪn] [piːs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] !
I can never breathe in peace while she is there !
我 能 绝不 呼吸 在 和平 尽管 她 是 那里 !

只要她在那儿，我就无法安心呼吸!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['stɜːrnli] .] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
[Sternly .] What has she done ?
[严厉地 .] 什么 有 她 完毕 ?

【语气严厉】她做了什么?

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['spiːkɪŋ] [ɪn] [veɪg] , ['trʌbld] [toʊnz] .]
[Speaking in vague , troubled tones .]
[请讲 在 模糊的 , 麻烦 音调 .]

（语气含糊不清，语气不安。）

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
When she is near me , even if I know it not ,
什么时候 她 是 靠近 我 , 甚至 如果 我 知道 它 不是 ,

即使我不知道，当她在我身边时，

[hɜːr; hər] [breθ] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .
her breath runs in my blood and makes me tremble .
她 气息 跑步 在 我的 血 和 制作 我 颤抖 .

她的气息流淌在我的血液里，让我颤抖不已。

[[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tremblɪŋ] .
[She is trembling .
[她 是 发抖 .

她浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 !

安静!

[seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .
Say what she has done .
说 什么 她 有 完毕 .

说出她都做了些什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [hɜːr; hər] .
If she has done you a wrong I will slay her .
如果 她 有 完毕 你 一个 错误的 我 将要 杀戮 她 .

如果她得罪了你，我会杀了她。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [pər'tʃæns] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
[In the same way .] I might have borne her eyes perchance in my own country ,
[在 这 相同的 方式 .] 我 可能 有 出生 她 眼睛 或许 在 我的 自己的 国家 ,

同样地，我或许会在我的祖国也拥有她那样的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [frendz] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɔːl][ə'loʊn] — —
with friends near me ; but here , all alone — —
和 朋友们 靠近 我 ; 但 这里 , 全部 独自的 — —

身边有朋友，可这里，我却孤身一人——

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What has she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .] [aɪ] [ment] [noʊ][hɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz]
[In the same way .] I meant no hurt to her for her sharing the king's
[bed] .
bed .
床 .

同样地，我并没有因为她与国王同床共枕而伤害她的意思。

[bʌt; bət] [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
But when first I saw her
但 什么时候 第一的 我 锯 她

但当我第一次见到她时

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
and she looked straight into me ,
和 她 看起来 直的 进入 我 ,

她直直地看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪmd] [maɪ] [aɪz] .
there was something that turned my heart sick and dimmed my eyes .
那里 曾是 某物 那 转向 我的 心 生病的 和 调暗 我的 眼睛 .

有什么东西让我感到心痛，让我眼前发黑。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sleɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [driːmz] [laɪk] [ðiːz] ?
How can I slay her for dreams like these ?
如何 能 我 杀戮 她 为了 梦境 喜欢 这些 ?

我该如何为了这样的梦想而杀死她?

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['bjuːti] .
I know nought of your heart , but I can see your beauty .
我 知道 零 的 你的 心 , 但 我 能 看 你的 美丽 .

我对你的内心一无所知，但我能欣赏你的美丽。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt] [ðæt] .
She has not hurt that .
她 有 不是 伤害 那 .

她并没有伤害到这一点。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,
Can you not see a dimness over my face ,
能 你 不是 看 一个 昏暗 超过 我的 脸 ,

你难道看不出我脸上的黯淡吗?

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] [braɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][hɜːrz] ?
where it once was bright — and a radiance in hers ?
在哪里 它 一次 曾是 明亮的 — 和 一个 辐射 在 她的 ?

曾经明亮的地方——以及她眼中闪耀的光芒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[rɪ'flektɪŋ] .]
[Reflecting .]
[反思 .]

[沉思中。]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][sæd] .
There is a radiance , although she is so sad .
那里 是 一个 辐射 , 虽然 她 是 所以 伤心 .

虽然她很悲伤，但她身上仍然散发着光芒。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[wer] [gɑːt][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['reɪdiəns] ?
Where got she that radiance ?
在哪里 得到 她 那 辐射 ?

她那光彩照人的气质是从哪里来的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːrz] .
It is not hers .
它 是 不是 她的 .

这不是她的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

It	is	the	joy	and	sunlight	she	has	sucked	out	of	me	!
它	是	这	喜悦	和	阳光	她	有	真烂	出去	的	我	!

她夺走了我的快乐和阳光!

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['koʊldli] .]

[	Looking	at	her	coldly	.	]
[	寻找	在	她	冷冷地	.	]

(冷冷地看着她。)

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][klaʊd][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	can	see	no	cloud	in	your	face	.
我	能	看	不	云	在	你的	脸	.

我看不出你脸上有任何愁容。

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[['pæʃənətli] .]

[	Passionately	.	]
[	热情地	.	]

[热情地。]

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] .

No	,	no	,	you	cannot	see	.
不	,	不	,	你	不能	看	.

不，不，你看不见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɔtiŋ] , [ʃrɪ'vəlɪŋ] , ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [haʊ] [aɪ][daɪ] !

I	am	rotting	,	shrivelling	,	dying	within	;	and	only	she	can	see	how	I	die	!
我	是	腐烂	,	萎缩	,	垂死	之内	;	和	仅有的	她	能	看	如何	我	死	!

我的内心正在腐烂、萎缩、死去；只有她才能看到我是如何死去的!

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ɔːl] [fleʃ] [mʌst; məst] [dɪ'keɪ] .

All	flesh	must	decay	.
全部	肉	必须	衰变	.

一切血肉之躯终将腐朽。

[tel] [ˌem 'iː][wʌn] [diːd] [ʌv; əv] [heɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [hɜːr; hər] .

Tell	me	one	deed	of	hate	she	has	done	,	and	I	will	slay	her	.
告诉	我	一	契据	的	恨	她	有	完毕	,	和	我	将要	杀戮	她	.

告诉我她做过一件多么令人憎恶的事，我就杀了她。

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃaɪldləs] , [ðæt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [kɪŋ] !

She	has	made	me	childless	,	that	her	child	may	be	king	!
她	有	制成	我	无子女	,	那	她	孩子	可能	是	国王	!

她使我没有孩子，好让她的孩子成为国王!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[tu:; tə][hɪm'self] .] [ænd; ənd]['helən]['nevər]['feɪdɪd][æt; ət][ɔ:l] .
[To himself .] And Helen never faded at all .
[到 他自己 .] 和 海伦 绝不 褪色 在 全部 .

（自言自语）海伦的容颜从未褪色。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

['tʃaɪldləs] , ['bærən] — ['bærən][ʌv; əv] [wu:m] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑ:rt] ! — [aɪ]
Childless , barren — barren of womb and of heart ! — I
无子女 , 荒芜 — 荒芜 的 子宫 和 的 心 ! — 我

无子，不育——子宫不育，心灵也不育！——我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [gʊd] [sʌnz] ,
had courage and strength to bear good sons ,
有 勇气 和 力量 到 熊 好的 儿子们 ,

有勇气和力量生出好儿子，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [sæpt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər][sʌn] .
till she sapped it from me to feed her son .
直到 她 精疲力竭 它 从 我 到 喂养 她 儿子 .

直到她从我这里榨干了它去养活她的儿子。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — —
Nay , there is another thing — —
不 , 那里 是 其他 事物 — —

不，还有另一件事——

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['koʊldli] .]
[Coldly .]
[冷冷地 .]

[冷冷地。]

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
No , no , you do not believe me !
不 , 不 , 你 做 不是 相信 我 !

不，不，你不相信我!

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
I **cannot** **say** **it** **.**
我 不能 说 它 .

我不能说。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ju:; jʊ] [spi:k] [sʌtʃ] [waɪld] [θɪŋz] .
You **speak** **such** **wild** **things** **.**
你 说话 这样的 荒野 事物 .

你口出狂言。

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][waɪld] [naʊ] , [ænd; ənd]['æŋgər][ju:; jʊ] . — [wen]
I **know** **not** **why** **I** **am** **so** **wild** **now** **,** **and** **anger** **you** **.** **—** **When**
我 知道 不是 为什么 我 是 所以 荒野 现在 , 和 愤怒 你 . — 什么时候

我不知道自己为何如此狂躁，惹你生气。——当

[ʃi:; ʃi][ɪz] [nɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][waɪld][ænd; ənd]['kru:əl] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
she **is** **near** **,** **it** **makes** **me** **wild** **and** **cruel** **;** **but** **now** **,**
她 是 靠近 , 它 制作 我 荒野 和 残忍的 ; 但 现在 ,

她就在附近，这让我变得狂野而残忍；但现在，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
I **know** **not** **why** **this** **should** **come** **over** **me** **.**
我 知道 不是 为什么 这 应该 来 超过 我 .

我不知道为什么我会有这种感觉。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[greɪt] [zju:s; zu:s] !
Great **Zeus** **!**
伟大的 宙斯 !

伟大的宙斯!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tru:] ! — [æn'drɑ:məki] , [æn'drɑ:məki] , [spi:k] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
if **it** **should** **be** **true** **!** **—** **Andromache** **,** **Andromache** **,** **speak** **and** **answer** **her** **.**
如果 它 应该 是 真的 ! — 安德洛玛刻 , 安德洛玛刻 , 说话 和 回答 她 .

如果这是真的！——安德洛玛刻，安德洛玛刻，回答她。

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ?
Is **she** **here** **?**
是 她 这里 ?

她在这里吗?

[[æn'drɑ:məki] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltər] .]
[**Andromache** **comes** **out** **from** **the** **trees** **by** **the** **altar** **.** **]**
[安德洛玛刻 来 出去 从 这 树木 经过 这 坛 .]

安德洛玛刻从祭坛旁的树林中走了出来。

[əˈvəːtə] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Averter **of** **Evil** **,** **what** **is** **that** **?**
逆变器 的 邪恶的 , 什么 是 那 ?

"辟邪者"是什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache **.**
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][jʊr; jər][ˈhændmeɪd] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɜːrt] .
I **am** **but** **your** **handmaid** **,** **I** **have** **done** **you** **no** **hurt** **.**
我 是 但 你的 使女 , 我 有 完毕 你 不 伤害 .

我只是你的使女，我没有伤害过你。

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[neɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] !
Nay **,** **now** **you** **can** **see** **it** **—** **the** **thing** **I** **dared** **not** **say** **!**
不 , 现在 你 能 看 它 — 这 事物 我 敢于 不是 说 !

不，现在你明白了——那是我不敢说的话!

[ɔˈrestiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[həːˈmaiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɪv; laɪv][ˈwʊmən] !
She **is** **no** **live** **woman** **!**
她 是 不 居住 女士 !

她根本不是活人!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [sʌks] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
she **is** **dead** **and** **sucks** **the** **blood** **of** **the** **living** **.**
她 是 死的 和 真糟糕 这 血 的 这 活的 .

她已死，却吸食活人的鲜血。

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][əˈfreɪd] , [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈwʊmən] ?
Why **is** **she** **not** **afraid** **,** **like** **a** **live** **woman** **?**
为什么 是 她 不是 害怕的 , 喜欢 一个 居住 女士 ?

为什么她不像个活生生的人那样不害怕?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['trʌbld] .]
[Troubled .]
[麻烦 .]

[麻烦事。]

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['deθli] [waɪt] .
She is deathly white .
她 是 致命的 白色的 .

她肤色惨白。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
Why she has no fear I know not .
为什么 她 有 不 害怕 我 知道 不是 .

我不知道她为什么无所畏惧。

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] ?
What can I answer ?
什么 能 我 回答 ?

我还能回答什么呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [sleɪ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] [mæn] .
The King might slay me , but not this man .
这 国王 可能 杀戮 我 , 但 不是 这 男人 .

国王或许会杀了我，但杀不死这个人。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [aɪ][held] [deθ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
It was the same but now , when I held death over her .
它 曾是 这 相同的 但 现在 , 什么时候 我 握住 死亡 超过 她 .

情况还是一样，只不过现在，我把死亡悬在了她头上。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pæst] [θru:] [deθ] !
She has passed through death !
她 有 通过了 通过 死亡 !

她已经逝去!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] , [noʊ]['æŋgər] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv] .
She has no fear , no anger , as the living have .
她 有 不 害怕 , 不 愤怒 , 作为 这 活的 有 .

她没有像活着的人那样的恐惧和愤怒。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi]['nevər]
Why does she never
为什么 做 她 绝不

她为什么从不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?
ask for anything ?
问 为了 任何事物 ?

有什么要求吗?

[['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['terər] .]
[Almost beside herself with terror .]
[几乎 旁 她自己 和 恐怖 .]

她几乎吓疯了。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [deθ] [klɪŋz] [ə'baʊt] [ɔːl][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] !
the smell of death clings about all her garments !
这 闻 的 死亡 黏附 关于 全部 她 服装 !

她身上所有的衣服都散发着死亡的气息!

[kɪl] [hɜːr; hər] , [kɪl] [hɜːr; hər] !
Kill her , kill her !
杀 她 , 杀 她 !

杀了她，杀了她!

[[ɔ'restiz] [lʊks] [æt; ət] [hə:'maiəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
[Orestes looks at Hermione with a shudder .
[奥瑞斯忒斯 看起来 在 赫敏 和 一个 不寒而栗 .

奥瑞斯忒斯打了个寒颤，看向赫敏。

[hə:'maiəni] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [kən'tɪnjuːz] .]
Hermione , breaking down , continues .]
赫敏 , 打破 向下 , 继续 .]

赫敏情绪崩溃，继续说道。

[oʊ] , [frend] , [frend] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ɪn]['spɑːrtə] .
Oh , friend , friend , I was not like this in Sparta .
哦 , 朋友 , 朋友 , 我 曾是 不是 喜欢 这 在 斯巴达 .

哦，朋友，朋友，我在斯巴达的时候可不是这样的。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[kwiːn] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
Queen , I know my heart is with the dead of Troy .
女王 , 我 知道 我的 心 是 和 这 死的 的 特洛伊 .

女王，我知道我的心与特洛伊的亡灵同在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['æŋgər][juː; jʊ] ?
Why should that anger you ?
为什么 应该 那 愤怒 你 ?

这为什么会让你生气?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hə:'maiəni] .]
[Looking at Hermione .]
[寻找 在 赫敏 .]

（看着赫敏。）

[ɪn] ['veri] [tru:θ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
In very truth there is a shadow come over you .
在 非常 真相 那里 是 一个 阴影 来 超过 你 .

事实上，你身上确实笼罩着一层阴影。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd] [skers] [soʊ] ['wʌndrəs] ['bju:tɪf(ə)l] .
You seem to be shrunken , and scarce so wondrous beautiful .
你 似乎 到 是 缩小 , 和 稀少 所以 奇妙的 美丽的 .

你似乎变得矮小，也不再那么美丽动人了。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [kɪl] [hɜ:r; hər] !
[In a weary frightened voice .] Kill her , kill her !
[在 一个 厌倦 害怕 嗓音 .] 杀 她 , 杀 她 !

（用疲惫而恐惧的声音）杀了她，杀了她！

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] — —
I know not — —
我 知道 不是 — —

我不知道——

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [aɪz] .
You have eyes .
你 有 眼睛 .

你有眼睛。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fi:nd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] ?
Can you not see there is a fiend working in me ?
能 你 不是 看 那里 是 一个 恶魔 在职的 在 我 ?

难道你看不出来我体内有魔鬼在作祟吗?

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fi:nd] .
There is no fiend .
那里 是 不 恶魔 .

世上没有恶魔。

[kwi:n] , [kwi:n] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] ?
Queen , Queen , why are you so full of hate ?
女王 , 女王 , 为什么 是 你 所以 满的 的 恨 ?

女王，女王，你为何如此充满仇恨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

- [tɪz] [jʊr; jər] ['spɛlz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
' Tis your spells have done it !
- 的 你的 咒语 有 完毕 它 !

都是你的魔法干的!

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] ['nevər] [heitid] ['eni] [wʌn] .
Before I came here I never hated any one .
前 我 来了 这里 我 绝不 憎恨 任何 一 .

来这里之前，我从来没有恨过任何人。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[tuː; tə] [æn'drɑːməki] .] [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] ['eni] [kɔːz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ] ?
[To Andromache .] Know you not any cause why she should hate you ?
[到 安德洛玛刻 .] 知道 你 不是 任何 原因 为什么 她 应该 恨 你 ?

【对安德洛玛刻说】你难道不知道她为什么恨你吗?

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , ['streɪndʒər] , [waɪ] [duː] [men] [heɪt] ?
Nay , stranger , why do men hate ?
不 , 陌生人 , 为什么 做 男人 恨 ?

陌生人，为什么男人之间会有仇恨?

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [vaɪl] .
She has made me feel that I am vile .
她 有 制成 我 感觉 那 我 是 卑鄙的 .

她让我觉得自己很卑鄙。

[sleɪ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Slay her , or I go back to the King .
杀 她 , 或者 我 去 后退 到 这 国王 .

杀了她，否则我就回去见国王。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

['pɪrəs] [moʊst] [laɪk] [ɪz] [ded] .
Pyrrhus most like is dead .
皮洛士 最多 喜欢 是 死的 .

皮洛士很可能已经死了。

[ɪf] [aɪ][duː] [sleɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

If	I	do	slay	her	will	you	come	away	with	me	?
如果	我	做	杀戮	她	将要	你	来	离开	和	我	?

如果我杀了她，你会跟我一起走吗?

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[ə'weɪ] ?

Away	?
离开	?

离开?

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

To	the	ship	?
到	这	船	?

去船上吗?

[jes] ; [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

Yes	;	till	we	come	back	and	take	the	kingdom	!
是的	;	直到	我们	来	后退	和	拿	这	王国	!

是的；直到我们回来夺回王国!

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] !

I	will	not	take	your	kingdom	!
我	将要	不是	拿	你的	王国	!

我不会夺取你的王国!

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [sleɪ] ?

Is	it	the	boy	you	fear	to	slay	?
是	它	这	男生	你	害怕	到	杀戮	?

你害怕杀死的是那个男孩吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[maɪ] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɪŋdəm] .

My	kingdom	must	be	an	ever	-	changing	kingdom	.
我的	王国	必须	是	一个	曾经	-	变化	王国	.

我的王国必须是一个不断变化的王国。

[aɪ] [driːmd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ænd; ənd] [rest] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

I	dreamed	for	an	hour	that	I	might	stay	and	rest	like	other	men	.
我	梦见	为了	一个	小时	那	我	可能	停留	和	休息	喜欢	其他	男人	.

我曾幻想过一个小时，我可以像其他男人一样留下来休息。

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
And **why** **not** **?**
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌem 'i:][rest] .
There **be** **Those** **watching** **that** **will** **not** **let** **me** **rest** **.**
那里 是 那些 观看 那 将要 不是 让 我 休息 .

有人在暗中监视着我，不让我安宁。

[hə:'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] ?
Those **watching** **?**
那些 观看 ?

谁在看?

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] ?
But **you** **have** **not** **seen** **them** **?**
但 你 有 不是 已见 他们 ?

但你没见过他们?

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] !
I **have** **not** **seen** **anything** **!**
我 有 不是 已见 任何事物 !

我什么也没有看到!

[[tu:; tə][hɜ:r'self] .
[**To** **herself** **.**
[到 她自己 .

[自言自语。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[nɑ:t] [naʊ] .
Not **now** **.**
不是 现在 .

现在不要。

[fju:] [men][hæv; həv]['evər] [si:n] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] .
Few **men** **have** **ever** **seen** **them** **;** **but** **I** **hear** **their** **wings** **on** **the** **wind** **.**
很少 男人 有 曾经 已见 他们 ; 但 我 听到 他们的 翅膀 在 这 风 .

很少有人见过它们；但我能听到它们翅膀在风中飞舞的声音。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [lɔ:ŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] — —
And **perchance** **if** **I** **stayed** **long** **in** **one** **place** **—** **—**
和 或许 如果 我 入住 长的 在 一 地方 — —

或许，如果我在一个地方待得太久——

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
I **hear** **nothing** .
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[['lɪsnɪŋ] .]
[**Listening** **.** **]**
[聆听 .]

[正在听。]

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] !
No **,** **it** **cannot** **be** **wings** **on** **the** **wind** **!**
不 , 它 不能 是 翅膀 在 这 风 !

不，它不可能是随风而动的翅膀！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] .
Nay **,** **there** **is** **no** **sound** **at** **all** **.**
不 , 那里 是 不 声音 在 全部 .

不，一点声音都没有。

[bi:; bi][nɑ:t][soʊ] ['terəfaɪd] .
Be **not** **so** **terrified** **.**
是 不是 所以 恐惧 .

别那么害怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] !
I **cannot** **stay** **here** **alone** **!**
我 不能 停留 这里 独自的 !

我不能一个人留在这里！

[oʊ] , [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
Oh **,** **I** **care** **not** **for** **the** **kingdom** **.**
哦 , 我 关心 不是 为了 这 王国 .

哦，我不在乎王国。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eksailz][fɔːr; fər]['evər] , [bəuθ] !
We **are** **exiles** **for** **ever** **,** **both** **!**
我们 是 流亡者 为了 曾经 , 两个都 !

我们俩永远都是流亡者!

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] ; [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Nay **,** **if** **you** **love** **me** **I** **can** **bear** **anything** **;** **if** **any** **one** **will** **love** **me** **.**
不 , 如果 你 爱 我 我 能 熊 任何事物 ; 如果 任何 一 将要 爱 我 .

不，如果你爱我，我可以忍受一切；只要有人爱我。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [juː; jʊ] .
I **know** **not** **if** **I** **love** **or** **hate** **you** **.**
我 知道 不是 如果 我 爱 或者 恨 你 .

我不知道我是爱你还是恨你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæsɪŋ] ['bjuːti] [aɪ] [keɪm] ,
It **was** **for** **your** **passing** **beauty** **I** **came** **,**
它 曾是 为了 你的 通过 美丽 我 来了 ,

我来此只为欣赏你转瞬即逝的美丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪz] ['biːk(ə)n] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
because **your** **eyes** **beaconed** **me** **through** **the** **dark** **of** **the** **sea** **.**
因为 你的 眼睛 信标 我 通过 这 黑暗的 的 这 海 .

因为你的双眼如同灯塔，指引我穿越黑暗的大海。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][wɑːnt] !
Oh **,** **take** **me** **;** **that** **is** **all** **the** **love** **I** **want** **!**
哦 , 拿 我 ; 那 是 全部 这 爱 我 想 !

哦，带走我吧；这就是我想要的全部爱!

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[laɪk] [ðoʊz] [tuː] [stɑːrz] [ðæt] [men] [kɔːl] ['hɛlɪnz] ['breðrən] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['nevər] ['feɪdɪŋ] — —
Like **those** **two** **stars** **that** **men** **call** **Helen's** **brethren** **,** **immortal** **,** **never** **fading** **—** **—**
喜欢 那些 二 明星 那 男人 称呼 海伦的 弟兄们 , 不朽 , 绝不 褪色 — —

就像那两颗被人们称为海伦兄弟的星星，不朽不灭——

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪdɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] , [pər'tʃæns] , [ɪf] [ðə; ði] [spel] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ˌem 'iː] — —
Oh **,** **I** **am** **fading** **fast** **,** **but** **,** **perchance** **,** **if** **the** **spell** **were** **off** **me** **—** **—**
哦 , 我 是 褪色 快速地 , 但 , 或许 , 如果 这 拼写 是 离开 我 — —

哦，我正在迅速消逝，但是，或许，如果我身上的魔咒消失了——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [feɪd] .
Nay , you shall never fade .
不 , 你 将 绝不 褪色 .

不，你永远不会消逝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bluː] ['sʌnlɪt]['aɪlənd] , ['wɔːtərləs] , ['desələt] — [hɪr] [ˌem 'iː] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['helən] ,
There is a blue sunlit island , waterless , desolate — Hear me , daughter of Helen ,
那里 是 一个 蓝色的 阳光照射 岛 , 无水 , 荒凉 — 听到 我 , 女儿 的 海伦 ,
['eɪdʒləs] [ænd; ənd] ['deθləs] !
ageless and deathless !
永葆青春 和 永生 !

有一个阳光普照的蓝色岛屿，没有水，荒凉——听我说，海伦的女儿，永生不灭！

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[aɪ] [hɪr] .
I hear .
我 听到 .

我听说了。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[sʌm; səm] ['sʌnset] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [braɪt]
Some sunset when you are beautiful like a dream I will set you on that bright
一些 日落 什么时候 你 是 美丽的 喜欢 一个 梦 我 将要 放 你 在 那 明亮的
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

当夕阳西下，你美得像梦境一般，我会把你放在那座阳光灿烂的岛屿上。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [aɪz] [fʊl] .
and fill my eyes full .
和 充满 我的 眼睛 满的 .

让我的双眼充满泪水。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ] [weɪz] [əˈloʊn] ,
And then I will go my ways alone ,
和 然后 我 将要 去 我的 方式 独自的 ,

然后我将独自离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn][fɔːr; fər]['evər] .
and the fairest of earthly things shall be mine for ever .
和 这 最公平 的 尘世的 事物 将 是 矿 为了 曾经 .

世间最美好的事物将永远属于我。

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [juː; jʊ] [feɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvlinəs] .
No **man** **shall** **ever** **see** **you** **fade** **from** **your** **loveliness** **.**
不 男人 将 曾经 看 你 褪色 从 你的 可爱 .

没有人会看到你的美丽褪色。

[ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] ['helən] .
The **gods** **may** **take** **you** **even** **as** **they** **took** **Helen** **.**
这 神 可能 拿 你 甚至 作为 他们 采取 海伦 .

神明或许会带走你，就像他们带走海伦一样。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][mæd] ! [kwiːn] , [kwiːn] , [goʊ] [bæk] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] .
Oh **,** **he** **is** **mad** **!** **Queen** **,** **Queen** **,** **go** **back** **while** **there** **is** **time** **.**
哦 , 他 是 疯狂的 ! 女王 , 女王 , 去 后退 尽管 那里 是 时间 .

哦，他疯了！女王，女王，趁还有时间，快回去吧。

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] .]
[**Shrinking** **back** **.** **]**
[收缩 后退 .]

[向后缩去。]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
I **should** **die** **!**
我 应该 死 !

我该死了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] !
I **am** **afraid** **!**
我 是 害怕的 !

恐怕!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[daɪ] ?
Die ?
死 ?

死?

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Of that I know not .
的 那 我 知道 不是 .

对此我并不清楚。

['oʊnli] ['nevər] , ['nevər] [feɪd] ; ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪ'ðaʊt] [eɪdʒ] [ɔːr] [weɪnɪŋ] !
Only never , never fade ; perfect for ever without age or waning !
仅有的 绝不 , 绝不 褪色 ; 完美的 为了 曾经 没有 年龄 或者 减弱 !

永不褪色；完美永恒，不老不衰!

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['helən] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Daughter of Helen , will you come with me ?
女儿 的 海伦 , 将要 你 来 和 我 ?

海伦的女儿，你愿意跟我一起走吗?

[[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ˌaʊt'saɪd] .
[A sound of arms outside .
[一个 声音 的 武器 外部 .

外面传来武器碰撞的声音。

[ðeɪ] [stɑːrt] .
They start .
他们 开始 .

他们开始了。

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[oʊ] , [kwɪk] !
Oh , quick !
哦 , 快的 !

哦，快!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
I am yours .
我 是 你的 .

我是你的。

[duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Do with me what you will .
做 和 我 什么 你 将要 .

随你处置我吧。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[[saʊnd] [ə'gen] .]
[Sound again .]
[声音 再次 .]

[再次发出声音。]

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪrəs] .
Voice of Pyrrhus .
嗓音 的 皮洛士 .

皮洛斯之声。

[æn'drɑ:məki] !
Andromache !
安德洛玛刻 !

安德洛玛刻!

[hoʊ] ! [sneɪk] [ʌv; əv] ['fridʒiə] , [stɑ:rv] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] !
Ho ! snake of Phrygia , starve at the altar if you will !
何 ! 蛇 的 弗里吉亚 , 饿死 在 这 坛 如果 你 将要 !

嚯! 弗里吉亚的蛇啊，你宁愿饿死在祭坛前!

[jʊr; jər] ['plɑ:tərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fled] !
Your plotters are all fled !
你的 绘图仪 是 全部 逃亡 !

你们的阴谋者都逃走了!

[[ɔ'restiz] [stændz][ɪn] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
[Orestes stands in posture of defence .
[奥瑞斯忒斯 站立 在 姿势 的 防御 .

俄瑞斯忒斯摆出防御姿势。

[hə:'maiəni] [ʃriŋks] [bæk] .
Hermione shrinks back .
赫敏 收缩 后退 .

赫敏畏缩地后退。

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[tu:; tə] [mə'lɔsəs] .] [klɪŋ] [fæst] !
[To Molossus .] Cling fast !
[到 獒 .] 黏着 快速地 !

【对摩洛索斯说:】抓紧了!

[['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltər] [tɔ:rdz] ['pɪrəs] .]
[Rushing from the altar towards Pyrrhus .]
[冲刺 从 这 坛 向 皮洛士 .]

[从祭坛冲向皮洛士。]

[bæk] , [maɪ] [kɪŋ] !
Back , my king !
后退 , 我的 国王 !

回来吧，我的国王!

[ki:p] [bæk] !
Keep back !
保持 后退 !

退后!

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[tuː; tə] [ɔ'restiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .]
[To Orestes , with a cry .]
[到 奥瑞斯忒斯 , 和 一个 哭 .]

[向俄瑞斯忒斯喊道。]

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了！

[['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] .
[Hides her face .
[隐藏 她 脸 .

（捂住脸）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] .]
[Waking up slowly .]
[醒来 向上 缓慢地 .]

[缓缓醒来。]

[ɪz] [ðæt] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] ?
Is that father coming ?
是 那 父亲 未来 ?

父亲要来了吗?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [æn'drɑːməki] .] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][soʊ] ['iːzəli] ?
[Entering and grasping Andromache .] Think you to die so easily ?
[进入 和 抓握 安德洛玛刻 .] 思考 你 到 死 所以 容易地 ?

【走进房间，抓住安德洛玛刻】你以为你会轻易死去吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɜːrst][ænd; ənd] [tel] [ɔːl] !
You shall speak first and tell all !
你 将 说话 第一的 和 告诉 全部 !

你先发言，把一切都说出来！

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æmbʊʃ] !
There is an ambush !
那里 是 一个 伏击 !

有埋伏！

[kiːp] [bæk] !
Keep back !
保持 后退 !

退后！

[['pɪrəs] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
[Pyrrhus stands with his sword drawn over her .
[皮洛士 站立 和 他的 剑 绘制 超过 她 .

皮洛士拔剑指向她。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[['lʊkɪŋ] [ʌp] .]
[Looking up .]
[寻找 向上 .]

（抬头望去。）

[mɔːr] ['tretʃəri] ?
More treachery ?
更多的 背信弃义 ?

又一次背叛?

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?
Why is the son of Achilles away from the battle ?
为什么 是 这 儿子 的 阿喀琉斯 离开 从 这 战斗 ?

阿喀琉斯的儿子为何不在战场上?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

['paɪrət] !
Pirate !
海盗 !

海盗!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][men] [fled] [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ][fɑːr] .
Because your men fled so fast and so far .
因为 你的 男人 逃亡 所以 快速地 和 所以 远的 .

因为你们的人逃得太快太远了。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] ['twenti] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
My servants have chased them twenty furlongs from here .
我的 仆人 有 追逐 他们 二十 弗隆 从 这里 .

我的仆人已经追着他们走了二十弗隆。

[jiːld] !
Yield !
屈服 !

屈服!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[laʊd] .]
[Loud .]
[大声 .]

[大声。]

[noʊ][mæn] [ʃuːt] [nɔːr][stɜːr] !
No man shoot nor stir !
不 男人 射击 也不 搅拌 !

无人开枪，无人扰乱!

[[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .] [jʊr; jər] ['mɝːmɪdɪnz] [meɪ] [biː; bi] ['twenti] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] ;
[As before .] Your Myrmidons may be twenty furlongs from here ;
[作为 前 .] 你的 蚁人 可能 是 二十 弗隆 从 这里 ;

【和以前一样。】你们的米尔米顿人可能离这里二十弗隆远;

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[men] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðiːz] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
men are in these thickets to right and left .
男人 是 在 这些 灌木丛 到 正确的 和 左边 .

左右两侧的灌木丛里都有人。

[wʌt] [sɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What sought you here ?
什么 寻求 你 这里 ?

你来这里是为了什么?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sleɪ] [ænˈdrɑːməki] ?
Was it to slay Andromache ?
曾是 它 到 杀戮 安德洛玛刻 ?

是为了杀死安德洛玛刻吗?

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[aɪ] [sɔːt] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] .
I sought that when I came .
我 寻求 那 什么时候 我 来了 .

我来这里就是为了寻找这个。

[naʊ] [aɪ] [niːd] [mɔːr] .
Now I need more .
现在 我 需要 更多的 .

现在我需要更多。

[[hiː; hi] [pɔiziz] [hɪz; ɪz] [spɪr] .
[He poises his spear .
[他 姿态 他的 矛 .

他举起长矛。

[ænˈdrɑːməki] [slɪps] [bæk] [tuː; tə] [məˈlɔsəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] .
Andromache slips back to Molossus at the altar .
安德洛玛刻 滑倒 后退 到 獒 在 这 坛 .

安德洛玛刻在祭坛上偷偷溜回了摩罗索斯身边。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[nɑ:t] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] .]
[Not raising his spear .]
[不是 提高 他的 矛 .]

[没有举起长矛。]

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn] [æn'drɑ:məki] .
Nay , it was I that should have slain Andromache .
不 , 它 曾是 我 那 应该 有 被杀 安德洛玛刻 .

不，应该是我杀死安德洛玛刻。

[goʊ][jʊr; jər] [weɪz] !
Go your ways !
去 你的 方式 !

各走各的路吧!

[aɪ]['oʊnli] [teɪk] [bæk] [maɪ] [oʊn] [braɪd] .
I only take back my own bride .
我 仅有的 拿 后退 我的 自己的 新娘 .

我只接回我自己的新娘。

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hə:'maiəni] , [hu:m] ['pɪrəs] [naʊ] [si:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
[Pointing to Hermione , whom Pyrrhus now sees for the first time .
[指向 到 赫敏 , 谁 皮洛士 现在 看到 为了 这 第一的 时间 .

（指向赫敏，皮洛斯这是第一次见到她。）

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ'restiz] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] ['vaʊd] — — [ænd; ənd] [ðæt] [oʊθ] !
It is Orestes ! — But the queen vowed — — And that oath !
它 是 奥瑞斯忒斯 ! — 但 这 女王 发誓 — — 和 那 誓言 !

是俄瑞斯忒斯！——可是王后发过誓——还有那誓言!

[oʊ] , ['pɜ:rdʒərd] !
Oh , perjured !
哦 , 伪证 !

哦，作伪证!

['pɜ:rdʒərd] !
perjured !
伪证 !

伪证!

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd] ['θɪkɪt] .] [oʊ][ji:; ji][ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] , [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
[To the rocks and thickets .] O ye in the ambush , strike him down !
[到 这 岩石 和 灌木丛 .] 哦 是的 在 这 伏击 , 罢工 他 向下 !

【到岩石和灌木丛中去！】埋伏的勇士们，击倒他!

[straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
Strike him down !
罢工 他 向下 !

把他干掉!

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] ?
Oh , what is that rushing on the wind ?
哦 , 什么 是 那 匆忙 在 这 风 ?

哦，那是什么东西在风中疾驰?

[[pʊts] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['terər] .
[Puts her hands over her ears as though in terror .
[放置 她 双手 超过 她 耳朵 作为 尽管 在 恐怖 .

她惊恐地捂住耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðə; ði] [oʊθ] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] !
The oath is fulfilled upon her !
这 誓言 是 已完成 之上 她 !

她已履行了誓言!

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[kloʊz] [tuː; tə] ['pɪrəs] .]
[Close to Pyrrhus .]
[关闭 到 皮洛士 .]

[靠近皮洛士。]

[maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] , [weɪt] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] .
My lord , my lord , wait and let him speak .
我的 主 , 我的 主 , 等待 和 让 他 说话 .

我的大人，我的大人，请稍等，让他说完。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [æsks] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] .
It is he that asks you , so there is no dishonour .
它 是 他 那 问 你 , 所以 那里 是 不 羞辱 .

是他主动问你的，所以没什么丢脸的。

[[hiː; hi] [glɛəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] .]
[He glares at her .]
[他 眩光 在 她 .]

他怒视着她。

[neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [sleɪ] [ˌem 'iː] ['æftər] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .
Nay , you may slay me after if I have done wrong .
不 , 你 可能 杀戮 我 后 如果 我 有 完毕 错误的 .

不，如果我做错了事，你可以事后杀了我。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['rɑːks] .
And his men are crowding behind these bushes and rocks .
和 他的 男人 是 拥挤 在后面 这些 灌木丛 和 岩石 .

他的手下都挤在这些灌木丛和岩石后面。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[[ɪn][ə; eɪ][wɔːr] [tʃænt] .] [ðə; ði] [wʊlvz] [set][æn; ən] ['æmbʊʃ] , [set][æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən]
[In a war chant .] The wolves set an ambush , set an ambush for the lion
[在 一个 战争 呗 .] 这 狼 放 一个 伏击 , 放 一个 伏击 为了 这 狮子
;
;
;

【战歌】狼群设下埋伏，为狮子设下埋伏；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [fiːst] [fɔːr; fər]['meni] [deɪz] !
and the lion feasted for many days !
和 这 狮子 盛宴 为了 许多 天 !

于是狮子饱餐了许多天!

[hoʊ] , ['mɝːmɪdɪnz] !
Ho , Myrmidons !
何 , 蚁人 !

嚯，米尔米顿人!

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ðeɪ] [hɪr] [juː; jʊ][nɑːt] .
They hear you not .
他们 听到 你 不是 .

他们听不见你的话。

[goʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去!

[[hiː; hi][grɑːsps][hɪz; ɪz] [spɪr] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ; ['pɪrəs] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['stɑːrts]
[He grasps his spear for defence ; Pyrrhus draws his sword and starts
[他 抓住 他的 矛 为了 防御 ; 皮洛士 平局 他的 剑 和 开始
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

他握住长矛自卫；皮洛士拔出剑向前冲去。

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːks] .] [naʊ] , [men][ʌv; əv] - !
[From behind the rocks .] Now , men of Mycenæ !
[从 在后面 这 岩石 .] 现在 , 男人 的 - !

【从岩石后传来】迈锡尼的男儿们，现在!

[[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['ærəus] [straɪks] ['pɪrəs] .
[A shower of arrows strikes Pyrrhus .
[一个 淋浴 的 箭头 罢工 皮洛士 .

一阵箭雨射中了皮洛士。

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [ə; eɪ] ['kaʊɝdz] ['mɜːrdər] !
It **is** **a** **murder** **,** **a** **coward's** **murder** **!**
它 是 一个 谋杀 , 一个 懦夫的 谋杀 !

这是谋杀，懦夫的谋杀!

[['pɪrəs] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][fɔːlz] .
[**Pyrrhus** **staggers** **to** **the** **altar** **and** **falls** **.**
[皮洛士 踉跄 到 这 坛 和 瀑布 .

皮洛士踉跄着走到祭坛前，倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[æn'drɑːməki] [bendz]['oʊvər] , ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Andromache **bends** **over** **,** **tending** **him** **.**
安德洛玛刻 弯曲 超过 , 倾向于 他 .

安德洛玛刻弯下腰，照料他。

[mə'lɔsəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['snætʃɪz] ['pɪrəs] - [sɔːrd] [ænd; ənd][flaɪz][æt; ət] [ɔ'restiz] , [huː]
Molossus **,** **with** **a** **cry** **,** **snatches** **Pyrrhus** **'** **sword** **and** **flies** **at** **Orestes** **,** **who**
獒 , 和 一个 哭 , 抢夺 皮洛士 - 剑 和 苍蝇 在 奥瑞斯忒斯 , WHO
[dɪs'ɑːmz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
disarms **him** **at** **a** **blow** **.**
解除武装 他 在 一个 吹 .

摩洛索斯大叫一声，夺过皮洛斯的剑，飞向俄瑞斯忒斯，俄瑞斯忒斯一击便缴了他的械。

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[hoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] !
Hold **the** **boy** **!**
抓住 这 男生 !

抓住这孩子!

[hɜːrt][hɪm; ɪm][nɑːt] !
Hurt **him** **not** **!**
伤害 他 不是 !

不要伤害他!

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

[[ɪn][ə; eɪ]['stjuːpifaid][toʊn] .] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] !
[**In** **a** **stupefied** **tone** **.** **]** **His** **blood** **is** **running** **down** **the** **steps** **of** **the** **altar** **!**
[在 一个 目瞪口呆 语气 .] 他的 血 是 跑步 向下 这 步骤 的 这 坛 !

【语气惊愕】他的血顺着祭坛的台阶流了下来!

['pɪrəs] .
Pyrrhus **.**
皮洛士 .

皮洛士。

[wer] [ɪz] [mə'lɔsəs] ?
Where **is** **Molossus** **?**
在哪里 是 獒 ?

莫洛苏斯在哪里?

[bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] [dɔːgz] [ʌn'pʌnɪʃt] — —
Boy , if you leave these dogs unpunished — —
男生 , 如果 你 离开 这些 狗 未受惩罚 — —

天哪，如果你放任这些狗逍遥法外——

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[neɪ] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
Nay , curse him not !
不 , 诅咒 他 不是 !

不，不要诅咒他!

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
Oh , my lord , if you have ever loved him , curse him not !
哦 , 我的 主 , 如果 你 有 曾经 喜爱 他 , 诅咒 他 不是 !

我的天哪，如果您曾经爱过他，就不要诅咒他!

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [friː] ; [hiː; hi] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wel] .
Let him be free ; he will do all that is well .
让 他 是 自由的 ; 他 将要 做 全部 那 是 出色地 .

让他自由吧；他会做好事的。

['pɪrəs] .
Pyrrhus .
皮洛士 .

皮洛士。

[['feɪntli] .]
[Faintly .]
[淡淡的 .]

[微弱地。]

[æn'drɑːməki] ?
Andromache ?
安德洛玛刻 ?

安德洛玛刻?

[eɪ] , [ðen] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Ay , then , so be it .
哎 , 然后 , 所以 是 它 .

好吧，那就这样吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] .
It is the same in the end .
它 是 这 相同的 在 这 结尾 .

归根结底，结果是一样的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][nɑːt] [sleɪ] [juː; jʊ] , [æn'drɑːməki] .
I am glad I did not slay you , Andromache .
我 是 高兴的 我 做过 不是 杀戮 你 , 安德洛玛刻 .

安德洛玛刻，我很高兴我没有杀了你。

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[æz; əz] [biˈfɔːr] .] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtprɪnt] [ʌv; əv]

[	As	before	.	]	His	blood	is	trickling	into	the	mark	of	the	footprint	of
[	作为	前	.	]	他的	血	是	涓涓细流	进入	这	标记	的	这	脚印	的

[ˈθetis; ˈθiː-] !

Thetis	!
忒提斯	!

【和以前一样。】他的鲜血正缓缓渗入忒提斯的脚印中!

[[ˈwaɪldli] .]

[	Wildly	.	]
[	疯狂地	.	]

[疯狂地。]

[ɑː] , [dræg][hɪm; ɪm]

Ah	,	drag	him
啊	,	拖	他

啊，拖他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[əˈweɪ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] !

away	,	or	it	will	be	a	curse	upon	us	!
离开	,	或者	它	将要	是	一个	诅咒	之上	我们	!

赶走它，否则它会成为我们的诅咒!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] !

He	must	not	die	at	the	altar	!
他	必须	不是	死	在	这	坛	!

他绝不能死在祭坛上!

[ɔˈrestiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[aɪ]['nevər] [sluː] [hɪm; ɪm] .

I	never	slew	him	.
我	绝不	一万	他	.

我从未杀过他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['ɔːltər] .

I	will	not	touch	a	man	dying	at	an	altar	.
我	将要	不是	触碰	一个	男人	垂死	在	一个	坛	.

我不会碰一个在祭坛前垂死的人。

[ænˈdrɑːməki] , [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] .

Andromache	,	touch	him	not	;	he	will	haunt	you	.
安德洛玛刻	,	触碰	他	不是	;	他	将要	出没	你	.

安德洛玛刻，不要碰他，他会缠着你。

[həːˈmaiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

She	is	not	afraid	of	the	haunting	of	the	dead	.
她	是	不是	害怕的	的	这	令人难忘	的	这	死的	.

她并不害怕死者的亡灵作祟。

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

See	,	she	is	whispering	in	his	ear	.
看	,	她	是	耳语	在	他的	耳朵	.

你看，她在他耳边低语。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['wɪtʃˌwɜːrk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

She	is	doing	witchwork	to	bring	him	back	.
她	是	正在做	巫术	到	带来	他	后退	.

她正在施展巫术，想把他带回来。

[['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [æn'drɑːməki] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['pɪrəs] - ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ]

[	Crossing	to	Andromache	,	who	is	still	bending	over	Pyrrhus	'	body	,	and	kneeling
[	十字路口	到	安德洛玛刻	,	WHO	是	仍然	弯曲	超过	皮洛士	-	身体	,	和	跪着

[tuː; tə][hɜːr; hər] .]

to	her	.	]
到	她	.	]

【走到安德洛玛刻身边，她仍然俯身在皮洛斯的尸体旁，然后跪在她面前。】

[neɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːdɛsɪz] [neɪm] , [æn'drɑːməki] , [duː][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] !

Nay	,	in	the	goddess's	name	,	Andromache	,	do	not	wake	him	!
不	,	在	这	女神的	姓名	,	安德洛玛刻	,	做	不是	唤醒	他	!

不，以女神安德洛玛刻的名义，不要叫醒他！

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] ; [aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] .

I	have	wronged	you	much	,	but	I	will	make	amends	;	I	will	set	you	free	.
我	有	冤枉	你	很多	,	但	我	将要	制作	修改	;	我	将要	放	你	自由的	.

我曾亏待过你，但我会弥补过错，我会释放你。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

He	would	never	have	done	that	.
他	会	绝不	有	完毕	那	.

他绝不会那样做。

['oʊnli] , [duː][nɑːt] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Only	,	do	not	whisper	to	him	!
仅有的	,	做	不是	耳语	到	他	!

但是，千万不要跟他耳语！

[duː][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] !

Do	not	call	him	back	to	haunt	me	!
做	不是	称呼	他	后退	到	出没	我	!

别让他回来纠缠我！

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , ['treɪtər] [ænd; ənd] ['kaʊərd] !

Hold	your	peace	,	traitor	and	coward	!
抓住	你的	和平	,	叛徒	和	懦夫	!

闭嘴吧，叛徒和懦夫！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [steɪ] [maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

If	I	could	bring	him	back	,	think	you	I	would	stay	my	voice	for	you	?
如果	我	可以	带来	他	后退	,	思考	你	我	会	停留	我的	嗓音	为了	你	?

如果我能让他复活，你觉得我会为你挺身而出吗?

[həː'maɪəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[oʊ][gɑːd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] !
And **the** **noise** **on** **the** **wind** **is** **nearer** **and** **nearer** **!**
和 这 噪音 在 这 风 是 更近 和 更近 !

风声越来越近了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[ɔ'restiz] .
Orestes **.**
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[tuː; tə] [həː'maiəni] .] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
[**To** **Hermione** **.** **]** **You** **did** **not** **slay** **him** **.**
[到 赫敏 .] 你 做过 不是 杀戮 他 .

【对赫敏说】你没有杀了他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [weɪk] , [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [hɔːnt] [ðem; ðəm] [ðæt] [sluː] [hɪm; ɪm] .
Even **if** **he** **does** **wake** **,** **he** **will** **only** **haunt** **them** **that** **slew** **him** **.**
甚至 如果 他 做 唤醒 , 他 将要 仅有的 出没 他们 那 一万 他 .

即使他醒来，也只会纠缠那些杀害他的人。

[həː'maiəni] .
Hermione **.**
赫敏 .

赫敏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德洛玛刻：三幕剧(Andromache A Play in Three Acts)
第6/6页

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][nɑːt] .

He	saw	them	not	;	he	knows	them	not	.
他	锯	他们	不是	;	他	知道	他们	不是	.

他没见过他们；他不认识他们。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	has	only	seen	you	and	me	.
他	有	仅有的	已见	你	和	我	.

他只见过你和我。

[['ræpɪdli] .]

[	Rapidly	.	]
[	快速	.	]

[迅速地。]

[oʊ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

Oh	,	in	God's	name	,	it	is	too	much	!
哦	,	在	神的	姓名	,	它	是	也	很多	!

我的天哪，这太过分了!

[ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [derd] [lʊk] ,

The	sound	of	Their	wings	is	all	about	me	,	and	if	I	dared	look	,
这	声音	的	他们的	翅膀	是	全部	关于	我	,	和	如果	我	敢于	看	,

它们翅膀拍打的声音仿佛就在我耳边回响，如果我胆敢去看，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	know	I	should	see	Their	faces	.
我	知道	我	应该	看	他们的	面孔	.

我知道我应该看看他们的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['wʊmən][kæn; kən] [ber] .

It	is	more	than	one	woman	can	bear	.
它	是	更多的	比	一	女士	能	熊	.

这是任何一个女人都无法承受的。

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !

If	he	wakes	I	shall	go	mad	!
如果	他	醒来	我	将	去	疯狂的	!

如果他醒了，我会疯掉的!

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [naʊ] .

It	is	done	now	.
它	是	完毕	现在	.

事情已经办完了。

[wiː; wi] [wɪl] [flai][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['kwɪkli] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ðiː] ['siːz] .

We	will	fly	in	the	ship	quickly	;	he	will	never	follow	us	over	the	seas	.
我们	将要	飞	在	这	船	迅速地	;	他	将要	绝不	跟随	我们	超过	这	海域	.

我们将乘船迅速飞抵目的地；他永远也追不到我们。

[həːˈmaiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [weɪ] !
[As before .] She will show him the way !
[作为 前 .] 她 将要 展示 他 这 方式 !

【和以前一样】她会给他指路!

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈpɪti] !
Oh , she will have no pity !
哦 , 她 将要 有 不 遗憾 !

哦，她绝不会怜悯她!

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] .
I have sought so long to slay her .
我 有 寻求 所以 长的 到 杀戮 她 .

我一直以来都想除掉她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [ˌem ˈiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
She would not spare me now for all the treasures of Egypt .
她 会 不是 空闲的 我 现在 为了 全部 这 宝藏 的 埃及 .

就算给我埃及所有的宝藏，她也不会放过我。

[aɪ] [nuː] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ded] . — [oʊ] , [ˈwʊmən] , [ˈwʊmən] !
I knew well I should have no peace till I saw her dead . — Oh , woman , woman !
我 知道 出色地 我 应该 有 不 和平 直到 我 锯 她 死的 . — 哦 , 女士 , 女士 !

我知道，除非亲眼见到她死去，否则我将永无宁日。——哦，女人，女人!

[bend][nɑːt][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
bend not over him ; whisper to him no more !
弯曲 不是 超过 他 ; 耳语 到 他 不 更多的 !

不要俯身靠近他；不要再跟他耳语!

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[aɪ] [wɪl] [ˈwɪspər] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [kraɪ][əˈlaʊd] — [ɪn] [ded]
I will whisper no more ; I will cry aloud — in dead
我 将要 耳语 不 更多的 ; 我 将要 哭 大声 — 在 死的

我将不再低语；我将放声痛哭——在死寂中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɪrz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][kraɪd][ɔːl][maɪ][laɪf] !
ears , as I have cried all my life !
耳朵 , 作为 我 有 哭 全部 我的 生活 !

耳朵，因为我一生都在哭泣!

[[tuː; tə] [ˈpɪrəs] .] [oʊ] [ðaʊ] [huː] [ˈhɪrɪst] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [huː] [hæst][ˈnevər] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] ,
[To Pyrrhus .] O thou who hearest me not , who hast never heard me ,
[到 皮洛士 .] 哦 你 WHO 亲爱的 我 不是 , WHO 哈斯特 绝不 听到 我 ,

[对皮洛士说。] 哦，你这不听见我说话的人，你这从未听见我说话的人，

[aɪ][kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] , [let][ðer; ðər][æt; ət][læst][biː; bi] [piːs] !

I	call	again	to	thee	,	let	there	at	last	be	peace	!
我	称呼	再次	到	你	，	让	那里	在	最后的	是	和平	！

我再次呼唤你，愿和平最终降临!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ] [sliːp] , [oʊ] , [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

If	thou	hast	found	thy	sleep	,	oh	,	cling	to	it	!
如果	你	哈斯特	成立	你的	睡觉	，	哦	，	黏着	到	它	！

如果你已经找到了睡眠，哦，那就好好珍惜吧!

['nevər] [weɪk] [nɔːr][stɜːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiːz] [huː] ['məːdəd] [ðiː] !

Never	wake	nor	stir	to	follow	these	who	murdered	thee	!
绝不	唤醒	也不	搅拌	到	跟随	这些	WHO	被谋杀	你	！

永远不要醒来，也不要动弹，去追随那些杀害你的人!

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	does	she	mean	?
什么	做	她	意思是	?

她是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['mædʒɪk] .

It	is	all	magic	.
它	是	全部	魔法	.

这一切都太神奇了。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] !

She	means	that	he	is	to	follow	us	!
她	方法	那	他	是	到	跟随	我们	！

她的意思是，他要跟着我们!

[æn'drɑːməki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['kænɑːt] [hɪr] ;

The	living	have	never	heard	me	,	and	the	dead	cannot	hear	;
这	活的	有	绝不	听到	我	，	和	这	死的	不能	听到	；

活着的人从未听过我说话，死人也听不到我说话；

[bʌt; bət]['broʊkən][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [spiːk] .

but	broken	and	dying	men	know	the	words	that	I	speak	.
但	破碎的	和	垂死	男人	知道	这	字	那	我	说话	.

但那些身心俱疲、濒临死亡的人，却能听懂我所说的话。

[rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ʌtər] [deθ] ,

Remember	the	one	moment	before	utter	death	,
记住	这	一	片刻	前	说出	死亡	,

记住死亡前的那一瞬间，

[wen] [ðaɪn] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .

when	thine	eyes	were	opened	to	see	and	thine	ears	to	hear	.
什么时候	你的	眼睛	是	打开	到	看	和	你的	耳朵	到	听到	.

当你的眼睛睁开能看，你的耳朵睁开能听。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] !

Remember	that	,	and	forget	the	long	waste	of	days	before	!
记住	那	，	和	忘记	这	长的	浪费	的	天	前	！

记住这一点，忘掉之前浪费的那些日子吧!

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[ʃiː; ʃi][bɪdz][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ! — [hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪk] .
She bids him remember ! — He will awake .
她 出价 他 记住 ! — 他 将要 醒 .

她嘱咐他记住！——他会醒来的。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] !
I can feel that he will wake and follow us !
我 能 感觉 那 他 将要 唤醒 和 跟随 我们 !

我感觉他会醒来，然后跟着我们!

[æn'drɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [heɪt] [hweə'wɪð] [wʌns][aɪ] [heitid] [ðiː] ;
By the bitter hate wherewith once I hated thee ;
经过 这 苦的 恨 以及 一次 我 憎恨 你 ;

因我曾经对你的刻骨仇恨;

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv] ['hɛktɚz] [tʃaɪld] ;
by the blood in the streets of Troy and the death - cry of Hector's child ;
经过 这 血 在 这 街道 的 特洛伊 和 这 死亡 - 哭 的 赫克托的 孩子 ;

特洛伊街头的鲜血和赫克托耳之子的临终哀嚎;

[baɪ][ðə; ði] [lʌv] [hweə'wɪð] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd]
by the love wherewith I have loved
经过 这 爱 以及 我 有 喜爱

因我所爱之爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] — [[ðə; ði]['bɑːdi] [muːvz]] — [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [stɪl] — —
thee in spite of all — [the body moves] — and love thee still — —
你 在 尽管如此 的 全部 — [这 身体 移动] — 和 爱 你 仍然 — —

即便如此，我依然爱你——[身体动了动]——

[həː'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .]
[With a shriek .]
[和 一个 尖叫 .]

（伴随着一声尖叫。）

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[hiː; hi][ɪz] ['weɪkɪŋ] !
He is waking !
他 是 醒来 !

他醒了!

[['grɑ:vlɪŋ] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] .]

[	Grovelling	in	terror	and	hiding	her	eyes	.	]
[	卑躬屈膝	在	恐怖	和	隐藏	她	眼睛	.	]

她惊恐地匍匐在地，捂住了双眼。

[oʊ] , [smaɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [pər'su:] ,

Oh	,	smite	off	his	feet	that	he	shall	not	pursue	,
哦	,	惩击	离开	他的	脚	那	他	将	不是	追求	,

哦，击倒他的双脚，让他无法再追赶！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] !

and	his	hands	that	he	may	never	lay	hold	of	me	!
和	他的	双手	那	他	可能	绝不	躺	抓住	的	我	!

愿他的手永远无法触碰我！

[æn'drɑ:məki] .

Andromache	.
安德洛玛刻	.

安德洛玛刻。

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [fled] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðaɪn] ['heɪtrɪd] .

Before	thy	soul	is	fled	far	away	,	hearken	to	me	and	put	away	thine	hatred	.
前	你的	灵魂	是	逃亡	远的	离开	,	倾听	到	我	和	放	离开	你的	仇恨	.

在你灵魂远走他乡之前，听我的话，放下你的仇恨吧。

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .]

[	As	before	.	]
[	作为	前	.	]

[与之前相同。]

[smaɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] !

Smite	off	his	hands	and	his	feet	!
神之浩劫	离开	他的	双手	和	他的	脚	!

砍掉他的手脚！

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

俄瑞斯忒斯。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['weɪkən] .

She	is	not	crying	him	to	waken	.
她	是	不是	哭泣	他	到	唤醒	.

她哭着并不是要叫醒他。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][rest][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][nɑ:t][hɑ:rm][ˌju: 'es] .

She	is	bidding	him	rest	in	peace	and	not	harm	us	.
她	是	投标	他	休息	在	和平	和	不是	伤害	我们	.

她祈求他安息，不要伤害我们。

[hə:'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] .

It	cannot	be	that	;	it	cannot	.
它	不能	是	那	;	它	不能	.

不可能，绝对不可能。

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [hɜːr; hər] [tuː] [sɔːr] .
I have hated her too sore .
我 有 憎恨 她 也 疮 .

我恨她恨得咬牙切齿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] ['wɪtʃˌwɜːrk] [ɔːr] [els] ['mædnəs] .
It is all witchwork or else madness .
它 是 全部 巫术 或者 别的 疯狂 .

这一切都是巫术，或者说是疯了。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [sɔːrd] ; ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [muːvz] [tɔːrdz]
[She looks up and sees the sword ; suddenly clutches it and moves towards
[她 看起来 向上 和 看到 这 剑 ; 突然 离合器 它 和 移动 向
[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

她抬头看到了那把剑；突然抓住它，走向安德洛玛刻。

[ænˈdrɑːməki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[ænd; ənd]['æftərwərd][goʊ][ænd; ənd] [siːk] ['hektər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]
And afterward go and seek Hector , and he will
和 之后 去 和 寻找 赫克托 , 和 他 将要

之后，你去寻找赫克托耳，他会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tel] [ðiː] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪzər][ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .
tell thee more , for he was wiser and greater than other men .
告诉 你 更多的 , 为了 他 曾是 更明智 和 更大的 比 其他 男人 .

他比其他人更有智慧、更伟大，请你再多告诉他一些。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] ['wʊmən] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ;
And some day this woman , too , will be broken and dying ;
和 一些 天 这 女士 , 也 , 将要 是 破碎的 和 垂死 ;

总有一天，这个女人也会崩溃，走向死亡；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [wʌt]
and then she will see what thou and I have seen , and will know what
和 然后 她 将要 看 什么 你 和 我 有 已见 , 和 将要 知道 什么
['mɜːrsi][ɪz] .
mercy is .
怜悯 是 .

然后她就会看到你我所看到的，就会知道什么是仁慈。

[[həːˈmaiəni] [stæbz][hɜːr; hər] .]
[Hermione stabs her .]
[赫敏 刺伤 她 .]

赫敏刺伤了她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ænˈdrɑːməki] [fɔːlz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈpɪrəs] .
[Andromache falls over the body of Pyrrhus .
[安德洛玛刻 瀑布 超过 这 身体 的 皮洛士 .

安德洛玛刻倒在了皮洛斯的尸体上。

[ɔˈrestiz] [ˈstɑːrts][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][grɑːsps] [həːˈmaiəni] .
Orestes starts forward and grasps Hermione .
奥瑞斯忒斯 开始 向前 和 抓住 赫敏 .

奥瑞斯忒斯向前冲去，抓住了赫敏。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[[tuː; tə][ðə; ði][men] [ˈhoʊldɪŋ] [məˈlɔsəs] .] [hoʊld] [ðɪs] [waɪld] [biːst] !
[To the men holding Molossus .] Hold this wild beast !
[到 这 男人 保持 獒 .] 抓住 这 荒野 兽 !

【对牵着摩洛索斯的人们说】抓住这头野兽！

[let] [ðə; ði] [bɔɪ] [friː] .
Let the boy free .
让 这 男生 自由的 .

放了那个男孩。

[[ɔˈrestiz] [ænd; ənd] [məˈlɔsəs] [bend] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ænˈdrɑːməki] .
[Orestes and Molossus bend together over the body of Andromache .
[奥瑞斯忒斯 和 獒 弯曲 一起 超过 这 身体 的 安德洛玛刻 .

俄瑞斯忒斯和摩罗索斯一起俯身在安德洛玛刻的尸体上。

[ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [siːz] [həːˈmaiəni] .
The men - at - arms seize Hermione .
这 男人 - 在 - 武器 抢占 赫敏 .

卫兵们抓住了赫敏。

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ˈmʌðər] , [spiːk] ! — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Mother , speak ! — Is she dead ?
母亲 , 说话 ! — 是 她 死的 ?

母亲，请说话！——她死了吗?

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
No , but there is death in her face .
不 , 但 那里 是 死亡 在 她 脸 .

不，但她脸上却带着死亡的气息。

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [spiːk] !
Mother , mother , speak !
母亲 , 母亲 , 说话 !

妈妈，妈妈，说话！

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[['stændɪŋ] [ʌp] .]
[Standing up .]
[常设 向上 .]

[站起来。]

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] — — [jʌŋ]
We know what she would say — — Young
我们 知道 什么 她 会 说 — — 年轻的

我们知道她会说什么——年轻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['θɪθiə] , [aɪ]['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] ,
King of Phthia , I never sought to slay your father ; and for this woman ,
国王 的 弗提亚 , 我 绝不 寻求 到 杀戮 你的 父亲 ; 和 为了 这 女士 ,

弗提亚王啊，我从未想过要杀害你的父亲；至于这个女人，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [welθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ə'laɪv] [ə'gen] . — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk]
I would give all my wealth to have her alive again . — But I will make
我 会 给 全部 我的 财富 到 有 她 活 再次 . — 但 我 将要 制作
[ə'toʊnmənt] :
atonement :
赎罪 :

我愿倾尽所有，只求她能复活。——但我会赎罪：

[teɪk] [ɔːl][maɪ][goʊld] — [[teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [mə'lɔsəs] - [fiːt] .
take all my gold — [takes off his chain , and throws it at Molossus ' feet .
拿 全部 我的 金子 — [需要 离开 他的 链 , 和 投掷 它 在 獒 - 脚 .

把我的金子都拿走——[他摘下金链，扔到摩洛苏斯的脚下。

[mə'lɔsəs] [stændz]['saɪlənt]] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['dægər] ['laɪkwaɪz] .
Molossus stands silent] — and this dagger likewise .
獒 站立 沉默的] — 和 这 匕首 同样地 .

莫洛索斯沉默不语——这把匕首也同样沉默不语。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [stoʊn][ɪn][ðə; ði][hɪlt] [ðæt] [kiːps] [ɔːf][ðə; ði]['venəm][ʌv; əv] [sneɪks] .
There is a bright stone in the hilt that keeps off the venom of snakes .
那里 是 一个 明亮的 石头 在 这 剑柄 那 保持 离开 这 毒液 的 蛇 .

剑柄上有一颗闪亮的宝石，可以抵御蛇毒。

[[mə'lɔsəs] [ɪz] [stɪl] ['saɪlənt] .]
[Molossus is still silent .]
[獒 是 仍然 沉默的 .]

莫洛索斯依然沉默不语。

[ænd; ənd][maɪ][kloʊk][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][baɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['saidən] .
And my cloak was woven by women of Sidon .
和 我的 披风 曾是 编织 经过 女性 的 西顿 .

我的斗篷是西顿妇女织的。

[[θroʊz] [daʊn] [ðə; ði][kloʊk] .
[Throws down the cloak .
[投掷 向下 这 披风 .

（扔下斗篷。）

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[[ɪn][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['sʌlən] [vɔɪs] .] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [sluː] [hɜːr; hər] .
[In a struggling sullen voice .] It was not you that slew her .
[在 一个 挣扎 忧郁 嗓音 .] 它 曾是 不是 你 那 一万 她 .

（声音低沉而挣扎）杀害她的不是你。

[ɔˈrestiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmən] ?
Is it the woman ?
是 它 这 女士 ?

是那个女人吗?

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [sɔːrd] .
There is your sword .
那里 是 你的 剑 .

你的剑在那里。

[['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
[Picks it up and gives it him .
[精选 它 向上 和 给予 它 他 .

捡起来递给他。

[tuː; tə][ðə; ði][men] ['hoʊldɪŋ] [həː'maiəni] .] [hoʊld] [bæk] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [men] ,
To the men holding Hermione .] Hold back her arms , men ,
到 这 男人 保持 赫敏 .] 抓住 后退 她 武器 , 男人 ,

致抓住赫敏的男人们：请按住她的手臂。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [sleɪ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] !
that the King may slay her as he will !
那 这 国王 可能 杀戮 她 作为 他 将要 !

国王可以随意处死她!

[[ðə; ði][men] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [həː'maiəni] , [deɪzd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] ;
[The men bring forward Hermione , dazed and stupefied ;
[这 男人 带来 向前 赫敏 , 茫然 和 目瞪口呆 ;

男人们把赫敏抬了上来，她神情恍惚，不知所措;

[ðeɪ] [hoʊld][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] ['iːðər] [brest] [ɔːr] [θroʊt] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [sɔːrd] .
they hold her so that either breast or throat may receive the sword .
他们 抓住 她 所以 那 任何一个 胸部 或者 喉 可能 收到 这 剑 .

他们按住她，让她胸部或喉咙承受剑的攻击。

[məˈlɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[oʊ] , [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['verɪli] [sleɪ] [hɜːr; hər] !
Oh , take her away , or I will verily slay her !
哦 , 拿 她 离开 , 或者 我 将要 确实 杀戮 她 !

哦，把她带走，否则我真的会杀了她!

[let] [hɜːr; hər] ['nevər] [set] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [lænd] [əˈgen] .
Let her never set foot upon this land again .
让 她 绝不 放 脚 之上 这 土地 再次 .

让她永远不要再踏上这片土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[bɪ'gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] !
Begone with her to the ship !
走开 和 她 到 这 船 !

带她上船去!

[[ðə; ði][men] [muːv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
[The men move off with her .
[这 男人 移动 离开 和 她 .

男人们带着她离开了。

[hə:'maiəni] .
Hermione .
赫敏 .

赫敏。

[['sʌd(ə)nli] ['strʌglɪŋ] .]
[Suddenly struggling .]
[突然 挣扎 .]

[突然挣扎起来。]

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
I will not go !
我 将要 不是 去 !

我不去!

[let] [ˌem 'iː] [friː] !
Let me free !
让 我 自由的 !

放了我!

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ˌem 'iː] !
I will stay and he shall slay me !
我 将要 停留 和 他 将 杀戮 我 !

我愿留下，他必将杀了我!

[[ðə; ði][men] [dræg] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
[The men drag her off .
[这 男人 拖 她 离开 .

男人们把她拖走了。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [ə'toʊnmənt] .
And for mine own atonement .
和 为了 矿 自己的 赎罪 .

也为了我自己的赎罪。

[[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] .]
[He looks round .]
[他 看起来 圆形的 .]

他看起来圆圆的。

[men] , [get][juː; jʊ] [gɔːn] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [sɔːrd] ;
Men , get you gone ! — If you would have more , here is my sword ;
男人 , 得到 你 已消失 ! — 如果 你 会 有 更多的 , 这里 是 我的 剑 ;

男人们，快走！——如果你们还想要更多，这是我的剑；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [ʃiːld] , [ænd; ənd][maɪ] ['helmɪt] .
and here is my shield , and my helmet .
和 这里 是 我的 盾 , 和 我的 头盔 .

这是我的盾牌和头盔。

[[hiː; hi] [leiz] [ðə; ðiː][ɑːrmz][wʌn][baɪ][wʌn][æt; ət] [mə'lɔsəs] - [fiːt] .] — [maɪ][men][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .
[He lays the arms one by one at Molossus ' feet .] — My men are all gone .
[他 躺下 这 武器 一 经过 一 在 獒 - 脚 .] — 我的 男人 是 全部 已消失 .

他将武器一件件放在摩洛苏斯的脚下。——我的士兵都走了。

[ðə; ðiː][rest][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] .
The rest is for you to take .
这 休息 是 为了 你 到 拿 .

剩下的就由你来决定了。

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [æn'drɑːməki] .]
[Looking at Andromache .]
[寻找 在 安德洛玛刻 .]

[看着安德洛玛刻。]

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] .
I will take no more .
我 将要 拿 不 更多的 .

我不会再忍气吞声了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] .
I will have peace .
我 将要 有 和平 .

我将获得平静。

[[niːl] [daʊn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː]['bɑːdi] .
[Kneels down , bending over the body .
[跪着 向下 , 弯曲 超过 这 身体 .

[跪下，弯腰靠近尸体。

[ɔ'restiz] .
Orestes .
奥瑞斯忒斯 .

俄瑞斯忒斯。

[piːs] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! — [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmz] ['streɪndʒli] ['dʒɔɪfl] .
Peace let it be ! — Her face seems strangely joyful .
和平 让 它 是 ! — 她 脸 似乎 奇怪的 快乐 .

就让一切平静吧！——她的脸上似乎带着一种奇异的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[mə'lɔsəs] .
Molossus .
獒 .

獒。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
I never saw her looking so full of happiness .
我 绝不 锯 她 寻找 所以 满的 的 幸福 .

我从未见过她如此幸福的样子。

[æn'drɑ:məki] .
Andromache .
安德洛玛刻 .

安德洛玛刻。

[[hæf] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] .]
[Half raising herself , with a radiant smile .]
[一半 提高 她自己 , 和 一个 辐射状 微笑 .]

她微微抬起身子，脸上绽放出灿烂的笑容。

['hektər] !
Hector !
赫克托 !

赫克托!

['hektər] !
Hector !
赫克托 !

赫克托!

[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

结束了。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbərə]
London & Edinburgh
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Original spelling and punctuation has been retained .
原来的 拼写 和 标点 有 到过 保留 .

保留了原文的拼写和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神